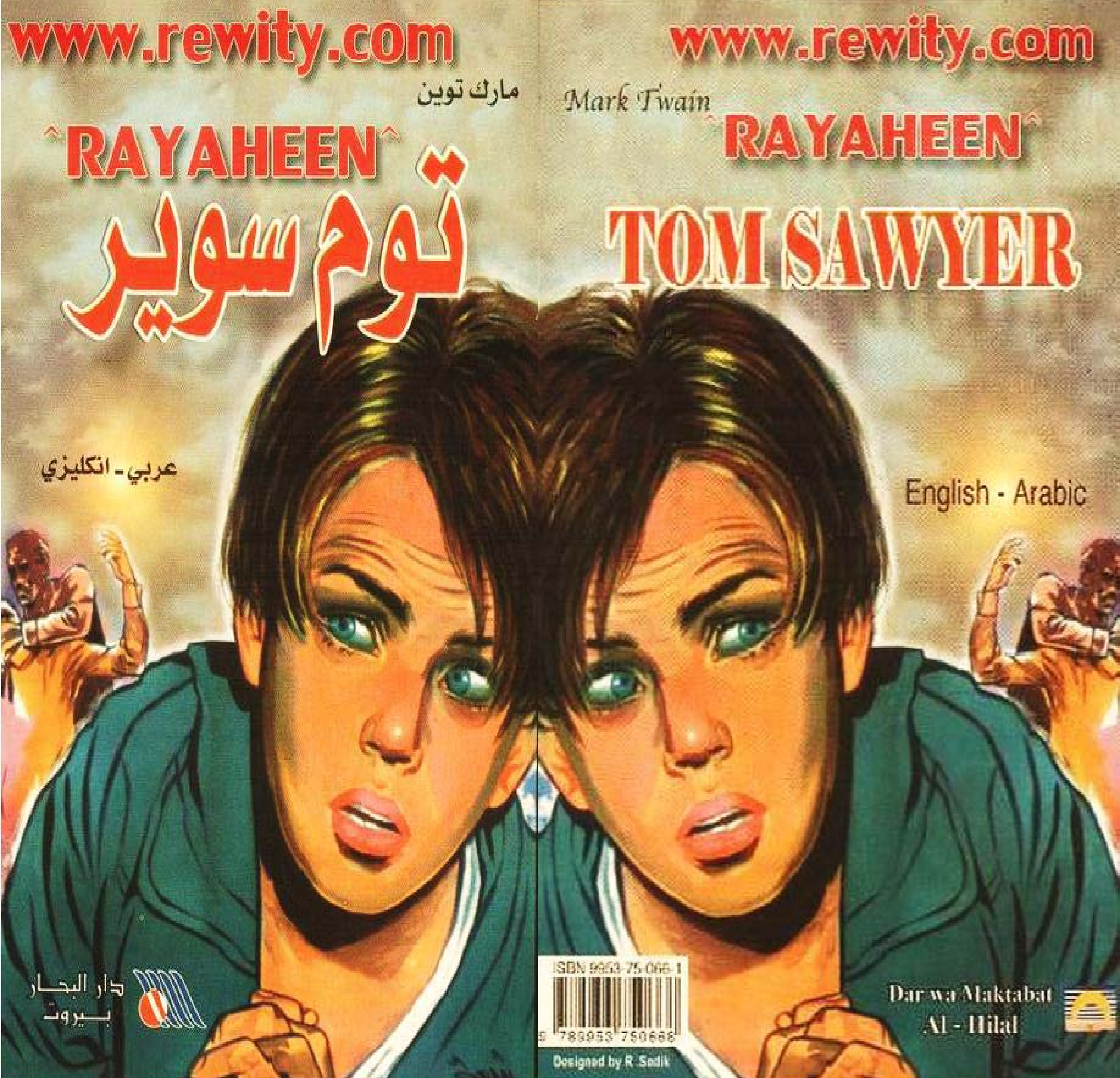

www.rewity.com
مارك توين
^RAYAHEEN^
توم سوير
عربي - انكليزي
دار البحار
بيروت
www.rewity.com
Mark Twain
^RAYAHEEN^
TOM SAWYER
English - Arabic
ISBN 9953-75-066-1
Dar wa Maktabat
Al - Hilal
Designed by R. Sadik

ISBN 9953-75-066-1

المتعهد الوحيد لتوزيع منشوراتنا:



دار ومكتبة الهلال للطباعة والنشر
جادة هادي نصر الله - بناية برج الضاحية - ملك دار ومكتبة الهلال
تلفون: 540891 1 961 00 فاكس: 540892 1 961 00
ص.ب: 15/5003 الرمز البريدي 2010-1101 المصيطبة - بيروت لبنان
http://www.darelhilal.com E-mail:info@darelhilal.com

مارك توين
(١٨٣٥ - ١٩١٠)

كاتب فكاهي أميركي. بدأ حياته العملية عندما اشتغل قبطاناً على سفينة تبحر في نهر المسيسبي قبل اندلاع الحرب الأهلية الأميركية. تزوج عام ١٨٧٠ وعاش زمناً في نيويورك، ثم استقر في كونكتيكت، حيث كتب أروع قصصه، ومنها: «مغامرات توم سوير» (١٨٧٦)، و «مغامرات هكلبري فين» (١٨٨٤)، و «الأمير والفقير» (١٨٨٠).

فقد مارك توين ثروته عام ١٨٩٣ واضطر إلى السفر إلى بلدان شتى في العالم لإلقاء المحاضرات.. أسودت نظرته إلى الحياة بعد موت ابنتيه وزوجته التي ظلت رقيدة الفراش بضع سنوات، ويعكس نتاجه المتأخر تشاؤمه وحزنه، ومثال ذلك كتابه «من هو الإنسان؟» (١٩٠٦).

يعد مارك توين من أعظم كتاب أميركا الساخرين، وإن كان نقده أقرب إلى الهدم منه إلى البناء.

الفصل الأول

طوم سوير المشاغب

«طوم! طوم!»

لا جواب.

ونادت السيدة العجوز ثانيةً، ولكن من دون جواب، أيضاً. وتساءلت: «أين ذلك الصبي المشاكس؟ إن استطعت أن أقبض عليه، سوف..» ولكن القطة التي أسرعت من تحت السرير قاطعتها. ثم أضافت: «لم أر أحداً مثل ذلك الصبي». وكان صوت خافت خلفها، وعندما التفتت قبضت على الصبي الصغير من ظهر قميصه.

وصرخت: «كان عليّ أن أتذكر تلك الخزانة! ماذا كنت تفعل قربها؟».

«لا شيء! لا شيء أبداً، يا خالتي».

«لا شيء؟ أنظر إلى يديك، وإلى فمك. ما هذه المادة الحمراء؟»

«لا أعرف، يا خالتي».

«حسناً، أنا أعرف. إنها مربى. لقد قلت لك أربعين مرة، إن سرقت المربى سأمزق لك جلدك. أعطني تلك العصا الصغيرة!»

Chapter 1

TOM SAWYER, THE NAUGHTY

«Tom! Tom!»

No answer.

The old lady called again, but there was no answer, too. «where's that naughty boy?, she wondered. «If I ever catch him, I'll...» But the cat running from under the bed stopped her, «I have never seen anyone like that boy», she added. There was a faint sound behind, and, turning round, she caught the small boy by the back of his shirt.

«I ought to have remembered that cupboard! What were you doing near it?» she cried

«Nothing! nothing at all, Auntie.»

Nothing! look at your hands, and look at your mouth. Wath is that red struff?»

«I don't know, Auntie.»

«Well, I know. It's jam. I've told you forty times, if you steal that jam I'll take your skin off Pass me that little stick!»

She took the stick and raised it. It was in the air ready to bring down punishment when Tom shouted, «Oh! look behind, Auntie!»

The old lady turned quickly, gathering her long skirt out of danger. Meanwhile, Tom vanished. He ran out quickly, climbed up the garden fence, and disappeared over it on the other side. Aunt polly stood there astonished, then she understood his trick and laughed.

«That boy! He's too clever for me! Can't I ever learn? He's always playing tricks on me, and every time the trick is different! I ought to be ready and more careful!. Anyway, I hate beating him, my poor dead sister's boy! At the same time, if I didn't beat him, he wouldn't grow up to be a good man, He's very naughty and hates school. He may not go to school today; if he doesn't, I have to punish him severely. I'll punish him by making him work hard tomorrow. I've got to punish him in one way or another, although this breaks my heart».

Tom did miss school that day. Moreover, he enjoyed his afternoon so much that he came home late. In the garden, he saw Jim. the servant, cutting wood, so he offered to help him. Jim, ofcourse, did most of the work. Tom liked to work with him in order to tell him about his adventures. Soon the wood for fire was ready.

حملت العصا ورفعتها في الهواء استعداداً لعقابه عندما صرخ طوم، «آه! أنظري وراءك، يا خالتي!»

استدارت السيدة العجوز بسرعة وهي تلملم أطراف ثوبها الطويل خوفاً. وفي ذلك الوقت كان طوم قد اختفى. ركض بسرعة، وتسلق سور الحديقة، واختفى على الجهة الأخرى. وقفت الخالة بولي هناك مدهوشة، ثم فهمت حيلته وضحكت.

«ذلك الصبي! إنه شديد الذكاء بالمقارنة إليّ! ألا استطيع أن أتعلم أبداً؟ إنه يقوم بتلك الألاعيب دائماً معي، وكل مرة يقوم بحيلة جديدة! يجب أن أكون مستعدة وأكثر حذراً! على أي حال، أكره ضربه، ابن أختي المسكين. في الوقت نفسه، إن لم أضربه فلن يصبح رجلاً جيداً عندما يكبر. إنه مشاكس جداً ويكره المدرسة. قد لا يذهب إلى المدرسة اليوم؛ وإن لم يذهب سأضطر إلى معاقبته جيداً. سأعاقبه بإعطائه عملاً شاقاً غداً. يجب أن أعاقبه بطريقة أو بأخرى، رغم أن ذلك يُحزنني».

لم يذهب طوم إلى المدرسة ذلك اليوم. كما أنه استمتع جداً بوقته.

بعد الظهر عاد إلى المنزل متأخراً. في الحديقة، رأى جيم، الخادم، يقطع الحطب، لذا عرض عليه المساعدة. لقد قام جيم، طبعاً، بمعظم عمله. وقد أحب طوم أن يعمل معه كي يخبره عن مغامراته. وسرعان ما كان الحطب جاهزاً.

كان لطوم أخ أصغر يدعى سِدني. لكن سِدْ كان صبياً عاقلاً غير مهتم بالمغامرات. كان قد أنهى واجباته، لذا جلسوا جميعاً لتناول العشاء. كان طوم يسرق السكر عندما يستطيع ذلك، ولم تكن خالته تلاحظه دائماً. وبدأت تسأله أسئلة كانت تعتقدها ذكية جداً، ولكن طوم فهم خططها جيداً.

«أظن أن الحر كان شديداً في المدرسة، أليس كذلك؟»
«أجل يا خالتي».
«ألم ترغب في السباحة، طوم؟»
قال طوم في نفسه: «إنها تعرف شيئاً». ودرس ملامح وجهها، ولكنها لم تدله على شيء. لذا قال، «لا، خالتي - حسناً، ليس كثيراً».

كانت السيدة العجوز تربط ياقة قميصه جيداً كي لا يستطيع فكها ويخلع قميصه للسباحة. وتحسست قميصه فوجدته جافاً والياقة ما تزال مربوطة. أظهر وجهها ابتسامة، وقالت، «لقد ظننت أنك قد ذهبت للسباحة، لكنك ولد عاقل وأنا أسامحك».

وفجأة صرخ سِدني: «لقد ربطت ياقته. بقطن أبيض، عمتي، ولكن القطن أصبح أسوداً الآن. أنظري إليها!»

أسرع طوم خارج الباب وصرخ، «سأحاربك يا سِدْ !»

كان طوم غاضباً جداً من سِدْ. فجلس خارجاً وتساءل،

Tom had a younger brother called Sidney. But Sid was a quiet good boy who wasn't interested in adventures. He had already finished his duties. so they sat down to have supper together. Tom used to steal sugar whenever he could, and his aunt did not always notice. she started asking him many questions which she thought were very clever, but Tom understood her plans quite well.

«I expect it was hot in school. wasn't it?»

«Yes. Auntie.»

«Didn't you like to have a swim Tom?» She knows something; Tom thought. He studied her face, but it told him nothing. So he said, «No, Auntie - well, not very much.»

The old lady often sewed the collar of his shirt together so that he wouldn't be able to open it and take his shirt off to swim. She felt his shirt, but it was dry and the collar was still sewed together. Her face showed a smile, and she said, «I thought you went for a swim, but you're a good boy and I forgive you.»

All of a sudden, Sidney cried, «you sewed his collar with white cotton. Auntie, but the cotton is black now. look at it!»

Tom ran out through the door as he cried, «I'll fight you for that, Sid!»

Tom was really very angry with sid. He sat

«أحياناً تستعمل القطن الأبيض، وأحياناً تستعمل القطن الأسود. كيف استطيع أن أتذكر ذلك كل مرة؟»

وبينما كان يجلس حزيناً يفكر بمشاكله، رأى صبياً غريباً. فانشغل به ونسي مشاكله. كان الصبي أكبر من طوم. وكانت ثيابه أنيقة وكان ينتعل حذاء! طوم نفسه لم يكن ينتعل حذاء إلا في الآحاد، ولم يكن ذلك اليوم يوم أحد. لم يحب طوم الصبي ولا ثيابه النظيفة، لذا فكر في الاعتداء عليه.

فقال، «أستطيع أن أرميك أرضاً».
قال الصبي الغريب، «حقاً؟ جرب ذلك».
«أستطيع ذلك».
«كلا، لا تستطيع».
«بلى، استطيع».
«لا تستطيع».
«استطيع».
«لا تستطيع».

توقف الجدال، وسأله طوم، «ما اسمك؟»

«لن أخبرك».
أصبح طوم أكثر غضباً وقال، «استطيع أن أرميك أرضاً، وإحدى يديّ خلف ظهري».

«تعال، لماذا لا تفعل ذلك؟ لقد قلتَ أنك تستطيع ذلك».

outside and wondered, «Sometimes she uses white cotton, and sometimes she uses black. How can I remember that everytime?»

As he sat gloomily thinking about his troubles, he saw a strange boy. He got interested and forgot about his problems. The boy was bigger than Tom. His clothes were neat, and he had shoes on his feet! Tom himself only wore shoes on Sunday, and it was not Sunday. Tom liked neither the boy nor his fine clothes, so he decided to launch an attack on him.

«I can knock you down,» he said.
«Really? Try it,» said the strange boy.
«I can do it.»
«No, you can't»
«yes, I can.»
«You can't»
«I can.»
«You can't»

The quarrel stopped, then Tom asked, «what's your name?»
«I won't tell you.»

Tom grew more furious and declared, «I can knock you dowa with one hand behind me.»

«Come on, why don't you do it? you've said you can.»

«I'm going to throw a rock at your head.» Tom said.

Oh, no, you will do nothing at all. You just talk. You're afraid to do anything.»

«I'm not afraid!»
«yes, you are!»

The two boys looked angrily at each other, then they moved closer and closer. Tom said, «Go away from here! If you don't, I'll fight you.»

The boy stood still in his place. Then they both began pushing hard for some time, and then they stopped to rest. Tom drew a line in the dust with his foot. He said, «Don't ever try to step over that. If you do, I'll hit you.»

As soon as Tom finished his word, the boy immediately stepped over the line. And in a moment the two boy were fighting fiercely. They rolled over the ground and blood spurted from the two boys' noses. They were soon very dirty, their hair ruffled, and their clothes became in a terrible condition. The quarrel ended up with Tom sitting on the other boy.

«Have you had enough?» he asked triumphantly; the boy tried to free himself, but Tom hit him again. At last the boy yelled, «Enough!» and Tom let him get up. He walked away, brushing the dust off his clothes. He

قال طوم: «سأرمي حجراً على رأسك».

«آه، لا، لن تفعل شيئاً على الإطلاق. أنت تتكلم فقط. أنت تخاف فعل شيء».
«لست خائفاً».
«بلى، أنت كذلك!»

نظر الولدان إلى بعضهما البعض بغضب واقتربا أكثر فأكثر. قال طوم: «اذهب من هنا! وإلا ضربتك».

بقي الصبي مكانه ثم بدأا بدفع بعضهما البعض بشده قليلاً ثم توقفا للراحة. رسم طوم خطاً في التراب بقدمه. وقال: «لا تحاول أبداً أن تخطو فوق هذا. إن فعلت ذلك فسوف أضربك».

حالما أنهى طوم كلامه، وضع الصبي رجله حالاً فوق الخط. وفي لحظة كان الولدان يتقاتلان بضراوة. تدحرجا على الأرض وبدأ الدم ينزف من أنفي الصبيين. أصبح الولدان وسخين حالاً، تشعث شعرهما، وأصبحت ثيابهما في حالة مزرية. وانتهت المعركة وطوم جالس على الصبي الآخر.

سأله بانتصار، «هل اكتفيت؟» حاول الصبي أن يخلص نفسه ولكن طوم ضربه ثانية. وأخيراً صرخ الصبي، «كفى!» فسمح له طوم بالنهوض. مشى بعيداً وهو ينفض التراب عن ملابسه. توقف ونظر بغضب إلى طوم، ولكن طوم ضحك.

stopped and looked back angrily at Tom, but Tom laughed. The strange boy grew mad again. He took a stone and threw it at Tom, so Tom ran after him. The boy was quick and ran home, and Tom saw his house. He decided to wait for him. Unluckily, the strange boy's mother stepped out and said that Tom was a bad boy. Thus he retreated slowly.

When he reached home, his aunt Polly was ready for him. she looked at his dirty clothes and was extremely angry. She said strictly. «you will be punished for that! I'll make you work hard tomorrow!»

أصبح الصبي الغريب غاضباً ثانيةً. فحمل حجراً وضرب به طوم، لذا جرى طوم وراءه. كان الصبي سريعاً فوصل إلى بيته، ورأى طوم بيته فقرر انتظاره، ولسوء الحظ، خرجت والدة الصبي الغريب وقالت إن طوم ولد سيء. لذا انسحب بهدوء.

عندما عاد إلى المنزل، كانت الخالة بولي بانتظاره. نظرت إلى ثيابه الوسخة وكانت غاضبة جداً. وقالت بصرامة، «سوف تعاقب من أجل ذلك! سأجعلك تعمل جيداً غداً!»

Chapter 2

TOM AND THE FENCE

Saturday morning was fresh, and the world was full of happy life. The flowers and trees were very beautiful that morning. Tom wanted to go to Cardiff Hill, beyond the village; but he came out of the house sadly. He had a brush in one hand and a bucket in the other. The bucket contained a lot of whitewash and Tom had to use it on the fence. He looked sadly at the fence. It was thirty yards long and nine feet high. Life was very sad for Tom.

He put the brush into the whitewash and moved it across the wood. It made a white mark, but it was a very small mark. Then he looked up and saw Jim carrying a bucket. He was going to get the day's water at the pump.

Tom remembered that there were other boys at the pump. Jim could talk to them. But there were no other boys at the fence.

«Jim!» Tom called. «I'll get the water if you help me with this paint».

الفصل الثاني

طوم والسياج

كان صباح يوم السبت منعشاً، وكان العالم كله يضج بالسعادة. كانت الزهور والاشجار جميلة جداً ذلك الصباح. لقد أراد طوم الذهاب إلى تلة كارديف خلف القرية؛ ولكنه خرج من البيت حزيناً. كان يحمل فرشاة بيد ودلواً بالأخرى. كان الدلو يحتوي على طلاء أبيض وكان على طوم أن يدهن به السور. كان ينظر بحزن إلى السور. إن طوله ثلاثين متراً وارتفاعه تسعة أقدام. كانت الحياة تعيسة جداً بالنسبة لطوم.

وضع الفرشاة في الطلاء الأبيض ومررها على الخشب. لقد خلفت علامة بيضاء، ولكنها كانت علامة صغيرة. وعندما نظر إلى الأعلى رأى جيم. كان جيم يحمل دلواً. وكان ذاهباً لجلب الماء اليومي عند المضخة.

تذكر طوم أن أولاداً آخرين كانوا عند المضخة. وبإمكان جيم أن يتكلم معهم. ولكن لم يكن هنالك أولاد عند السور.

ونادى طوم: «جيم! سأجلب لك الماء إن ساعدتني في الطلاء».

قال جيم: «لا»، وأردف قائلاً، «لم تقل السيدة العجوز إن عليّ طلاء السور. لقد قالت إن عليّ جلب الماء».

صرخ طوم: «أوه إنها دائماً تتكلم هكذا. أعطني ذلك الدلو. دعني أجلب الماء. سأعطيك كلّةً، يا جيم».

قال جيم: «كلّة!» كان غير واثق جداً فقد كان يحب الكِلل، فقال، «ولكنني خائف من السيدة العجوز».

حمل طوم الكِلّة في يده، ونظر إليها جيم متلهفاً. وضع جيم الدلو أرضاً وأخذ الكلة. ولكنه لم يُلاحظ الخالة بولي وراءه. كانت تحمل حذاءً وضربته به.

وفي اللحظة الأخرى كان يجري عبر الشارع. وكان طوم يدهن مجتهداً. لقد لوحت الخالة بولي الحذاء فوق رأسها ثم عادت إلى البيت.

وفي الحال توقف طوم عن الطلاء. وضع الفرشاة جانباً وأخرج كل الأغراض التي في جيوبه. كان لديه بعض الكِلل القديمة، وقطع من الحِبال. كان معه أيضاً قطع من الألعاب وأشياء أخرى. نظر إليها بحزن وقال في نفسه: «لا أحد يريد هذه، ولا أحد سيدهن السور إن أعطيته كلّة. ولن يعمل أحد مقابل قطعة من حبل».

ولكنه بعدها وجد خطة جديدة والتقط فرشاته ثانية. وفي الحال ظهر بن رودجرز.

Jim said no. «The old lady didn't say I must paint the fence,» he replied. «She said I must get the water.»

«Oh, she always talks like that,» Tom cried. «Give me that bucket. Let me bring the water. I'll give you a marble, Jim.»

«A marble!» Jim said. He was less certain now because he liked marbles. «But I'm afraid of the old lady.» he said.

Tom held out the marble in his hand, and Jim looked at it greedily. Jim put his bucket down and took the marble. He did not notice Aunt Polly behind him. She was holding a shoe and she hit him with it.

In another moment he was running along the street. Tom was painting hard. Aunt Polly waved the shoe above her head and then went back into the house.

Tom soon stopped painting. He put the brush down and took out all the things in his pockets. He had some old marbles and bits of string. He had pieces of toys and many other things. He looked at them rather sadly. «No one wants these,» he thought. «No one will whitewash the fence if I give him a marble. No one will work for a bit of string.»

But then he had a new idea and picked up his brush again. Soon Ben Rogers appeared.

كان يأكل تفاحة وبدا سعيداً. كان يتظاهر بأنه سفينة كبيرة. كان يتحرك بغرابة على الطريق. كان يمشي من جهة إلى أخرى. وبصوت عال كان يعطي الأوامر التي كانت تطيعها سفينة.

لم يراقب طوم هذه السفينة الغريبة. ظل يدهن السور من دون أن يقول شيئاً. ولكن بن لاحظ طوم.

وصرخ: «طوم! ماذا تفعل؟ أنت في ورطة يا صديقي! أنت تعمل!»

دهن طوم جزءاً آخر من السور ولم يقل شيئاً. ثم وقف إلى الوراء كفنان ونظر إلى الطلاء الأبيض.

صرخ بن ثانية، «طوم! لماذا تعمل؟»

قال طوم: «آه، هذا أنت يا بن. لم أنتبه أنك هنا».

قال بن: «أنا ذاهب للسباحة. ولكنك لن تأتي، أليس كذلك؟ تريد أن تعمل! إنه أفضل بكثير!» وضحك بن بصوت مرتفع.

نظر طوم إلى الصبي بهدوء ثم قال: «أي عمل؟ ما الذي تدعوه عملاً؟»

سأل بن، «أليس ذلك عملاً؟»

أجاب طوم: «ربما، وبدأ بالطلاء ثانية. وقال، «إنه يناسبني».

He was eating an apple and he was quite happy. He was pretending to be a great ship. He moved strangely along the road. He turned from side to side. In a loud voice he gave orders which the ship obeyed.

Tom did not watch this strange ship. He just whitewashed the fence and said nothing. But Ben noticed Tom.

«Tom!» he cried. «What are you doing? You're in trouble, my boy! You're working!»

Tom painted another part of the fence and said nothing. Then he stood back like an artist and looked at the white paint.

«Tom!» Ben cried again. «Why are you working?

«Oh, it's you, Ben,» Tom said. «I didn't notice you.»

«I'm going for a swim,» Ben said: «But you don't want to come, do you? You want to work! It's much nicer!» Ben laughed loudly.

Tom looked at the boy quietly, and then said, «What is work? What do you call work?»

«Isn't that work?» Ben asked.

«Perhaps», Tom replied. He started painting again. «It suits me,» he said.

صرخ بن بدهشة: «ماذا؟ هل تحب ذلك؟»

«لم لا؟ لا يحصل الصبي على فرصة مثل هذه دائماً. يبدو أنك لم تدهن سوراً من قبل، أليس ذلك؟»

لقد غيّر هذا أفكار بن. كانت فرشاة طوم تتحرك بنعومة على الخشب، وكان بن يراقبها.

وقال بن: «قل لي، طوم! هل تدعني أدهن قليلاً!»

فكر طوم قليلاً. كاد يوافق ولكنه قال: «لا، بن يجب أن أدهن هذا السور جيداً. ويجب أن أقوم بذلك بنفسي. يجب أن يكون جميلاً عندما انتهي منه. تقول خالتي أن عليّ أن أدهنه بعناية فائقة».

«أوه، دعني أقوم بالقليل فقط!»

«كلا، يا بن. تقول خالتي إن عليّ القيام بذلك لوحدي. إن قمت أنت بذلك فقد تخطىء. لا تستطيع أن تدهن جيداً».

«لن أخطىء. وسأعطيك تفاحتي».

أظهر وجه طوم الشكوك ولكنه أعطى بن الفرشاة. كان وجه طوم حزيناً ولكن قلبه كان سعيداً. عمل بن باجتهاد وسرعان ما أحس بالحر الشديد. ولكن طوم كان يجلس على الأرض يأكل التفاحة. فكر جيداً ووضع خططاً أخرى.

بعد وقت قليل كان بن قد عمل كفاية، فرحل. ولكن أولاداً آخرين أتوا. ضحكوا على طوم عندما رأوه. ولكن

«What?» Ben cried. He was astonished. «Do you like it?»

«Why not? A boy doesn't often get a chance like this. You've never whitewashed a fence, have you?»

This changed Ben's ideas. Tom's brush moved smoothly over the wood, and Ben watched it.

«Say, Tom!» Ben said.«Let me white wasch a little!»

Tom considered. He almost agreed, but then he said, «No, Ben. I have to paint this fence well. I must do it myself. It must be beautiful when I've finished. Auntie says that I must paint it with great care».

«Oh, let me do just a little!»

«No, Ben. Auntie says I must do it myself. If you do it, You'll make a mistake. You can't paint very well.»

«I won't make a mistake. And I'll give you my apple.»

Tom's face showed his great doubts, but he gave Ben the brush. Tom's face was sad, but his heart was glad. Ben worked hard and was soon very hot. But Tom sat on the ground and ate the apple. He thought a great deal and made other plans.

Soon Ben had done enough, and he went away. But other boys came along. They laughed at Tom

when they saw him. But soon they were whitewashing the fence. Of course, they had to pay Tom for this great pleasure. he received some dead animals and some bits of string. They gave him twelve marbles and some blue glass from a bottle. He also received a tin soldier and a key. The key did not open anything, ofcourse. He also had a dog's collar, but no dog. He had thd handle of a knife and four bits of orange. He had a lazy time, too, and no work. And the fence soon had three coats of whitewash on it.

Tom had discovered a great law, which was this. If a man cannot get something, he wants it. If a man *must* do something, that thing is work. If he does not need to do it, it is not work. Climbing a high mountain is a pleasure because no one needs to do it. Driving a carriage for yourself is a pleasure. But driving a carriage for someone else is work.

سرعان ما بدأوا بطلاء السور. بالطبع كان عليهم أن يدفعوا لطوم لقاء هذه المتعة الكبيرة. أخذ بعض الحيوانات الميتة وبعض الحِبال. كما أعطوه اثنتي عشرة كلّةً وبعض الزجاج الأزرق من قنينة. كما أخذ جندياً من تنك ومفتاحاً. لم يكن المفتاح يفتح شيئاً بالطبع. كما حصل على طوق كلب، ولكن من دون كلب. وحصل أيضاً على قبضة سكين وأربع قطع من البرتقال. كما حصل على وقت من الكسل أيضاً، ومن دون عمل. وسرعان ما كانت ثلاث طبقات من الدهان الأبيض على السور.

اكتشف طوم قانوناً عظيماً وهو إن كان الإنسان لا يستطيع أن يحصل على شيء ما، يصبح راغباً بالحصول عليه، وإن فُرِض عليه أن يفعل شيئاً، فذلك هو العمل. وإن كان ليس بحاجة لفعله، فهو ليس عملاً. صعود جبل عال متعة لأن أحداً لا يحتاج لذلك. قيادة عربة لنفسك متعة. ولكن قيادة عربة لشخص آخر عمل.

Chapter 3

YOU ARE A BAD BOY

«May I go and play now, Auntie?» Tom asked.

«Already?» she cried. «How much have you painted?»

«The fence is all white now, Auntie», he said.

«Tom, don't lie to me. I can't bear it.»

«I'm not lying, Auntie,» he said.

She went out to look. She was astonished when she saw the fence. She could not speak for a moment. Then she said, «Oh, Tom! You *can* work when you want to. But you don't want to work very often, do you? You can go and play now. But don't be late back.» The old lady smiled at him and gave him an apple.

When Tom went out, he saw Sid. So he threw some bits of earth at him. Then he went on his way to the village. Two armies of boys had met there to fight. Tom himself led one army, and his friend, Joe Harper, led the other. A good fight followed and Tom's army won the battle. Then

الفصل الثالث

أنت ولد شقي

سأل طوم: «هل أستطيع الذهاب لكي ألعب الآن، يا خالتي؟»

صرختْ: الآن؟ كم دهنتَ؟»

قال: ، «لقد أصبح السور كله أبيض يا خالتي».

«طوم، لا تكذب علي، لا أتحمل ذلك».

قال: «أنا لا أكذب، يا خالتي».

وذهبت لتنظر. ودُهشت جداً عندما رأت السور. ولم تستطع الكلام للحظة. ثم قالت: «أوه، طوم! إنك تستطيع العمل عندما تريد ذلك. ولكنك لا تفعل ذلك دائماً، أليس كذلك؟ تستطيع أن تلعب الآن. ولكن لا تتأخر في العودة». وابتسمت السيدة العجوز له وأعطته تفاحة.

عندما خرج طوم، رأى سِد. فقام برمي بعض التراب عليه. ثم أكمل طريقه إلى القرية. كان جيشان من الصبيان هناك للتعارك. قاد طوم بنفسه أحدهما، وصديقه، جو هاربر، قاد الآخر وجرت معركة جيدة انتصر فيها جيش طوم.

ثم اتفق الأولاد على موعد المعركة الأخرى، وبدأ طوم بالعودة إلى منزله.

عندما مر بمنزل جيف تاتشر، رأى فتاةً جديدة في الحديقة كان شعرها أشقر وعيناها زرقاوين.

كان يحب آمي لورنس، ولكنه نسيها في الحال. كان قد فاز بقلب آمي لورنس بعد أشهر من الجهد والعناء، ولكنها الآن اختفت من بين أفكاره. أخذ يراقب الفتاة الجديدة سراً لبعض الوقت، ولكنها رأته بعد ذلك. فتظاهر بأنه لم يرها. وحاول القيام بأعمال ذكية، ولكنها لم تشاهده. راقبها بحزن وهي تتجه نحو المنزل.

رآها تصعد الدرجات، ولكنها في اللحظة الأخيرة رمت زهرة فوق السور.

ركض طوم نحو الزهرة والتقطها سراً. وضعها في معطفه قرب قلبه. انتظر قرب السور لمدة طويلة، ولكن عندما هبط الظلام، لم تخرج الفتاة ثانيةً. لذا ذهب ببطء إلى المنزل.

وقد قامت خالته بتأنيبه لأنه آذى سِد. كما ضُرب لأنه سرق بعض السكر.

قال طوم: «أنتِ لم تضربي سِد مرة عندما يأكل السكر».

«سِد صبي أفضل منك»، قالت ذلك، وذهبت إلى المطبخ.

كان سِد يحاول الوصول إلى السكر، فأوقع الوعاء عن

the boys fixed the date of the next battle, and Tom started going home.

When he passed Jeff Thatcher's house, he saw a new girl in the garden. She had yellow hair and beautiful blue eyes. He used to like Amy Lawrence, but he immediately forgot her. He had won Amy Lawrence's love only after months of hard work. But now she had gone from his thoughts. He watched the new girl secretly for some time, but then she saw him. He pretended that he did not see her. He tried to do some clever things, but she did not watch him. He sadly saw her going towards the house.

She began going up the steps. But at the last moment she threw a flower over the fence.

Tom ran towards the flower and secretly picked it up. He put it inside his coat, near his heart. He waited near the fence for a long time. But when night came, the girl had not come out again. He went slowly home.

His aunt blamed him for hurting Sid. He was also whipped for stealing some sugar.

«You never whip Sid when he steals sugar,» Tom said.

«Sid's a better boy than you,» she said, and she went into the kitchen.

Sid reached for the sugar, and knocked the

bowl off the table. It fell on the floor and broke. Tom was very glad that this had happened. «When Auntie comes back,» he thought, «she'll be angry with Sid!» He waited happily for her return.

When she came in, she noticed the bowl immediately. Her angry face pleased Tom greatly and he smiled secretly. But suddenly she knocked him down on the floor.

«Why are you hitting me?» Tom cried. «Sid broke the bowl. I didn't break it.»

The old woman said nothing, but she was suddenly sorry about Tom. She wanted to speak kindly, but it was very difficult. She said, «I ought to whip you more often, You're a bad boy.» She said no more, but worked in silence. Tom understood her.He stayed quietly in a corner and was very sorry for himself. He tried to imagine that he was dying. «If I died,» he thought, «Auntie would be sorry for me.» He imagined that she was bending over him. She was crying. She said that he must forgive her. But he turned his face to the wall and then he died. How did she feel after that? He felt very sad and began crying quietly.

Suddenly his cousin Mary ran in and danced happily across the room. Tom could not bear her bright eyes and he went out of the house. He

الطاولة. وقع على الأرض وانكسر. كان طوم سعيداً لما جرى. قال في نفسه: «عندما تعود خالتي، ستغضب من سِد!» وانتظر رجوعها بسعادة.

عندما دخلت، لاحظت الوعاء في الحال. لقد أسعد وجهها الغاضب طوم فضحك في سره. ولكنها فجأة أوقعته على الأرض.

صرخ طوم: «لماذا تضربينني؟ سِد أوقع الوعاء! أنا لم أكسره».

لم تقل المرأة العجوز شيئاً، ولكنها كانت حزينة من أجل طوم. كانت تريد أن تتكلم إليه بلطف، ولكن ذلك كان صعباً. قالت، «لقد تعودت أن أضربك دائماً. أنت ولد سيء». لم تقل المزيد، بل عملت بصمت. وفهمها طوم بسرعة. حاول أن يتخيل نفسه محتضراً. فكر في نفسه، «إن متّ، فستكون خالتي حزينة من أجلي». وتخيلها فوقه، وهي تبكي. وقالت إنها ستسامحه. ولكنه أدار رأسه إلى الحائط ومات. كيف ستشعر بعد ذلك؟ أحس بالحزن وبدأ يبكي بهدوء.

فجأة دخلت قريبته ماري ورقصت بفرح عبر الغرفة. لم يتحمل طوم عينيها البراقتين فخرج من البيت. وصل إلى النهر

وجلس قربه. أخرج زهرته ونظر إليها بحزن. وتساءل: «أهي أيضاً فتاة قاسية؟ أو هل هي فتاة طيبة؟»

في التاسعة والنصف كان خارج منزلها ثانيةً. لم يكن هناك صوت، ولكن ضوء من نافذة واحدة. تسلق السور ومشى ببطء عبر الحديقة. وقف تحت النافذة قليلاً. تساءل إن كانت فوقه. تمدد على الأرض تحت النافذة. حاملاً الزهرة ويفكر بها. قد يموت هناك. قال في نفسه: «ستراني في الصباح. ربما ستبكي لأنني سأكون ميتاً».

فجأة فتح أحدهم النافذة وصرخ، وسقط الكثير من الماء البارد على الصبي الشجاع. قفز بسرعة على قدميه. طار شيء في الهواء قرب رأسه. ثم رأى شيئاً داكناً يتحرك. هل كان قطة؟ لقد قفزت فوق السور وجرت في الظلام.

walked to the river and sat down by it. He got his flower out and looked at it sadly. «Is that girl cruel too?» he wondered. «Or is she a kind girl?»

At half past nine he was outside her house again. There was no sound, but there was a light in one window. He climbed over the fence and walked quietly through the garden. He stood under the window for a short time. He wondered if she was up there. He lay on the ground under the window. He held the flower in his hands and thought of her. He could die there like that. «She'll see me in the morning,» he thought. «Perhaps she'll cry a little because I'll be dead.»

Suddenly someone opened the window and shouted. A lot of cold water came down on the brave boy. He jumped quickly to his feet. Something flew through the air near his head. Then he saw a dark thing moving. Was it a cat? It jumped over the fence and ran off into the night.

الفصل الرابع

الإثنين هو اليوم التعيس

صباح يوم الإثنين لم يكن طوم سعيداً. لم يكن سعيداً أبداً كل يوم اثنين صباحاً. فالإثنين كان يفتح أسبوعاً جديداً من المدرسة، وقد كان يكره المدرسة. فاستلقى في سريره وحاول أن يضع خطة. تمنى لو كان مريضاً، فالأولاد المرضى يبقون في منازلهم ولا يذهبون إلى المدرسة. فحص نفسه. هل كان مريضاً في مكان ما؟ كانت معدته بحال جيدة. ولكنه وجد سناً يكاد ينخلع. كان هذا من حسن حظه. ولكنه تذكر أن خالته كانت دائماً تخلع له الأسنان المتقلقلة. ولم يكن يحب ذلك إذ كان يؤلمه كثيراً.

فجأة تذكر طوم كلمات طبيب. كان الطبيب يتحدث عن إصبع متورم. بعض الأوساخ قد دخلت إلى جرح، وظهرت على وجه الطبيب نظرة جدية. رفع طوم قدمه وحدق إلى أصابعه. لم يستطع أن يتذكر شيئاً عن ذلك ولكن قد يكون احد أصابعه متورماً. لذا بدأ بالأنين.

أخذ يئن بصوت عال، ولكن سِد لم يستيقظ. أخذ طوم

Chapter 4

MONDAY, THE UNHAPPY DAY

On Monday morning Tom was not a happy boy. He never was happy on Monday mornings. Monday started another week of school, and he hated school. He lay in bed and tried to make a plan. He wished that he was ill. Sick boys stay at home and do not go to school. He examined himself. Was he ill anywhere? His stomach was in a good condition. But he found a loose tooth in his mouth. This was a lucky thing. But then he remembered that his aunt always pulled loose teeth out. He did not like that because it hurt badly.

Suddenly Tom remembered the words of a doctor. The doctor had been speaking about a sore finger. Some dirt had got into a cut, and the doctor's face had a very serious look. Tom Pulled his foot up and looked closely at his toes. He could not remember everything about it, but perhaps he had a sore toe. So he started groaning.

He groaned loudly, but Sid did not wake. Tom

groaned again and again, but Sid did not wake. Then Tom cried out in a loud voice. «Sid! Sid!» he cried. He shook Sid and Sid awoke. Sid opened his eyes and looked at Tom. Tom immediately groaned again.

«Tom! Tom!» Sid cried. «What's the matter, Tom? What's the matter?» He shook Tom violently.

«Oh, don't shake me like that!» Tom cried. He groaned again.

«But what's the matter, Tom? I must call Auntie.»

«No, don't call her. It doesn't matter. Perhaps I'll soon be better.»

«But I must call her. Don't groan like that, Tom! It's terrible. How long have you been like this?»

«I've been like this for hours and hours, Sid. I forgive you for everything. I forgive you for breaking that bowl, Sid. When I'm dead...»

«Oh, Tom, are you dying?» Sid said.

«I forgive everyone, Sid. I forgive Auntie for hitting me. She thought I broke that bowl. She didn't know the truth. And another thing, Sid. Will you give my cat to that new girl? Please tell her...»

But Sid took his clothes and rushed out of the

يئن ويئن، لكن سِد لم يستيقظ. ثم صرخ طوم بصوت مرتفع، «سِدا سِدا» وهزّ سِد فاستيقظ. فتح سِد عينيه ونظر إلى طوم. وبدأ طوم يئن ثانية.

صرخ سِد: «طوم! طوم! ما الأمر يا طوم؟ ما الأمر؟» وأخذ يهز طوم بعنف.

صرخ طوم: «آه، لا تهزني هكذا!» وأخذ يئن ثانية.

«ما الأمر طوم؟ هل أنادي خالتي».

«كلا، لا تخبرها. هذا لا يهم. قد أصبح أفضل بعد قليل».

«ولكن يجب أن أخبرها. لا تئن هكذا، طوم! ذلك فظيع. منذ متى وأنت كذلك؟»

«منذ ساعات وساعات، سِد. أسامحك على كل شيء. أسامحك على كسر ذلك الوعاء، سِد. عندما أموت...»

قال سِد: «آه، طوم، هل أنت تموت؟»

«أسامح الجميع، سِد. أسامح خالتي على ضربي. لقد ظنّتْ أنني كسرت ذلك الوعاء. لم تكن تعرف الحقيقة. وشيء آخر سِد. هل تعطي قطتي لتلك الفتاة الجديدة؟ ارجوك قل لها...»

ولكن سِد أخذ ثيابه وهرول إلى خارج الغرفة. نزل

السلالم وصرخ، «خالتي! خالتي! طوم يموت!»

قالت: «يموت؟»

«أجل، يا خالتي. لا تتأخري. تعالي بسرعة!»

«كلام فارغ، لا أصدقه». وجرت صاعدةً السلالم، ولحق سِدٍ وماري بها. كان وجهها شاحباً وشفتاها ترتعشان. وصلت إلى غرفة النوم وقالت: «ما الأمر، طوم؟»

«آه، خالتي بولي...»

«ما الأمر يا صغيري؟»

«آه، خالتي إصبعي متورم جداً. شيء ما قد سممه!»

جلست السيدة العجوز على كرسي وضحكت بصوت عالٍ. ثم بكت قليلاً. ثم أصبحت بحال أفضل فوقفت وقالت: «أوقف هذا الهراء، وقم من سريرك».

توقف الأنين وقال الصبي، «لقد كان متورماً جداً يا خالتي. لقد آلمني كثيراً فنسيت سني».

«سنك؟ ما به سنك؟»

«أحد أسناني متقلقل، ويؤلمني جداً».

«لا تبدأ بالأنين ثانية. افتح فمك. دعني أرى، أجل، سنك متقلقل بالتأكيد. ولكنه لن يقتلك، ماري أحضري لي خيطاً طويلاً وبعض الفحم من النار».

room. He ran down the stairs and cried out, «Auntie! Auntie! Tom's dying!»

«Dying?» she said.

«Yes, Auntie. Don't wait. Come quickly!»

«Nonsense. I don't believe it.» But she ran up the stairs, and Sid and Mary followed her. Her face was white and her lips were trembling. She reached the bedroom. «What's the matter, Tom?» she said.

«Oh, Aunt Polly...»

«What's the matter with you, child?»

«Oh, Auntie, my toe's very sore. Something has poisoned it!

The old lady sat down on a chair and laughed loudly. Then she cried a little. Then she was better and she sat up. «Stop that nonsense,» she ordered, «and get out of bed.»

The groans stopped, and the boy said, «It was very sore, Auntie, It hurt badly and I forgot my tooth.»

«Your tooth? What's the matter with your tooth?».

«One of them's loose, and it hurts terribly.»

«Don't start that groaning again, my boy. Open your mouth. Let me see. Yes, the tooth is certainly loose. But it won't kill you. Mary, bring me a long piece of silk and some coal from the fire.»

قال طوم: «أرجوك لا تخلعيه. إنه لا يؤلمني الآن، يا خالتي لا أريد أن أبقى في البيت. أريد أن أذهب إلى المدرسة».

«آه، حقاً؟ كل هذا من أجل المدرسة، أليس كذلك؟ لقد كنت تريد الذهاب إلى النهر. كنت تريد أن تصطاد بعض السمك، أليس كذلك؟ آه، طوم، طوم، أنا أحبك، ولكنك دائماً تحب أن تجرح قلبي».

ظهر الخيط الآن والفحم الحامي، ربطت السيدة العجوز طرف الخيط بسن طوم. ثم ربطت الطرف الآخر بالسرير. وفجأة دفعت الفحم الحامي باتجاه وجه طوم. فتراجع بسرعة وخلع السن.

في طريقه إلى المدرسة، التقى طوم بعدة أولاد. أراهم المكان الفارغ في فمه. كان الجميع يظنونه فتىً لطيفاً. ثم التقى بـ «هاكلبري فين».

كل الأمهات في المدينة كنّ يكرهن هاكلبري. كان صبياً سيئاً، ولم يعمل أبداً. قالت الخالة بولي إن على طوم أن لا يلعب مع هاكلبري، ولكن طوم كان يلعب معه كلما استطاع.

كانت ثياب هاكلبري دائماً قديمة ومتسخة. عندما كان رجال ما يرمون ثيابهم كان هاكلبري يرتديهم. لم يذهب أبداً إلى المدرسة. كان ينام على درجات المنازل ولم يكن لديه

Tom said, «Oh, please don't pull it out. It doesn't hurt now, Auntie. I don't want to stay at home. I want to go to school».

«Oh, do you? All this trouble was about school, was it? You wanted to go to the river. You wanted to catch fish, didn't you? Oh, Tom, Tom, I love you, but you only want to break my heart».

The silk and the hot coal had now appeared. The old lady tied one end of the silk to Tom's tooth. Then she tied the other end to part of the bed. Then she suddenly pushed the hot coal towards Tom's face. He moved back quickly, and the tooth came out.

On his way to school, Tom met several boys. He showed them the empty place in his mouth. they all thought that he was a fine fellow. And then he met Huckleberry Finn.

All the mothers in the town hated Huckleberry. He was a bad boy, and he never did any work. Aunt Polly said that Tom must never play with Huckleberry. But Tom played with him when he could.

Huckleberry's clothes were always old and dirty. When other men threw their clothes away, Huckleberry put them on. He never went to school. He slept on steps and had no home. But

منزل. ولكنه كان يحب ذلك النوع من الحياة. كان يقاتل عندما يرغب بذلك. لم يكن أحد يرسله للنوم، وكان يسهر لساعة متأخرة. لم يكن أبداً مضطراً للاغتسال. كل صبي في سانت بيترسبورغ كان معجباً بـ «هاكلبري فين» ويود لو يكون مثله.

صرخ طوم: «مرحباً، هاكلبري!»

«مرحباً!»

سأل طوم: «ماذا تحمل هناك؟»

«قطة ميته. أريد أن آخذها معي الليلة. سوف يكونون عند «هورس ويليامز» العجوز الليلة. يريدون جثته. سأذهب إلى المقبرة لأراقب. لقد دفنوا الرجل العجوز يوم السبت واللصوص سيسرقونه الليلة».

قال طوم: «دعني أذهب إلى المقبرة، هاك».

«تستطيع المجيء إن لم تكن خائفاً».

قال طوم: «بالطبع لست خائفاً».

عندما وصل طوم إلى المدرسة الصغيرة، دخل بسرعة تنبه الأستاذ عندما دخل طوم.

قال السيد دوبينز: «طوماس سوير!»

«سيدي؟»

«تعال إلى هنا. لماذا تأخرت ثانية؟»

* اسم مكان في اميركا .

he liked that kind of life. He could fight when he liked. He was never sent to bed, and he could stay up late. He never had to wash himself. Every boy in Saint Petersburg(*) admired Huckleberry Finn, and wanted to be like him.

«Hullo, Huckleberry!» Tom called.

«Hullo!»

«What have you got there?» Tom asked.

«A dead cat. I want to take it with me tonight. They'll come for old Horse Williams tonight. They want his dead body. I'll go to the graveyard to watch. They buried the old man on Saturday and the thieves will take him tonight.»

«Let me come with you to the graveyard, Huck,» Tom said.

«You can come if you're not afraid.»

«Of course I'm not afraid,» Tom said.

When Tom reached the little school, he walked in quickly. The master awoke when he heard Tom.

«Thomas Sawyer!» Mr. Dobbins called.

«Sir?»

«Come up here. Why are you late again?»

* It is a place in America.

Tom *almost* told a lie. But he saw some beautiful yellow hair hanging down a girl's back. He also noticed an empty place near the girl. It was the only empty place on the girls' side of the room. So Tom replied to the master's question bravely.

«I stopped to talk to Huckleberry Finn!»

Mr. Dobbins was so astonished that his heart almost stopped. He gave Tom a very strange look. The other boys thought that Tom had lost his senses.

Mr. Dobbins spoke again. «Did I hear you correctly, Thomas Sawyer? Repeat that.»

«I stopped to talk to Huckleberry Finn,» Tom said again. He said it quite clearly.

«Take off your coat!» the master said. He found his stick, and his arm moved up and down. He whipped Tom hard. Tom bore it in silence. He did not groan once. When his arm was tired, the master said cruelly, «Now go and sit with the *girls!»*

A laugh went round the room, and Tom walked sadly to the girls' side. But he was not sad. He wanted to sit near that wonderful girl. When he sat down, the girl moved away. Tom could hear whispers from the others in the class. But he sat and waited. Soon everything was quiet again.

كاد طوم أن يكذب. ولكنه رأى بعض الشعر الأشقر الجميل يتدلى على ظهر إحدى الفتيات. كما لاحظ مكاناً شاغراً قرب الفتاة. كان المكان الوحيد الخالي على جهة الفتيات. لذا أجاب طوم على سؤال المعلم بشجاعة.

«لقد توقفت لأكلم هاكلبري فين!»

صعق السيد دوبينز حتى كاد قلبه يتوقف. نظر إلى طوم نظرة غريبة. وظن الأولاد الآخرون أن طوم قد فقد عقله.

تكلم السيد دوبينز ثانية وقال: «هل سمعتك جيداً، طوماس سوير؟ أعد ذلك».

قال طوم ثانية وبوضوح: «لقد توقفت لأكلم هاكلبري فين».

قال المعلم: «اخلع معطفك!» وأحضر عصاه وتحركت يده صعوداً ونزولاً. لقد ضرب طوم بشدة. تحمل طوم ذلك بصمت. لم يصرخ مرة. وعندما تعبت يد المعلم، قال بقساوة: «الآن، اذهب واجلس مع الفتيات!»

انفجرت ضحكة في الغرفة، ومشى طوم بحزن إلى جهة الفتيات. ولكنه لم يكن حزيناً. كان يريد أن يجلس قرب تلك الفتاة الرائعة. عندما جلس، ابتعدت الفتاة قليلاً. استطاع طوم أن يسمع همسات من الآخرين في الصف. ولكنه جلس وانتظر. ثم أصبح كل شيء هادئاً.

استرق طوم النظر إلى الفتاة، ولاحظت ذلك. أدارت رأسها بعيداً لدقيقة. ولكن عندما التفتت ثانية، رأت تفاحة على الطاولة. أزاحتها بعيداً، ولكن طوم وضعها ثانية برفق، فأزاحتها ثانية ولكن أقل غضباً، ثم وضع طوم التفاحة أمامها ثانية، فتركتها هناك.

بدأ طوم يرسم منزلاً، ولكن الفتاة نظرت بعيداً. رسم أكثر، فحاولت أن ترى الرسم. وهمست: «دعني أراها»

فسمح لها برؤيتها. فقالت: «إنها جميلة، أرسم رجلاً».

ورسم الفنان رجلاً ضخماً في حديقة المنزل.

همست: «إنه رجل جميل. الآن ارسمني».

فرسم فتاةً سمينة بيدين نحيلتين جداً. فقالت: «هذا جميل. لا أستطيع الرسم».

همس طوم: «سأعلمك».

«آه، حقاً؟ متى؟»

«بعد المدرسة هذا الصباح. هل ستذهبين إلى البيت لتناول الغداء؟».

قالت الفتاة: «سأبقى إن بقيت».

«حسناً! سأفعل، ما اسمك؟»

Tom looked secretly at the girl. and she noticed him. She turned her head away for a minute. But when she turned it back again, an apple was standing on the desk. she pushed it away, but Tom gently put it back. She pushed it away again, but less angrily. Tom placed the apple before her again, and she let it remain there.

Tom began drawing a house, but the girl looked away. He drew some more, and she tried to see the picture. «Let me see it,» she whispered.

He let her see it. «It's nice,» she said. «Draw a man.»

The artist drew a very big man in the garden of the house.

«It's a beautiful man,» she whispered. «Now draw me.»

He drew a fat girl with very thin arms. «That's nice,» she said. «I can't draw.»

«I'll teach you,» Tom whispered.

«Oh, will you? When?»

«After school this morning. Do you go home to dinner?»

«I'll stay if you stay,» the girl said.

«Good! I will. What's your name?»

«بيكي تاتشر. ما هو اسمك؟ آه، أعرف. إنه طوماس سوير».

«ذلك اسمي عندما يضربونني. ادعيني طوم. أنا طوم عندما أكون بخير». وبدأ بكتابة شيء فحاولت أن تراه.

قال: «إنه لا شيء».
«أرجوك دعني أرى».
«كلا ستخبرين أحداً».

«لن أفعل. أقول الحقيقة لن أخبر أحداً. الآن دعني أرى».

وضعت يدها الصغيرة على يده، وحاولت النظر. تظاهر طوم بأنه يريد إيقافها ولكنه أزاح يده بهدوء. ثم رأت الكلمة: «أحبك».

قالت: «آه، أيها الصبي السيء!» وضربته على يده، ولكن وجهها بدا سعيداً.

في تلك اللحظة أحس طوم بيد على أذنه. لقد جرّه المعلم من أذنه. وسار به إلى مكانه المعتاد في الغرفة. أخذ الصبية والبنات يضحكون، ولكن المعلم لم يقل شيئاً. كانت أذن طوم تؤلمه، ولكن قلبه كان فرحاً. حاول القيام بعمله، ولكنه كان صعباً جداً.

«Becky Thatcher. What's yours? Oh, I know. It's Thomas Sawyer.»

«That's my name when they whip me. Call me Tom. I'm Tom when I'm good." He began writing something, and she wanted to see it.
«It's nothing,» he said.
«Please let me see.»
«No. You'll tell someone.»

«I won't. Truly I won't tell anyone. Now let me see.»

She put her small hand on his, and tried to look. Tom pretended to stop her, but he let his hand move slowly. Then she saw the word: *«I love you.*

«Oh, you bad boy!» she said, and hit his hand. But she had a happy look on her face.

At that moment Tom felt a hand on his ear, the master pulled him up by the ear. He led him to his own place across the room. All the boys and girsl were laughing, but the master did not say a word. Tom's ear was hurting, but his heart was glad. He tried to study his work, but it was very difficult.

الفصل الخامس

بيكي تاتشر والوعد

بعد المدرسة التقى طوم ببيكي تاتشر. قال: «تظاهري بأنك ذاهبة إلى المنزل. ثم عودي عند المنعطف. وسأوافيك».

وافقت ومشت مع بعض الفتيات. كان طوم مع بعض الصبيان، ولكنه في الحال كان مع بيكي في المدرسة. لم يكن هناك أحد غيرهما هناك، فجلسا معاً. أعطى طوم بيكي قلماً وأخذ بيدها. رسمت منزلاً، ثم بدأ بالتحدث.

فقال: «هل وعدت أحداً بالزواج، بيكي؟»

«كلا، أبداً».

«هل تريدين ذلك؟»

قالت: «لا أعرف. ماذا يحدث إن أعطيت وعداً؟»

«لا شيء. فقط تعدين، وتعطين الصبي قبلة».

قالت: «قبلة؟ لماذا القبلة؟»

«آه، لا أعرف. إنهم دائماً يفعلون ذلك».

Chapter 5

BEKY THATCHER AND THE PROMISE

After school Tom met Becky Thatcher. «Pretend that you're going home,» he said. «But turn back when you reach the corner. I'll meet you.»

She agreed and went off with some of the girls. Tom went away with some of the boys, but he and Becky were soon back in the school. No one else was there, and they sat together. Tom gave Becky a pencil and guided her hand. She drew a house, and after that they began talking.

«Have you ever promised to marry anyone, Becky?» he asked.

«No, never.»

«Do you want to?»

«I don't know,» she said. «What happens when you promise?»

«Not much. You just promise, and you give the boy a kiss.»

«A kiss?» she said. «Why do you kiss?»

«Oh, I don't know. They always do that.»

قالت: «الجميع؟»

«نعم. كل من يحب شخصاً ما. لقد كتبت كلمة. هل تذكرينها؟ لقد رأيتها».

لم تجب بيكي.

قال طوم: «هل أهمس بها؟» ولم تمانع، فهمس لها إليها. وأضاف: «الآن أنت قوليها».

قالت: «أدر وجهك بعيداً. هكذا لن تراني».

أدار وجهه بعيداً، فهمست بهدوء «أ ـ حبك» ثم قفزت وركضت خارج الغرفة. لحق بها طوم وقبض عليها. ثم قبلها.

قال: «الآن، هذا كل شيء. ولكن الآن يجب أن لا تحبي شخصاً آخر غيري. يجب أن تمشي معي إلى المدرسة. يجب أن لا تمشي مع أولاد آخرين».

قالت: «هذا جميل. لم أسمع بهذا من قبل».

قال: «أجل، إنه شيء جميل. آمي لورنس وأنا...»

وعندما رأى عينيها الكبيرتين، فهم غلطته. قالت: «آه، طوم. هناك فتاة أخرى! أنا لست الفتاة الوحيدة..» وبدأت تبكي.

قال: «لا تبكي! أنا لا أحب آمي لورنس الآن».

«Everybody?» she said.

«Yes. Everybody who loves someone. I wrote three words. Do you remember them? You saw them.»

Becky did not answer.

«Shall I whisper them?» Tom said. She did not refuse, and he whispered them to her. «Now, *you* say them,» he added.

«Turn your face away,» she said. «Then you can't see.»

He turned his face away, and she whispered slowly.

«I - love - you.» Then she jumped up and ran away round the room. Tom ran after her and caught her. Then he gave her a kiss.

«Now that's all,» he said. «But now you must never love anyone except me. You must walk with me to school. You must never walk with other boys.»

«It's nice,» she said. «Ive never heard of this before.»

«Yes, it's nice,» he said. «Amy Lawrence and I...»

when he saw her big eyes, he understood his mistake. «Oh, Tom,» she said. «there's another girl! I'm not the only girl...» She began crying.

«Don't cry!» he said. «I don't like Amy Lawrence now.»

«آه، بلى، بلى طوم!» ووضعت وجهها إلى الحائط وبكت ثانية. حاول طوم أن يضع يده حولها، ولكنها دفعته بعيداً. فمشى خارج الغرفة ووقف خارجاً. انتظر خارجاً وأحياناً نظر إلى الباب. ولكنها لم تأت.

بعد قليل عاد إلى الغرفة، وكانت ما تزال تبكي.
فنادى: «بيكي!»
ولم ترد عليه.

كان في جيبه قبضة باب حديدية. كانت أثمن كنز يملكه، فأخرجها. وقدمها إليها، ولكنها رمتها من يده. فوقعت على الأرض. ترك طوم القبضة على الأرض، ومشى خارج المبنى. ولم يعد إلى المدرسة ذلك اليوم.

رأت بيكي القبضة على الأرض، فانتظرت. ولكن طوم لم يرجع. ركضت إلى الباب، فلم تره في أي مكان. لقد ذهب!

وصرخت: «طوم! طوم! ارجع إلى هنا!»
ولكن لم يكن هناك جواب فبدأت بالبكاء ثانية. وسرعان ما بدأ أطفال آخرون بالعودة إلى المدرسة، فاضطرت للسكوت. وكان عصر ذلك اليوم طويلاً وكئيباً.

«Oh, yes, you do, Tom!» She put her face to the wall and cried again. Tom tried to put his arm round her, but she pushed him away. He walked out of the room and stood outside. He waited there and sometimes looked at the door.

But she did not come out.

After some time he went back into the room. She was still crying near the wall.

«Becky!» he called.

She gave no answer.

He had a metal knob in his pocket. It was his greatest treasure, and he took it out. He offered it to her, but she knocked it out of his hand. It fell on the floor. Tom left the knob on the floor, and marched out of the building. He did not return to school that day.

Becky saw the knob lying on the floor, and waited. But Tom did not come back. She ran to the door, but could not see him anywhere. He had gone!

«Tom!» she called. «Tom! Come back!»

But there was no answer and she began to cry again. Soon the other children came back to school, and she had to be calm. The afternoon was long and sad.

الفصل السادس

جريمة بين القبور

مشى طوم بعيداً في الأرياف ودخل غابة. جلس هناك يفكر في الحياة. كل شيء كان هادئاً، وشعر بالحزن.. بماذا أخطأ؟ لقد عاملته الفتاة بقساوة. كان يريد أن يموت.. ولكن لمدة قليلة من الوقت. وتساءل، «كيف ستشعر إن رحلت بعيداً؟ إلى أين أستطيع الذهاب؟»

إلى أين يذهب؟ قد يصبح جندياً. هكذا يستطيع الذهاب بعيداً إلى بلاد أخرى. قد يعود بعد سنوات عديدة وبعد معارك عديدة. كلا! هناك فكرة أفضل. يستطيع الإنضمام إلى الهنود الحمر ويصطاد الحيوانات المفترسة. يستطيع الذهاب إلى الجبال العظيمة. ويدهن وجهه ويضع الريش على رأسه. قد يصبح زعيماً عظيماً. وهكذا يستطيع العودة واقتحام المدرسة يوماً ما. سيفاجيء المعلم والتلامذة معاً. ولكن لا! هناك شيء أفضل من ذلك أيضاً. قد يحصل على سفينة ويُهاجم السفن الأخرى في البحر! لقد سمع عن القراصنة،

Chapter 6

MURDER AMONG THE GRAVES

Tom walked far into the country and entered a wood. There he sat down to think about life. Everything was very quiet, and he felt sad. What wrong had he done? The girl had certainly behaved badly towards him. He wanted to die - but only for a short time. «How will she feel,» he wondered, «if I go away? Where can I go?»

Where could he go? He could be a soldier. Then he could go far away to other countries. He could return after many years and after many battles. No! There was a better idea than that. He could join the Red Indians and hunt wild animals. He could travel far away into the great mountains. He could paint his face and wear feathers on his head. He could be a great chief. Then he could come back and rush into school one morning. He could surprise the teacher and all the pupils together. But no! There was something even better than that. He could get a ship and attack other ships on the sea! He had

وهو نفسه قد يصبح قرصاناً. أجل! كان ذلك الأفضل. وقال في نفسه: «سأصبح قرصاناً شهيراً. عندما تأتي سفينتي، سيرى الناس العلم الأسود. سيهمسون باسمي! أجل! سأصبح قرصاناً وأعبر البحار. سأهاجم السفن وأصبح غنياً ومشهوراً»

ولكن عند التاسعة والنصف ذهب إلى سريره. كان قد عاد إلى منزل خالته. كان سِد نائماً، ولكن طوم بقي مستيقظاً.

سمع الساعة عند العاشرة، ولكنه انتظر. سمع صوت كلب من بعيد، ولكنه استسلم للنوم. ولكن عند تمام الساعة الحادية عشرة سمع مواء قطة. كان يحلم عندما سمعها. كان المواء جزءاً من حلمه. استيقظ. لقد فتح أحدهم نافذة ورمى قنينة فارغة إلى الخارج.

صحا طوم الآن تماماً. كان المواء علامة هاك. وفي دقيقة ارتدى طوم ثيابه وخرج من النافذة. مشى على السطح وأخذ بالمواء أحياناً. ثم قفز إلى الطابق الأسفل ثم وصل إلى الأرض.

كان هاكلبري فين ينتظر، ومشى الإثنان في الظلام. وبعد نصف ساعة كانا في المقبرة. كانت مقبرة قديمة على تلة، تبعد ميل ونصف عن القرية. كان هناك سور قديم حولها، العشب يغطي المكان كله. كانت قطع من الخشب تظهر

heard about pirates, and he himself could be a pirate. Yes! That was the best thing of all. «I'll be a famous pirate,» he thought. «when my ship comes home, people will see the black flag. they'll whisper my name! Yes! I'll be a pirate and sail the seas. I'll attack ships and be rich and famous.»

But at half past nine he went to bed. He was back in his aunt's house. Sid was asleep, but Tom lay awake.

He heard the clock at ten o'clock, but he waited. Everything was quiet, but he noticed some small sounds. He heard a dog far away, and then he almost slept. But soon after eleven o'clock he heard the miaow of a cat. He was dreaming when he heard it. The miaow was also part of the dream. He awoke. Someone opened a window and threw an empty bottle out.

Tom was now properly awake. The miaow was Hack's signal. In a minute Tom dressed himself and got out of the window. He went along the roof and miaowed sometimes. Then he jumped down to a lower roof and then he reached the ground.

Huckleberry Finn was waiting, and the two boys went off into the night. At the end of half an hour they were in the graveyard. It was an old graveyard on a hill. It was a mile and a half from the village. There was an old fence round it, and grass was growing everywhere. Old bits of

wood showed the positions of some graves. but few people could read the names on them.

A light wind made soft sounds in the trees. Tom was afraid of spirits and did not like the wind. «Perhaps the spirits are complaining because we're here,» he said to Huck. Soon they were very near a grave, and they waited under three great trees.

«Do the dead people like us here?» Tom asked. «Do they want us near their graves, Huck?»

«I don't know,» Huck replied. «I don't like it much here. Do you?»

«No, Do you think Horse Williams can hear us?»

«Of course he can,« Huck said. «Certainly his spirit can.»

There was a pause in the conversation, and then Tom touched Huck's arm.

«What is it, Tom?» Huck asked. Their hearts were beating hard.

«Didn't you hea‹ it? There it is again!»

«Oh, Tom! They're coming! The spirits are coming! What shall we do?»

«I don't know,» Tom said. «Will they see us?»

«Oh, yes! They can see at night like cats!» •

مواقع بعض القبور. ولكن القليل من الناس كانوا يستطيعون قراءة الأسماء عليها.

هب النسيم فسمع حفيف الاشجار. كان طوم خائفاً من الأرواح ولم تعجبه الريح. قال لِـ هاك: «ربما تذمرت الأرواح من وجودنا». وفي الحال اختبآ قرب قبر ينتظران تحت ثلاث أشجار ضخمة.

قال طوم: «هل يحب الموتى وجودنا هنا؟ هل يريدوننا قرب قبورهم يا هاك؟»

أجاب هاك: «لا أعرف. لا أحب هذا المكان. وأنت هل تحبه؟»

«لا. هل تظن أن هورس ويليامز يستطيع سماعنا؟»

قال هاك: «بالطبع يستطيع. روحه تستطيع ذلك بالتأكيد».

توقفا عن الحديث قليلاً، ولمس طوم ذراع هاك.

سأل هاك: «ما الأمر يا طوم؟» وكان قلباهما يدقان بعنف.

«ألم تسمع ذلك؟ اسمع ها هو ثانية!»

«آه، طوم! إنهم قادمون! الأشباح قادمون! ماذا سنفعل؟»

قال طوم: «لا أعرف. هلى سيروننا؟»

«آه. نعم! يستطيعون الرؤية في الظلام كالقطط!»

همس طوم: «ربما لن يلاحظونا إن لم نتحرك».

أحنى الصبيان رأسيهما وصمتا. ثم سمعا بعض الأصوات في نهاية المقبرة.

قال طوم بهدوء: «انظر! ما هذا؟»

«الأرواح! إنها تحمل ناراً معها! آه، طوم، هذا رهيب».

كانت أشكال غريبة تتحرك باتجاه الولدين بين القبور. كانوا يحملون قنديلاً قديماً. همس هاك: «إنها أرواح شريرة. بالتأكيد، إنها ثلاثة! يجب أن نصلي طوم! هل تستطيع ذلك؟»

قال طوم: «سأحاول. ولكنها لن تؤذينا».

ثم قال هاكلبري، «اسمع: طوم! هل تستطيع السماع؟ إنهم رجال! ذلك صوت ماف بوتر. وذلك صوت رد جو».

«أجل، إنك على حق! إنه أسوأ من روح شريرة!»

وصل الرجال الثلاثة إلى القبر وكانوا على بعد أقدام منهما. كان بحوزتهم عربة صغيرة وبعض الحبال.

قال صوت ثالث: «ها هو!» وبدا في نور المصباح وجه الطبيب الشاب روبنسون. «ها هو القبر».

بدأ الرجال يفتحون القبر. جلس الطبيب قرب شجرة وأخذ

«Perhaps they won't notice us if we don't move,» Tom whispered.

The boys bent their heads down and were very quiet. They heard some voice at the end of the graveyard.

«Look!» said Tom quietly. «What's that?»

«Spirits! They're carrying fire with them! Oh, Tom, this is terrible.»

Some strange shapes moved towards the boys between the graves. They were carrying an old lamp. «They're evil spirits," Huck whispered. «That's certain. Three of them! We must pray, Tom! Can you pray?»

«I'll try,» Tom said. «But they won't hurt us.»

Then Huckleberry said, «Listen, Tom! Can you hear? They're men! That's Muff Potter's voice. And that other voice belongs to Red Joe."

«Yes, you're right! He's worse than an evil spirit!"

The three men had now reached the grave and were only a few feet away. They had a small cart with them, and some rope.

«Here it is!» a third voice said. The lamp showed the face of young Doctor Robinson. «Here's the grave.»

The men began opening the grave. The doctor

يراقبهم. قال عدة مرات: «أسرعوا! بسرعة!»

وصل الرجلان إلى التابوت، أخرجاه من القبر. ثم حطما التابوت وأخرجا الجثة. ثم وضعاها على العربة وغطوها. ثم عاد بوتر إلى الطبيب.

قال: «إنها جاهزة الآن، أيها الطبيب. ولكن نريد خمسة دولارات زيادة. إن لم تدفع لنا فستترك الجثة هناك».

قال: رد جو، «هذا صحيح».
قال الطبيب: «ولكني دفعت لكم».

أضاف رد جو: «أجل، وقد فعلت أكثر من ذلك. منذ خمس سنوات أتيت إلى مطبخ والدك. لم أكن أريد الدولارات. كنت أريد طعاماً، ولكنك طردتني. وبعد ذلك قبض عليّ أبوك وأرسلني إلى السجن. قال إني سارق. لم أنس ذلك. تجري في عروقي دماء الهنود الحمر، وأنا لم أنس».

كان يقف أمام الطبيب، فصرعه الطبيب أرضاً. وصرخ بوتر، «توقف! لا تضرب صديقي».

هاجم بوتر الطبيب وكان القتال عنيفاً. قفز رد جو ثانية وحمل سكين بوتر. لقد سقطت على العشب.

راقب رد جو المعركة جيداً. حمل الطبيب لوحاً من

sat down by a tree and watched them. «Hurry!» he said several times. «Be quick!»

The men reached the coffin and lifted it out of the grave. Then they broke the coffin and took the dead body out. They put it on the rough cart and covered it. Then Potter turned to the doctor.

«It's ready now. Doctor,» he said. «But we want five more dollars. If you don't pay us, the body will stay here.»

«That's right,» Red Joe said.
«But I've paid you already,» the doctor said.

«Yes, and you've done more than that», Red Joe added. «Five years ago I came to your father's kitchen. I didn't want dollars. I wanted food. But you sent me away. And after that your father caught me and sent to prison. He said I was a thief. I haven't forgotten. I've got Red Indian blood in me, and I haven't forgotten.»

He was standing just in front of the doctor and the doctor knocked him down. Then Potter cried, «Stop that! Don't hit my friend.»

Potter then attacked the doctor and the fight was hard. Red Joe jumped up again and picked up Potter's knife. It had fallen on the grass.

Red Joe watched the fight closely. The doctor picked a board from Williams's grave and hit

الخشب من قبر ويليامز وضرب به بوتر، فسقط بوتر على الأرض كصخرة.

وعندما حدث ذلك، سنحت الفرصة لرد جو، فأغمد السكين في صدر الطبيب الشاب، وسقط الطبيب ميتاً.

كان الولدان يراقبان ذلك على ضوء القمر. ولكن عندما حجبت القمر غيوم حزيران أسرع الولدان بالرحيل.

عندما مرت الغيوم، نظر رد جو إلى الرجلين. فسرق مال الطبيب الميت من جيوبه. ثم وضع السكين في يد بوتر اليمنى. ثم جلس على التابوت وانتظر.

بعد خمس دقائق تحرك بوتر. أنَّ قليلاً ثم فتح عينيه. رأى السكين في يده ورماها فجأة. ثم استوى قاعداً.

سأله بصوت ضعيف: «ماذا حدث جو؟»

قال رد جو: «إنه شيء فظيع».
قال بوتر: «لِمَ فعلتَ ذلك؟»
صرخ رد جو: «أنا؟ لم أفعل ذلك».

ارتعد بوتر، وأبيضّ وجهه. ونظر إلى جثة الطبيب بخوف. وقال: «لا أذكر شيئاً عن ذلك، لقد كنا نتكلم عن بعض الدولارات الإضافية. لقد أخرجنا الجثة من التابوت. ثم نشب

Potter with it. Potter fell to the ground like a stone.

When this happened, Red Joe saw his chance. He pushed the knife into the young doctor's chest, and the doctor fell dead.

The two boys were watching all this by the light of the moon. But just then June clouds covered the moon and they moved away.

When the clouds had passed, Red Joe looked down at the two bodies. He stole the dead doctor's money from his pockets. Then he put the knife into Potter's right hand. He sat down on the coffin to wait.

Five minutes passed, and then Potter moved. He groaned and then opened his eyes. He saw the knife in his hand and dropped it suddenly. Then he sat up.

«What has happened, Joe?» he asked in a low voice.
«It's a terrible thing,» Red Joe said.
«Why did you do it?» Potter asked.
«I?» Red Joe cried. «I didn't do it.»

Potter trembled and his face was white. He looked at the doctor's body with fear. «I can't remember anything about it,» he said. «We were talking about some more dollars. We had taken the body out of the coffin. Then there was a

fight. But how did this happen? Did I do it, Joe? It's terrible! He was only a young man. Oh, Joe!»

«You were fighting,» Joe said. «He hit you with a board, and you fell down. Then you jumped up with your knife. You pushed it into him, and the board hit you again at the same time. Then you fell down and lay there like a dead man.»

«I had drunk too much,» Potter said sadly. «I've never killed anyone before. Don't tell anyone, Joe. Say that you won't tell! I always liked you, Joe. You won't tell, will you?»

The poor fellow dropped on his knees and raised his hands towards Joe's face.

«You've always been honest with me, Muff Potter,» Joe replied. «I won't tell. I won't say anything.»

«Thanks, Joe, thanks!» Potter said, and he began crying.

«That's enough of that,» Red Joe said roughly. «Go on, now. Go away from here. Go that way, and I'll go this way.»

Potter ran away, but he left the knife on the grass.

العراك. ولكن كيف حدث هذا؟ هل فعلتُ هذا، يا جو؟ هذا رهيب! إنه ما يزال شاباً. أوه، يا جو!»

قال جو: «لقد كنتما تتعاركان، وضربك بلوح من الخشب فسقطتَ أرضاً. ثم قفزت حاملاً سكينك وطعنتهُ بها، في الوقت نفسه الذي سقط فيه اللوح عليك ثانيةً. ثم سقطتَ وتمددت هناك كرجل ميت».

قال بوتر بحزن: «لقد أفرطت بالشرب. لم أقتل أحداً من قبل. لا تخبر أحداً، يا جو. قل إنك لن تتكلم! لطالما أحببتك يا جو، لن تتكلم، أليس كذلك؟» وسقط المسكين على ركبتيه ورفع يديه إلى وجه جو.

وأجابه جو: «لقد كنت دائماً صريحاً معي، يا ماف بوتر. لن أتكلم. لن أقول شيئاً».

قال بوتر: «شكراً جو، شكراً!» وبدأ بالبكاء.

وقال رد جو بقساوة: «يكفي ذلك. اذهب، الآن. اذهب من هنا. أسلك ذلك الطريق وأنا سأذهب من هذه الناحية».

وجرى بوتر بعيداً، ولكنه ترك السكين على العشب.

Chapter 7

WE OUGHT TO SIGN IT IN BLOOD

The two boys ran quickly to the village. They were afraid of every shadow, but they reached an old building in the village safely. They were very tired and were breathing heavily. They lay down on the floor and said nothing for a long time. Then Tom spoke.

«What'll happen about this, Huck?» he asked.

«If Doctor Robinson dies, someone will hang. I know it.»

«Who'll tell?» Tom said. «Shall we tell?»
«If we tell, Red Joe will kill us too.»
«He can't kill us if he hangs.»

«Perhaps he'll escape!» Huck said. «Let Muff Potter tell. We won't say anything.»

«That's right. We won't say anything. We must promise!»
«We can promise, but that isn't enough,» Huck said. «We must write it, and we ought to sign it in blood.»

الفصل السابع

ينبغي أن نوقعه بالدم

أسرع الصبيان جرياً إلى البلدة. كانا خائفين من كل خيال، ولكنهما وصلا بأمان إلى مبنى قديم في البلدة. كانا منهمكين جداً ويتنفسان بصعوبة. تمددا على الأرض ولم يقولا شيئاً لمدة طويلة، ثم تكلم طوم قائلاً:

«ما الذي سيحدث بشأن ذلك، يا هاك؟»

«إن توفي الطبيب روبنسون، أحد ما سوف يشنق، أعرف ذلك».

قال طوم: «ومن سيتكلم؟ هل سنتكلم نحن؟»
«إن تكلمنا، سيقتلنا رد جو نحن أيضاً».
«لن يستطيع قتلنا إن شنق».
قال هاك: «ربما سيهرب! فليتكلم ماف پوتر. لن نقول شيئاً».

«ذلك هو الصواب. لن نقول شيئاً. يجب أن نعد بذلك».

قال هاك: «يجب أن نعد بذلك، ولكن ذلك لا يكفي. يجب أن نكتب ذلك، ويجب أن نوقع ذلك بالدم».

Tom agreed and wrote these lines on a bit of wood:

HUCK FINN AND TOM SAWYER WILL KEEP SILENT ABOUT THIS. THEY HOPE TO DIE IF THEY SAY ANYTHING.

Each boy signed this with some blood from his thumb. Then they buried the wood near a wall, and sang a few sad songs over it. They did not notice a dark figure at the other end of the building.

They heard a dog's sad cry in the night. They believed that this was a bad sign. «Someone's in danger,» Tom said. Then they heard another sound.

«Someone's sleeping,» Huck said, and they walked towards the sound. They saw a man on the ground. When they looked more closely, they saw Muff Potter's face. A dog was standing near him. It looked up at the sky and cried sadly.

«Potter's in danger!» they both said. «He'll soon be dead!»

The boys separated after that, and Tom ran home. He got into the house through a window. Sid was awake, but Tom did not know that.

When Tom awoke in the morning, Sid had already gone. Tom dressed himself in hurry and went down. The family was still at the table, but

وافق طوم وكتب هذه السطور عل قطعة من الخشب: هاك فين وطوم سوير سيكتمان الأمر سراً. ويتمنون الموت إن قالا أي شيء.

ووقع كل صبي اسمه ببعض الدم من إبهامه. ثم دفنا الخشبة تحت حائط، وأديا بعض الأغاني الحزينة عليها. ولم يلاحظا الصورة السوداء في الناحية الأخرى من المبنى.

سمعا نباح كلب حزين في الليل. وكانا يعتقدان أنها نذير شؤم قال طوم: «أحدهم في خطر»، ثم سمعا صوتاً آخر.

قال هاك: «أحدهم ينام هنا». توجها نحو الصوت. فلمحا رجلاً على الأرض. وعندما أمعنا النظر، رأيا وجه ماف بوتر، وكان كلب يقف بالقرب منه. كان ينظر إلى السماء وينبح بحزن.

وقالا معاً: «بوتر في خطر! سيموت قريباً»

افترق الصبيان بعد ذلك. أسرع طوم إلى منزله، ودخل إلى البيت عبر النافذة. كان سِد مستيقظاً، ولكنّ طوم لم يُلاحظ ذلك.

وعندما استيقظ طوم في الصباح، كان سِد قد ذهب. ارتدى طوم ثيابه بسرعة ونزل. كانت العائلة ما تزال على الطاولة، ولكنهم كانوا قد أنهوا طعامهم، لم يتوجه أحد

they had all finished breakfast. No one said a word of blame to Tom. No one said anything. But their eyes were turned away from him, and there was a terrible silence.

After breakfast Aunt Polly spoke sadly to him «What shall I do with you?» she said.

He begged her to forgive him and promised to do better. Then he had to go to school. Mr. Dobbins whipped him because he had been absent the day before. Tom sat down sadly and looked at the wall. His aunt was angry with him. Mr. Dobbins was angry with him. Tom himself was afraid of Red Joe. Everything was wrong.

Tom noticed something in paper on the desk. He opened it and looked inside. It was the metal knob! So Becky had sent it back. This was too much. This was the end. Tom's heart broke.

بكلمة توبيخ إلى طوم. لم يقل أحد شيئاً. ولكن أعينهم كانت تشيح عنه، وكان هناك صمت رهيب.

وبعد الفطار تكلمت الخالة بولي إليه بحزن قائلة، «ماذا سأفعل بك؟»

وتوسل إليها كي تسامحه ووعدها بأن يحسن سلوكه. ثم كان عليه الذهاب إلى المدرسة، حيث ضربه السيد دوبيتز بشدة لغيابه في اليوم السابق. جلس طوم بحزن ينظر إلى الحائط. كانت خالته غاضبة منه. وكذلك السيد دوبيتز. وكان طوم خائفاً من رد جو. كل شيء كان خاطئاً.

ولاحظ طوم ورقة على الطاولة. فتحها ونظر بداخلها. كانت القبضة الحديدية! إذن لقد أرجعتها بيكي، كان ذلك كثيراً جداً. كانت هذه النهاية. لقد تحطم قلب طوم.

Chapter 8

POTTER GOES TO PRISON

On the next day everyone was talking about the dead doctor. A knife had been found on the grass near the doctor's body. This knife belonged to Muff Potter and so Muff Potter was in trouble.

Another thing had happened too. Someone had seen Muff Potter washing himself in a stream. This was a strange thing, because Potter did not often wash himself. Why had he washed himself that morning? Was he washig blood off his hands? And nobody could find Potter either. Where was Potter?

The People of the village went to the graveyard. They wanted to see the terrible place. «Muff Potter will hang for this,» someone said. Tom looked at Red Joe, but Red Joe was silent. Then a voice cried, «Here's Potter! Potter's coming!»

The crowd opened and the sheriff led Potter through the people. Potter's eyes were sad and afraid. When he was standing near the dead doctor, he was trembling.

الفصل الثامن

بوتر يذهب إلى السجن

في اليوم التالي كان الجميع يتكلمون عن الطبيب المتوفي، وقد وجدت سكين على العشب قرب جثة الطبيب. كانت تلك سكين ماف بوتر، لذا كان ماف بوتر في ورطة. كما أن شيئاً آخر قد حدث. لقد رأى أحدهم ماف بوتر يغتسل في الجدول. كان هذا شيئاً غريباً، فلم تكن من عادة بوتر الاغتسال. لماذا كان يغتسل ذلك الصباح؟ هل كان يغسل الدم عن يديه؟ حتى أن أحداً لم يستطع إيجاد بوتر. أين كان بوتر؟

ذهب أهل القرية إلى المقبرة. كانوا يريدون رؤية المكان الرهيب. قال أحدهم: «سوف يشنق ماف بوتر لهذا». ونظر طوم إلى رد جو، ولكن رد جو كان صامتاً. ثم صرخ صوت: «ها هو بوتر! بوتر قادم!»

وتفرق الحشد حين مرّ الشريف جاراً بوتر وراءه عبر الناس، كانت عينا بوتر حزينتين وخائفتين. وعندما كان قرب الطبيب الميت، كان يرتجف.

وقال: «لم أفعل ذلك يا أصدقائي. لم أفعل ذلك».

وسأله صوت: «ومن اتهمك؟ هل اتهمك أحد؟»

ونظر بوتر إلى الأعلى ورأى رد جو. وصرخ: «أوه، جو! لقد وعدتني أن لا تتكلم!»

وسأله الشريف، «هل هذه سكينك؟» وحملها قرب وجه بوتر.

ورأى بوتر أنه قد فقد الأمل. وقال: «أخبرهم، يا جو».

ثم أخبرهم رد جو كذبته الكبرى، وسمعها طوم وهاك. ولم يقولا شيئاً ولكنهما تفاجآ. الكلّ صدق جو، وذهب بوتر إلى السجن. كان عليه الانتظار حتى يوم آخر. وقد قام رد جو بالمساعدة في نقل جثة الطبيب بعيداً.

ذات صباح وعند الفطور، فاجأ سِد طوم قائلاً: «طوم، إنك تتقلب وتتقلب، وتتكلم أثناء نومك. «لا أستطيع النوم. أرجوك كن هادئاً اليوم».

ارتجف طوم وأخفى عينيه.

قالت الخالة بولي: «هذه إشارة سيئة. ما الذي يزعجك، يا طوم؟»

قال طوم: «لا شيء. لا أعرف شيئاً». ولكن يده كانت ترتجف، ولم يستطع أن يحمل فنجانه جيداً.

«I didn't do it, friends,» he said. «I didn't do it.»

«Who accused you?» a voice asked. «Did anyone accuse you?».

Potter looked up and saw Red Joe. «Oh, Joe!» he cried. «You promised not to tell!»

«Is this your knife?» the sheriff asked. He held it before Potter's face.

Potter saw that he had no hope. ?«Tell them, Joe,» he said.

Then Red Joe told his great lie, and Tom and Huck heard it. They said nothing but they were astonished. Everyone believed Joe, and Potter went to prison. He had to wait there until a later day. Red Joe helped to take the doctor's body away.

One morning at breakfast Sid surprised Tom. «Tom,» he said, «you turn over and over, and talk in your sleep. I can't sleep. Please be quite at night.»

Tom trembled, and he dropped his eyes.

«That's a bad sign,» Aunt Polly said. «What's troubling you, Tom?»

«Nothing,» Tom said. «I don't know of anything.» But his hand was shaking, and he could not hold his cup properly.

«And you say terrible things,» Sid continued. «last night your were talking about blood. You said «Blood» very often. And you said that you wanted to tell. Tell what,? Tom?»

Tom did not answer. He could not. He was silent. But luckily he was saved by Aunt Polly. «Oh,» she said. «You're dreaming about that murder in the graveyard. It was terrible I dream about it myself. Mary says that she does the same thing.»

Tom escaped when he could. He decided that he must do something about this. He pretended that tooth was aching. He had to wear a cloth round his face. Then he could not easily talk in his sleep. But Sid moved the cloth away in the night, and listened to Tom.

Then he put the colth back again.

Slowly Tom forgot his troubles, and he talked less in his sleep. Sometimes he went to the prison and gave things to Potter. He was sorry for Potter, and Huck was sorry too.

وتابع سِد قائلاً: «كما تقول أشياء رهيبة. البارحة كنت تتكلم على الدم، لقد قلتَ «دم» مراراً. كما قلت أنك ستتكلم. تتكلم على ماذا، طوم؟»

لم يجب طوم. لم يستطع ذلك. كان صامتاً. ولكن من حظه أن خالته بولي أنقذته. فقالت: «أوه، أنت تحلم عن الجريمة في المقبرة. كانت فظيعة. أنا نفسي أحلم بها. قالت ماري أنها تفعل الشيء نفسه».

واستطاع طوم الإفلات. وقرر أن عليه فعل شيء بالنسبة لهذا. لذا تظاهر بأن ضرساً يؤلمه. وهكذا كان عليه وضع قطعة قماش حول وجهه، ولن يتكلم إذاً بسهولة أثناء نومه. إلا أن سِد كان ينزع قطعة القماش في الليل، ويصغي إلى طوم.

ثم كان يعيدها ثانيةً.

وقد فقد طوم متاعبه تدريجياً، ولم يعد يتكلم كثيراً أثناء نومه. وأحياناً كان يذهب إلى السجن ليعطي بعض الأشياء لبوتر. كان آسفاً من أجل بوتر، كما كان هاك أيضاً.

Chapter 9

TOM AND THE PAIN-KILLER

When Berky Thatcher suddenly stopped coming to school, Tom forgot the dead doctor. He was very sad. Where was she? Was she ill? Perhaps she was dying! Tom's life now was not as happy as before. His aunt began to think that he was ill. His face was certainly not happy. She started to give him medicine..

Aunt Polly liked all kinds of medicines. A new medicine in the shops filled her with pleasure. She liked reading about health. She had a lot of books and papers in which the problems of health were discussed. She understood a lot about food and sleep. She knew the best kinds of clothes because she read her books. And she always believed everything because she was a simple woman.

The newest idea in the papers was the use of cold water. Tom was a sick boy, and so she poured cold water over him. She did this every morning. She made him stand outside and threw

الفصل التاسع

طوم وقاتل الألم

عندما توقفت بيكي تاتشر فجأة عن الحضور إلى المدرسة، نسي طوم الطبيب المتوفي. كان حزيناً جداً. أين هي؟ هلى هي مريضة؟ ربما كانت تحتضر! لم تعد حياة طوم سعيدة كالسابق. وبدأت خالته تظن أن مرضاً قد أصابه. وفعلاً لم يكن وجهه سعيداً. وبدأت بإعطائه الدواء.

كانت الخالة بولي تحب كل أنواع الأدوية. ووجود دواء جديد في السوق يملأها فرحا. إنها تحب القراءة عن الصحة، وكانت تملك العديد من الكتب والأوراق التي كانت تناقش أمور الصحة. كانت تعرف الكثير عن الطعام والنوم. وكانت تعرف أفضل أنواع الملابس لأنها كانت تطالع كتبها. كانت تصدق كل شيء دائماً فقد كانت إمرأةً بسيطة.

كانت أحدث فكرة في الأوراق استعمال الماء البارد. وطوم كان مريضاً، لذا كانت تسكب عليه الماء البارد. كانت

the water at him. Then she rolled him in a wet sheet and put him on the bed.

But all this did not make Tom better. He was sadder every day and his face was whiter. She tried hot baths. but this brought no change. She tried many different kinds of medicines, but they did not help. They did not interest Tom either. He did not care about anything.

Then Aunt Polly heard about a new medicine. Its name was the «Pain - Killer». She ordered a lot and tried it on Tom. It had a hot taste and it burnt the mouth like fire. Aunt Polly was very glad. She gave Tom some of it and watched the result.

This medicine certainly interested him. It burnt his mouth and he jumped high into the air. His aunt made him drink it day after day.

Tom decided that he must make a change. He was not pleased wiht this kind of life and he hated the medicine most of all. But now he pretended to like it. He asked for «Pain - Killer several times every day.

His aunt was soon tired of this. She told him that he must take it himself. But she secrely watched the bottle. She saw that there was less medicine every day. but she did not know the truth. Tom was pouring it secretly through a hole in the floor.

تفعل ذلك صباح كل يوم. كان تجعله يقف خارجاً وترمي الماء عليه، ثم تلفه بملاءة رطبة وتضعه في السرير.

ولكن كل هذا لم يجعل طوم بحالة أفضل. كان حزنه يزيد كل يوم ووجهه يزداد بياضاً. جربت الحمامات الساخنة، ولكن هذه لم تحدث أي تغيير. وجربت العديد من الأدوية المختلفة إلا أنها أيضاً لم تنفع. ولم تكن تهم طوم أيضاً. لم يكن مهتماً بشيء.

ثم سمعت الخالة بولي عن دواء جديد. كان اسمه «قاتل الألم». جلبت الكثير منه وجربته عل طوم. كان طعمه حاراً ويلهب الفم كالنار. كانت الخالة بولي فرحة جداً. وأعطت طوم بعضاً منه وراقبت النتيجة.

وفعلاً أعجبه الدواء. لقد أحرق فمه وجعله يقفز عالياً في الهواء. وكانت خالته تجبره على شربه اليوم تلو الآخر.

وقرر طوم أن التغيير واجب. لم يكن مسروراً لهذا النوع من الحياة وكره الدواء أكثر من أي شيء. ولكن الآن تظاهر بأنه يحبه. لذا طلب «قاتل الألم» مراراً في كل يوم.

وسرعان ما تعبت عمته من ذلك. وأخبرته أن عليه أخذ الدواء بنفسه. إلا أنها سراً راقبت القنينة. ورأت أن الدواء يقل كل يوم. ولكنها لم تعرف الحقيقة. لقد كان طوم يسكبه في حفرة على الأرض.

وذات يوم عندما كان طوم يفعل ذلك، ظهرت قطة خالته الصفراء. نظرت إلى الدواء بجشع، فأعطاها طوم القليل منه. فتح فم القطة. ثم سكب فيه بعضاً من «قاتل الألم» بالملعقة.

قفزت القطة مترين في الهواء. وماءت بفظاعة وأخذت تجري حول الغرفة. كانت تموء بطريقة غريبة جداً. ثم بدأت ترقص على رجليها الخلفيتين. ثم جرت حول المنزل وحطمت العديد من الأشياء.

دخلت الخالة بولي عندما سمعت هذه الأصوات. قفزت القطة بسرعة من النافذة وركضت بعيداً. رأت ذلك بدهشة كبيرة ونظرت إلى طوم. كان مستلقياً على الأرض ويضحك.

وسألت: «طوم، ما بها القطة؟»

قال الصبي وهو يضحك: «لا أعرف يا خالتي».

«ما الذي جعلها تفعل ذلك؟».

«لا أعرف يا خالتي. القطط تفعل ذلك دائماً عندما تكون فرحة.

قالت: «أوه، حقاً». وانحنت لتنظر تحت السرير. والتقطت الملعقة التي استعملها طوم. وتوقف طوم عن الضحك.

One day when Tom was doing this, his aunt's yellow cat appeared. It looked at the medicine greedily, and Tom gave it some. He opened the cat's mouth. Then he poured some «Pain - Killer» into it with a spoon.

The cat jumped two yards up into the air. It miaowed terribly and rushed round the room. It miaowed in a very strange way. Then it began to dance on its back feet. Then it ran round the house and broke a lot of things.

Aunt Polly came when she heard these noises. The cat immediately jumped through the open window and ran away. she saw this with great surprise and then looked at Tom. He was lying on the floor and laughing.

«Tom, what's the matter with that cat?» She asked.

«I don't know, Auntie,» the boy said between laughs.

«What made it do that?»

«I don't know, Auntie. Cats always do that when whey're happy.»

«Oh, do they?» she said. She was bending down and looking under the bed. She picked up the spoon which Tom had used. Tom stopped laughing.

وسألته: «ماذا فعلت بالقطة المسكينة. لقد أعطيتها بعض الدواء. لماذا؟»

«لأني آسف من أجلها. ليس لديها خالة. ولا أحد يعطيها أي دواء. لا أحد يحرق لها معدتها. القطة المسكينة!»

وأصبحت الخالة بولي فجأة آسفة. لقد آذى الدواء القطة، وربما آذى الصبي أيضاً. ووضعت يدها بلطف على رأس طوم وقالت: «إنه جيد لك، يا طوم. ولكن بعد الآن ليس عليك تناول أي دواء».

عندما وصل طوم إلى المدرسة، انتظر قرب البوابة. وسرعان ما رأى جيف تاتشر آتياً على الطريق، ولكن أخته لم تكن معه، وحزن طوم كثيراً. راقب كل الفتيات القادمات، ولكن بيكي لم تكن بينهم. وفقد كل الأمل، وفجأة وصلت!

بدأ باللعب قربها، وقف وتكلم بجوارها، وقفز وركض قربها، ولكنها لم تلاحظه. ورمى قبعة صبي على السطح ولكنها كانت تنظر بعيداً. ذهب بعيداً ثم أسرع عائداً إليها. ثم وقع على الأرض قرب قدميها. إلا أنها التفتت بعيداً ووضعت أنفها عالياً في الهواء.

فرحل طوم بهدوء.

«What did you do to that poor cat?» she demanded. «You gave it some medicine. why?»

«Because I'm sorry for it. It has no aunt. No one gives it any medicine. No one burns its stomach. Poor cat!»

Aunt Polly was suddenly sorry. The medicine hurt the cat, and perhaps it hurt the boy too. She put her hand gently on Tom's head and said, «It's good for you, Tom. But you needn't take any more medicine.»

When Tom reached school, he waited near the gate. Soon he saw Jeff Thatcher coming along the road. but there was no sister with him, and Tom was very sorry. He watched all thd girls coming, but Becky was not among them. He lost all hope, and then suddenly she arrived!

He began to play near her. He stood and talked near her. He jumped and ran about near her, but she did not notice him. He threw a boy's cap on the roof but she was looking away. He went away and ran back towards her. Then he fell on the ground near her feet She turned away and put her nose high in the air.

Tom went quietly away.

Chapter 10

JAKSON'S ISLAND

Tom was a sad boy now. Becky did not like him, and he had no friends. He was rather angry too. He had tried to do right, but nobody cared. He decided now to live bad life.

He went into the country and walked through the fields. He heard the bell, of the school ringing far away. «I'll never hear that sound again!» he thought. He began to cry little. They had driven him away into the cold world, but he forgave them.

At that moment, he saw his friend, Joe Harper. Joe said that his mother had whipped him for stealing. But she was very cruel, because he had not stolen anything. It was possible that she had whipped him for another reason. She did not like him now. That was quite clear. She had driven him away from home, but he was not angry. He could forgive her. «I hope that she'll be happy,» he said to Tom.

The two boys agreed to work together. They

الفصل العاشر

جزيرة جاكسون

أصبح طوم الآن فتىً حزيناً. لم تكن بيكي تحبه، ولم يكن لديه أصدقاء. كان غاضباً. حاول أيضاً التصرف جيداً، ولكن أحداً لم يهتم. وقرر الآن أن يعيش حياة سيئة.

ذهب إلى الريف وتمشى بين الحقول. وسمع أجراس المدرسة تقرع بعيداً. وفكر، «لن أسمع ذلك الصوت ثانية!» وبدأ يبكي قليلاً. لقد أبعدوه إلى العالم البارد ولكنه سامحهم.

وفي تلك اللحظة التقى صديقه، جو هاربر. قال جو أن أمه قد ضربته لقيامه بالسرقة. ولكنها كانت ظالمة، لأنه لم يسرق شيئاً. وربما ضربته لسبب آخر. لم تكن تحبه الآن. كان ذلك واضحاً. لقد أبعدته عن المنزل، ولكنه لم يكن غاضباً. ويستطيع مسامحتها. وقال لطوم: «أرجو أن تكون سعيدة الآن».

ووافق الصبيان على العمل معاً. وضعا خططهما، واقترح

طوم عيشه المجرمين. أحب جو تلك الفكرة كثيراً، وقررا أن يصبحا قرصانين.

كانت هناك جزيرة بالقرب منهما في نهر الميسيسبي وكان اسمها جزيرة جاكسون. وقد نما العديد من الأشجار عليها، ولكن أحداً لم يكن يسكن هناك. قال طوم: «سنلتقي هناك. وسنقيم مخيمنا هناك. هل أحضر هاكليري؟»

وافق جو، وذهب طوم ليحضر هاك، وقد وافق. كان كل شيء مماثلاً بالنسبة له. سرق بعض الطعام والتقوا عند النهر لتناوله.

لاحقاً، وجدوا طوفاً، وسرقوه أيضاً وأبحروا عبر النهر بواسطته. وقف طوم في الوسط وأخذ يعطي الأوامر كالقبطان. نقلهم الطوف إلى جزيرة جاكسون. فوصلوا إليها عند الساعة الثانية صباحاً. وسرعان ما أشعلوا ناراً. كانوا يمتعون أنفسهم كثيرا الآن، وتناولوا وجبة شهية.

صرخ طوم: «هذا هو النمط الجيد من الحياة. ليس علينا النهوض باكراً. ليس علينا الذهاب إلى المدرسة. ليس علينا أن نغسل وجوهنا».

قال هاك: «القراصنة لا يفعلون أبداً أشياء كهذه. ولكن ماذا يفعل القراصنة؟»

قال طوم: «أوه! إنهم يستولون على السفن ويحرقونها. وقد يجدون النقود في بعض السفن. فيدفنونها في أماكن

made their plans, and Tom suggested a life of crime. Joe liked this idea a lot, and they agreed to be pirates.

There was an island near them in the Mississippe River. Its name was Jackson's Island. Many trees grew on it, but no one lived there. «We'll meet there,» Tom said. «We can have our camp there. Shall I bring Huckleberry?»

Joe agreed; and Tom went to find Huck. Huck agreed to come. Everything was the same to him. They stole some food and met by the river to eat it.

later, they found a raft and stole it too. They sailed down the river on the raft. Tom stood in the middle and gave orders like a captain. The raft took them to Jackson's Island. they arrived there at about two o'clock in the morning. they soon made a fire. They were enjoying themselves a lot now, and they had a good meal.

«This is the right kind of life!» Tom cried. «We don't have to get up early. We don't have to go to school. We don't have to wash our faces.»

«Pirates never have to do things like that,» Huck said. «But what do pirates do?»

«Oh!» Tom said, «they take ships and burn them. They find money in some ships. Then they bury it in strange places on their island. There

غريبة في جزيرتهم. هناك قراصنة دائماً على الجزر، يراقبون أموالهم. يقفون قربها ويحرسونها».

وامتدت محادثة الصبية لبعض الوقت ثم توقفت. كانوا متعبين. وبدأوا بالتفكير بأن مغادرة المنزل ربما كانت شيئاً خاطئًا. وفكروا أن السرقة أيضاً كانت غلطة. وقرروا أن لا يسرقوا شيئاً آخر.

وسرعان ما غط الجميع في النوم.

Are always some spirits on the islands, and they Watch the money. They stay near it and guard it.»

The boys' conversation continued for some time and then stopped. They were tired. They began to think that leaving home was perhaps wrong. They thought that stealing was wrong too. So they decided that they must not steal anything else.

Soon they were all asleep.

الفصل الحادي عشر

القراصنة الثلاثة

في الصباح وجد الصبية أن طوفهم قد اختفى. لقد جره النهر بعيداً، لكنهم لم يهتموا لذلك، شووا بعض السمك على النار وتناولوا إفطاراً شهياً. ثم دخّن هاك قليلاً، وتجول القراصنة الثلاثة حول جزيرتهم. كانوا يسبحون كل ساعة. ولم يعودوا إلى المخيم حتى منتصف بعد الظهر. ثم تناولوا بعض اللحم وجلسوا بصمت. كانوا جميعاً يفكرون بمنازلهم، ولكن أحداً لم يقل كلمة.

وعندما كانوا جالسين هناك، سمعوا صوتاً غريباً من النهر. ذهبوا للمشاهدة، وبعيداً رأوا بعض القوارب. وفي القوارب استطاعوا رؤية بعض الرجال، وكان الشريف أحدهم.

صرخ طوم: «أوه! إنهم يبحثون عن جثة في النهر. أحدهم قد مات!»

قال هاك: «هذا صحيح! فعلوا الشيء نفسه الصيف الماضي عندما مات بيل تورنر. ولكن من مات الآن؟»

Chapter 11

THE THREE PIRATES

In the morning the boys found that their raft had gone. It had been carried away by the river, but they did not care. They cooked some fish on a fire, and had a good breakfast. Then Huck had a smoke, and the three pirates wandered round their island. They took a swim every hour. They did not reach camp again until the middle of the afternoon. then they ate some of their meat and sat in silence. They were all thinking of their homes, but nobody said a word.

When they were sitting there, they heard a strange noise from the river. they went to look, and far away they saw some boats. In the boats they could see some men, one of whom was the sheriff.

«Oh!» Tom cried. «They're looking for a body in the river. Someone's dead!»

«That's right!» Huck said. «They did the same thing last summer when Bill Turner died. But who's dead now?»

وراقب الصبية القوارب لبعض الوقت. ثم قال طوم فجأة، «أنا أعرف! إنهم يبحثون عنا! إنهم يعتقدون أننا قد متنا».

فرحوا جميعاً. كان الناس حزناء من أجلهم ويفتشون على جثثهم! وربما بعض الناس يبكون لغيابهم!

رحلت القوارب في المساء، وعاد القراصنة الثلاثة إلى المخيم. اصطادوا المزيد من السمك وشووهم. وأثناء تناول وجبتهم، تحدثوا عن القوارب. وتذكروا أشخاصاً مختلفين في البلدة وقد أحزنهم هذا جميعاً. سأل جو، «ألا يجدر بنا العودة؟»

ولكن طوم ضحك على هذه الفكرة، وكذلك هاك.

عندما أتى الليل، نام جو وهاك بينما رحل طوم بهدوء بين الاشجار. توجه نحو النهر، ثم عبره سباحةً. وفي العاشرة والنصف كان في البلدة. ذهب بهدوء إلى منزل خالته وسرعان ما كان في الحديقة.

كانت شمعة تحترق في إحدى الغرف. واستطاع طوم رؤية خالته، سد، ماري، ووالدة جو هاربر. كانوا جميعاً يتكلمون ولم يستطيعوا رؤيته. دخل بهدوء واختبأ تحت سرير. لم يغلق الباب وراءه جيداً فدخلت ريح هادئة إلى المنزل.

The boys watched the boats for some time, then Tom suddenly said, «I know! They're looking for us! They think we're dead!»

They were all glad. People were sorry about them and were looking for their bodies! Perhaps some of the people were crying because they were absent!

The boats went away in the evening, and the three pirates returned to camp. They caught some more fish and cooked them. When they were having their meal, they talked about the boats. They remembered the different people of the village. This made them all rather sad. «Ought we to go back? Joe asked.

But Tom laughed at the idea, and Huck did the same.

When night came, Huck and Joe slept. Tom moved away quitely among the trees. He walked to the river, and then swam across it. At half past ten he was in the village. He went quietly towards his aunt's house and was soon in the garden.

A candle was burning in one room. Tom could see his aunt, Sid, Mary, and Joe Harper's mother. They were talking and they did not see him. He went very quietly inside and got under a bed. He did not shut the door properly, and a light wind came into the house.

قالت خالته: «تلك الشمعة لا تحترق جيداً. هناك ريح في المنزل، أوه، الآن عرفت! الباب مفتوح! أرجوك أغلقه يا سِد».

وأغلق سِد الباب وجلس ثانيةً.

وأكملت خالته قائلةً: «لطالما قلت إن طوم لم يكن صبياً سيئاً. كان قلبه طيباً ولكنني عاقبته دائماً. وبدأت تبكي بهدوء.

بدأت السيدة هاربر بالبكاء أيضاً، وقالت: « إن صغيري جو كان دائماً لطيفاً معي. كان يسرق أحياناً وكنت أضربه. ولكن أحياناً لم يكن يسرق، ولم أكن دائماً محقةً في ضربه».

قال سِد: «لم يكن طوم صبياً صالحاً».

وصرخت الخالة بولي: «لا تقل شيئاً عن طوم! كان راحة عظيمة لي. ولكنني كنت غاضبة عندما أعطى القطة بعضاً من «قاتل الألم» آمل أن يغفر الله لي! ولكن طوم قد ارتاح من متاعبه الآن». ووضعت يديها على وجهها وبدأت تبكي بصوت عال.

كان الجميع ما عدا سِد يبكون الآن. حتى طوم كان قد بدأ يبكي تحت السرير. كان يريد أن يهدىء خالته، ولكنه بقي تحت السرير. كان الآخرون يتحدثون عن جو هاربر وعنه، وأراد الإصغاء.

في البداية ظن الجميع أن الصبيان يسبحان. ولكنهما لم يعودا إلى المنزل. لذا اعتقد الجميع أنهما قد غرقا. ثم عرف

«That candle's burning badly,» his aunt said. «There's a wind in the room. Oh, I see! The door's open! Please shut it, Sid.»

Sid shut the door and sat down again.

«I've often said,» his aunt continued, «that Tom wasn't a bad boy. He had a good heart, but I often punished him.» She began to cry softly.

Mrs, Harper started to cry too. «My little Joe was always kind to me,» she said. «He stole things sometimes, and then I had to beat him. But he didn't always steal. I wasn't always right when I whipped him.»

«Tom wasn't a good boy,» Sid said.

«Don't say a word against my Tom!» Aunt Polly cried. «He was a great comfort to me. But I was angry when he gave some «Pain - Killer» to the cat. I hope that God will forgive me! But Tom's out of his troubles now!» She put her hands to her face and cried loudly.

Everyone except Sid was crying now. Even Tom was begining to cry under the bed. He wanted to comfort his aunt, but he stayed under the bed. The others were talking about Joe Harper and himself, and he wanted to listen.

At the beginning everyone thought the boys were swimming. But they did not come home. So

أن طوفاً قد اختفى. لذا اعتقد الناس أن الصبيان قد أخذاه، ثم وجد الطوف، ولكن لم يكن أحد عليه. بعد ذلك اعتقد الناس أن الصبيان قد ماتا. قالت الخالة بولي: «ستكون جنازتهما الأحد المقبل».

ثم افترقت الإمرأتان، ولكن كلاهما كانتا تبكيان بشدة. ذهبت الخالة بولي إلى السرير. وعندما كانت نائمة قبلها طوم سراً. ثم غادر المنزل الهادىء، ولكنه لم ينس الجنازة. قال بهدوء: «الأحد. يجب أن أتذكر ذلك!»

ووضع خطة صغيرة في طريق عودته إلى المخيم.

then everyone believed that they had been drowned. but then they heard that a raft had gone. So the people thought that the boys had taken it. Then the raft was found, but there were no bodies on it. After that people believed that the boys were dead.. «And their funerals will be on Sunday,» Aunt Polly said.

The women separated then, but each one was still crying hard. Aunt Polly went to bed. When she was asleep, Tom secretly kissed her. Then he left the quiet house, but he did not forget the funerals. «On Sunday,» he said quietly. «I must remember that!»

He made a little plan on his way back to camp.

الفصل الثاني عشر

خطة طوم السرية

كان الصبية يلعبون على الرمل ويسبحون في النهر. وعندما يتعبون كانوا يستلقون على الرمل الساخن. ثم يطمرون أنفسهم بالرمل. ثم يجلسون عليه وينظرون عبر النهر العريض. كانوا يستطيعون رؤية البلدة من هناك. كتب طوم «بيكي» على الرمل بإصبع رجله الكبير. ولكنه غضب من نفسه ومحاها. ثم كتب الكلمة نفسها ثانيةً.

أراد جو العودة إلى المنزل. ولم يكن هاك مسروراً أيضاً لأن المكان كان موحشاً. أراد طوم رؤية بيكي ثانيةً، ولكنه حاول أن لا يظهر ذلك.

قال جو: «أريد الذهاب إلى المنزل، المكان موحش جداً هنا».

قال طوم: «أوه، سرعان ما ستكون مسروراً. نستطيع صيد السمك هنا».

«لا أريد أن أصطاد. أريد الذهاب إلى المنزل».

قال طوم: «تستطيع أن تسبح هنا».

Chapter 12

TOM'S SECRET PLAN

The boys ran on the sand and swam in the river. When they were tired they lay on the hot sand. then they covered themselves with sand. Then they sat on the sand and looked across the wide river. They could see the village over there. Tom wrote the word *Becky* on the sand with his big toe. But then he was angry with himself, and scratched it out. Then he wrote the same word again.

Joe wanted to go home. Huck was not happy either because the place was lonely. Tom wanted to see Becky again, but tried not to show it.

«I want to go home,» Joe said. «It's too lonely here.»

«Oh, you'll be happier soon, Joe,» Tom said. «We can catch fish here.»

«I don't want to fish. I want to go home.»

«You can swim here,» Tom said.

قال جو: «لا أحب السباحة عندما لا يمنعني أحد».

«أوه، إنك طفل صغير. وتريد رؤية أمك ثانية!»

«أجل، أريد رؤية أمي ثانيةً. ليس لديك أم. فما الذي تعرفه بشأن ذلك؟ وأنا لست طفلاً».

قال طوم: «سنسمح للطفل الصغير بالذهاب إلى منزله لرؤية أمه، يا هاك، ولكنك تحب المكان هنا، أليس كذلك يا هاك؟»

قال هاك بضعف: «أ - ج - ل». ولكن نظرة شك بدت على وجهه.

وقف جو وبدأ يرتدي ملابسه.

سأله طوم: «أي قرصان أنت؟ هاك وأنا نستطيع أن نكون قرصانين بدونك».

ولكن جو ارتدى ثيابه، وأحس طوم بالقلق. حدق هاك بحزن، ولكنه لم يقل شيئاً. وسرعان ما تجول جو بعيداً في الماء، أحس طوم بالمزيد من القلق، ونظر إلى هاك.

قال هاك: «أريد أن أعود أنا أيضاً. لقد كان هذا المكان موحشاً من قبل، والآن سيصبح أسوأ حالاً. تعال معي طوم، سنذهب سويةً».

قال طوم: «لن أفعل. تستطيع الذهاب إن أردت. ولكني سأبقى هنا».

وحمل هاك ثيابه، ثم سار بعيداً تاركاً طوم وحيداً. راقب

«I don't like swimming when nobody forbids it,» Joe said.

«Oh, You're a baby. You want to see your mother again!»

«Yes, I want to see my mother again. You haven't got a mother. So what do you know about it? and I'm not a baby».

«We'll let the little baby go home to its mother, Huck,» Tom said. «but *you* like it here, don't you, Huck?»

«Y - e - s,» Huck said weakly, But a look of doubt appeared on his face.

Joe stood up ad began to dress himself.

«What kind of pirate are you?» Tom demanded. «Huck and I can be pirates without you.»

But Joe dressed himself, and Tom felt very anxious. Huck watched sadly, but said nothing. Soon Joe wandered away through the water, and Tom felt more anxious. He looked at Huck.

«I want to go too,» Huck said. «It was lonely here before, and now it will be worse. Come with me, Tom. We'll go together.»

«I won't,» Tom said. «You can go if you want to. But I'll stay here.»

Huck picked up his clothes and dressed

himself. Then he walked away and left Tom alone. Tom watched the two boys sadly. He wanted to go with them, but his pride stopped him. Then he remembered his secret plan, and jumped up.

«Wait! Wait!» he called. «I want to tell you something.»

They stopped and turned to look back. He ran after them and told them his idea. When he had finished, they both laughed loudly. They agreed that it was a wonderful plan. In a short time all three were back in the camp.

They had some dinner, and then Tom and Joe wanted to smoke. Huck made some pipes for them and they lay down to smoke.

«I didn't know that smoking was so easy,» Tom said.

«I can smoke this pipe all day,» Joe said. «I'm not sick.»

They talked a lot and remembered the other boys at school. But then there were pauses in their conversation. The silences were longer. The two boys' faces were white and wet. Joe's pipe dropped from [illegible] fingers and Tom's followed.

«I've lost my knife,» Joe said in a weak voice. «I'll just go and find it.»

طوم الصبيان بحزن. كان يريد الذهاب معهم ولكن كبرياءه منعته. ثم تذكر الخطة السرية وقفز. واقفاً.

وصرخ : " انتظرا ! انتظرا ! أريد أن أخبركما شيئاً " .

وتوقفا والتفتا لينظرا إلى الوراء. وأسرع وراءهما وأخبرهما خطته. وعندما انتهى ضحكا بصوت عال. ووافقا أن خطته تلك كانت رائعة. وفي وقت قصير كان الثلاثة قد عادوا إلى المخيم.

تناولوا بعض الطعام، ثم أراد طوم وجو أن يدخّنا، هيأ هاك لهما غليونين وتمددوا ليدخّنوا.

قال طوم: «لم أكن أعلم أن التدخين سهل لهذه الدرجة».

قال جو: «أستطيع ان أدخن الغليون طوال النهار، لست مريضاً».

وتكلموا كثيراً وتذكروا الصبية الآخرين في المدرسة. ولكن الصمت كان يقطع أحاديثهم. وازدادت فترات الصمت. ثم أصبح وجها الصبيين أبيضين ورطبين. وقع غليون جو من بين أصابعه وتبعه غليون طوم.

قال جو بصوت ضعيف: «لقد فقدت سكيني. سأذهب لأجدها».

كان طوم يرتجف. وتمنى لو كان ميتاً. «سأساعدك، اذهب من هناك وسأذهب من هنا. لا داعي لأن تأتي معنا يا هاك. نستطيع أن نجدها».

وجلس هاك ثانية وانتظر ساعة. ثم أحس بالوحدة ثانية وذهب ليجد صديقيه. كانا نائمين تحت الاشجار في أماكن مختلفة. وقد عرف جيداً أنهما مريضين.

لم يتكلما كثيراً أثناء طعامهما تلك الليلة. وعندما هيأ هاك غليونه، أراد أن يهيء غليونيهما. ولكنهما رفضا، لم يكونا على ما يرام.

Tom was trembling. He wished that he was dead. «I'll help you,» he said. «Go that way, and I'll go this other way. You needn't come with us, Huck, We can find it.»

Huck sat down again and waited for an hour. Then he was lonely again, and went to find his friends. They were asleep under the trees in different places. He knew very well that they had been sick.

They did not talk much during their meal that night. When Huck prepared his pipe, he also wanted to prepare theirs. But they said no. They were not very well.

الفصل الثالث عشر

الريح العاصفة

عند منتصف الليل استيقظ جو. كان شيئاً غريباً يحدث فنادى على الصبيين الآخرين. بعيداً عن النار كان كل شيء مظلماً، ثم سطع ضوء غريب للحظة واستطاعوا رؤية الاشجار بسهولة. ثم لمع البرق ثانيةً، ثم مرة أخرى. وفجأة دوى صوت الرعد في الفضاء. وسقطت بعض قطرات المطر على الأوراق. لفحت ريح لطيفة وجوههم، ثم توقفت ثانيةً. تتالى الرعد والبرق، وأحس الصبية بالخوف، لم يكونوا في خيمتهم عندما بدأت العاصفة. وسرعان ما ابتلوا، وصرخ طوم: «بسرعة! إلى الخيمة!»

أسرعوا في الظلام نحو الخيمة. لقد وجدوا طريقهم على ضوء البرق. كانوا مبتلين جداً عندما وصلوا إلى الخيمة، وحاولوا الكلام إلا أن ضجة العاصفة منعتهم من ذلك. اشتدت الريح وهطل المطر بغزارة، واستمر البرق والرعد في الخارج، وفجأةً اقتلعت الريح العاتية خيمتهم.

Chapter 13

THE FIERCE WIND

In the middle of the night Joe awoke. Something strange was happening and he called the other two boys. Away from the fire everything was dark. then for a moment a strange light appeared, and they could easily see the trees. Then there was another bright flash, and then another. Suddenly the great noise of thunder rolled across the sky. A few drops of rain fell on the leaves. A gentle wind blew on their faces, and then stopped again. More flashes and thunder followed, and the boys felt a touch of fear. They were not in their tent when the storm began. They were soon wet. Tom cried, «Quick! Go into the tent!»

They ran through the dark toward the tent. They found their way by the light of the flashes. They were very wet when they reached the tent. they tried to talk there, but the great noise of the storm prevented that. The wind was stronger and the rain fell heavily. the flashes and thunder continued outside, and suddenly the fierce wind tore their tent away.

They were now without cover. They ran to a great tree near the river. This tree and all the others were bending in the terrible wind. Sometimes a high tree fell to the ground with a crash. The noise of the wind and the thunder joined the crashes of the great trees. The violence of the storm continued for a long time. then it ended and the thunder passed away.

After the storm, the three boys returned to their camp. It was now a very different place. A high tree used to stand over their beds. But the storm had broken it. and parts of it were lying on the ground. Everything was wet except a few sticks near the fire. their own clothes were very wet. their tent was not standing in its usual place. Their fire was not burning. The place was a sad sight, and the boys were afraid.

They had made their fire against a big piece of wood. Most of the sticks were wet. The boys could not start a new fire with them. But in one place the fire had burnt a hole under the wood. In that place the sticks were dry. The boys were able to make them burn. In this way they made a big fire and dried their clothes.

After that they cooked some meat and ate a good meal. They did not sleep again that night because there was no dry place.

أصبحوا الآن بدون غطاء. وأسرعوا إلى شجرة عظيمة قرب النهر، كانت هذه الشجرة وغيرها تنحني مع الريح الرهيبة. وأحياناً كانت الاشجار العالية تسقط إلى الأرض محدثة جلبة عظيمة. وانضم صوت الرعد والريح إلى جلبة تحطم الاشجار الضخمة. واستمر عنف العاصفة لمدة طويلة. ثم توقفت وذهب الرعد بعيداً.

بعد العاصفة، عاد الصبية الثلاثة إلى مخيمهم وقد أصبح الآن مكاناً مختلفاً. في السابق كانت شجرة عالية تقف فوق أسرتهم، ولكن العاصفة حطمتها، وقد تمدد حطامها على الأرض. كل شيء كان مبتلاً ما عدا بعض العيدان قرب النار. حتى ثيابهم كانت مبتلة جداً. ولم تكن خيمتهم في مكانها المعتاد. لم تكن النار تشتعل. كان المكان منظراً حزيناً، وكان الصبية خائفين.

كانوا قد أقاموا النار عند قطعة كبيرة من الحطب. ولكن معظم العيدان كانت مبتلة. ولم يستطع الصبية إشعال نار جديدة بها. ولكن في أحد الأماكن كانت النار قد صنعت حفرة تحت الحطب. في ذلك المكان كانت العيدان جافة. واستطاع الصبية اشعالها. وبهذه الطريقة أشعلوا ناراً كبيرة وجففوا ثيابهم.

بعدها شووا بعض اللحم وتناولوا وجبة شهية. لم يستطيعوا النوم تلك الليلة لأنه لمَ يكن هناك ثمة مكان جاف.

وعندما أشرقت الشمس ناموا على الرمل. ولكنهم استيقظوا عندما أصبحت الشمس قوية، ولأنهم لم يستطيعوا النوم قاموا بإعداد الفطور. ولكنهم تناولوه بحزن وبضعف. كان جو وهاك حزينين، ولاحظ طوم وجهيهما. وذكرهما بخطتهم السرية فضحكا قليلاً. ثم تحسنت حالهم واستمتعوا ببعض الألعاب معاً. ثم دخّن الجميع تلك الليلة ولم يشعر جو وطوم بالمرض.

When the sun rose they slept on the sand. but they awoke when the sun was hot. Because they could not sleep, they made breakfast. But they ate it sadly and were rather ill. Joe and Huck were especially sad, and Tom noticed their faces. He reminded them of their secret plan, and then they laughed a little. Soon they were better and enjoyed a few games together. They all smoked again that night, and this time Joe and Tom were not sick.

الفصل الرابع عشر

المأتم والمفاجأة

في البلدة الصغيرة لم تكن بيكي تاتشر سعيدة. كان عليها الذهاب إلى المدرسة. ولكن الآن لم يعد طوم هناك وأصبحت وحيدة. تذكرت قبضة الباب الحديدية. ولكنها تركتها على طاولة طوم والآن لم يعد لديها قبضة. وفكرت، «لن أراه أبداً بعد الآن. أبداً! أبداً!» وبدأت تبكي بصمت في زاوية.

ثم نظر بعض الصبيان والبنات من فوق السور. كانوا يتحدثون عن طوم ويفكرون به. واستطاعت بيكي سماع حديثهم. قال أحدهم، «هل تذكرون ابتسامة طوم الفرحة؟» وقال آخر: «لقد كنت أقف قريباً جداً منه! بالقرب منه تماماً! تصوروا ذلك! كان يبتسم ولكن ذلك أشعرني بشيء غريب! والآن قد مات! أليس ذلك فظيعاً؟»

وسأل أحدهم: «من رآه للمرة الأخيرة؟». وقال أحدهم إنه رأى طوم مؤخراً جداً. واتفق الآخرون أن لا أحد قد رأى طوم بعد ذلك. لذا أصبح ذلك الولد مهماً فجأة.

Chapter 14

THE FUNERAL AND THE SURPRICE

In the little town Becky Thatcher was not very happy. She had to go to school. But now Tom was not there and she was lonely. She remembered the metal knob. but she had left it on Tom's desk and now she had no knob. «I'll never see him again!» she thought. «Never!Never!» She began to cry quietly in a corner.

Then some boys and girls looked over fence. They were talking about Tom and thinking about him. Becky could hear some of their conversation. «Do your remember Tom's happy smile?» one of them said. «I was standing quite near him!» another said. «Quite near him! Imagine it! and he smiled and I felt very strange! And now he's dead! Isn't it terrible?»

«Who saw him for the last time?» someone asked. One of the boys said that he had seen Tom very lately. The others agreed that nobody had seen him after that. So the boy was suddenly important.

Everyone was talking about the two boys. Everyone believed that they were dead. On the next day the great bell of the church rang out sadly. The people heard it in the village. Farmers far away over the fields heard it. Becky herself heard it. It was a sad day because it was the day of the funerals.

The people gathered together and talked in whispers. They began to move slowly towards the church and soon it was almost full. Then Aunt Polly entered, and Sid and Mary came with her. Then Mrs. Harper entered with her family. All of them were wearing black colthes, and all the faces in the church were very sad.

The singing began, but it was sad singing. The people were thinking of the poor boys. In life they had been good boys, but now they were dead! Had they not been better than many other boys? Some of the women began to cry during the singing. Aunt Polly was one of these, and Mary was another. They tried to sing and cry at the same time. There was not one happy voice in the church. There was not a happy face.

Suddenly the people heard a small sound at the back of the little church. Every face turned round, and every eye looked that way. The mouths were still singing, but the eyes were looking at the door.

Then all the eyes opened wide with surprise.

كان الجميع يتكلمون عن الصبيين. واعتقد الجميع أنهما قد ماتا. وفي اليوم التالي قرع جرس الكنيسة الضخم بحزن. وسمعه الناس في البلدة. واستطاع المزارعون بعيداً في الحقول سماعه. بيكي نفسها سمعته. وكان ذلك اليوم حزيناً لأنه يوم الجنازة.

واجتمع الناس وتحدثوا همساً. وبدأ البعض يتوجهون ببطء نحو الكنيسة وسرعان ما أصبحت ملآنة تقريباً. ثم دخلت الخالة بولي، ودخل سِد وماري معها. ثم دخلت السيدة هاربر مع عائلتها. كان الجميع يرتدون ملابس سوداء، وكل الوجوه في الكنيسة كانت حزينة.

وبدأت التراتيل، كانت تراتيل حزينة. كان الناس يفكرون بالصبيين المسكينين. عندما كانا على قيد الحياة، كانا ولدين صالحين، والآن قد ماتا! ألم يكونا أفضل من كثير من الأولاد الآخرين؟ وبدأت بعض النسوة يبكين أثناء التراتيل. وكانت الخالة بولي إحداهنّ، وكانت ماري الأخرى. حاولوا الغناء والبكاء في نفس الوقت. لم يكن هناك ثمة صوت فرح في الكنيسة. ولم يكن هناك ثمة وجه فرح.

وفجأة سمع الناس صوتاً صغيراً في نهاية الكنيسة الصغيرة. كل وجه التفت، وكل عين نظرت في ذلك الاتجاه. كانت الأفواه تغني، ولكن العيون كانت تنظر نحو الباب.

ثم جحظت العيون كلها بدهشة. فقد مشى الأولاد الثلاثة

فجأة إلى داخل الكنيسة من الخلف. مشى طوم في المقدمة. وتلاه جو. وأتى هاك في المؤخرة. توقف الغناء فجأة وحلت صرخات من الدهشة محله. إذن فالصبيان لم يموتوا . إنهم أحياء .

ورمت الخالة بولي، والسيدة هاربر، وماري بأنفسهن على الولدين. وقبلتهما وأحطنهما بأيديهن. وامتلأت الكنيسة بصرخات الفرح. ولكن هاك وقف في الخلف وأخفى نفسه. ولم يذكره أحد لبعض الوقت. ثم قال طوم: «خالتي، أليس أحد سعيداً بهاك؟ لقد عاد أيضاً».

فقالت: «أنا سعيدة! المسكين. لا أحد يقبله!» ثم قبلته، ولكن قبلاتها لم تجعله سعيداً. لقدرآهم الجميع، ولم يعجبه ذلك.

كانت هذه خطة طوم السرية. وقد وافق الأولاد الثلاثة على العودة إلى منازلهم. وبذلك يستطيعون حضور جنازة أنفسهم! لقد ناموا خارج البلدة ليلة السبت. وعندما طلعت الشمس توجهوا إلى الكنيسة. وفي الكنيسة أكملوا نومهم على بعض المقاعد. وقد لبثوا هناك لبعض الوقت عندما قرعت الأجراس معلنةً الجنازة.

عند الفطور، صباح يوم الإثنين، كانت الخالة بولي وماري لطيفتين جداً. وقد قدم لطوم وجبة شهية. ولكن الخالة بولي

The three boys suddenly marched forwards into the church from the back. Tom led the way. Then Joe followed. Huck came last. The singing stopped suddenly and cries of surprise took its place. So the boys were not dead! They were alive!

Aunt Polly, Mrs. Harper and Mary threw themselves at their boys. They kissed them and put their arms round them. The church was filled with happy cries. But Huck stood at the back and tried to hide himself. Nobody remembered him for a short time. Then Tom said, «Auntie, isn't anyone glad about Huck? He has come back too.»

«I'm glad!» she said. «Poor fellow. Nobody's kissing him!" She kissed him then, but her kisses did not make him happy Everyone saw them, and he did not like that.

This had been Tom's secret plan. The three boys had agreed to go home, then they could go to their own funerals! They had slept outside the town on Saturday night. When the sun rose, they went into the church. In the church they finished their sleep on some seats. They stayed there for some time, and then the bells rang for the funerals.

At breakfast on Monday morning Aunt Polly and Mary were very kind. Tom was given a good meal. but Aunt Polly said, «Tom, I believed that

قالت: «طوم، لقد ظننت أنك مت. لقد عرفتَ ذلك، أليس كذلك؟ ولكنك لم تفعل شيئاً للتخفيف عني. لماذا لم تطلعني على الحقيقة؟ لمَ لمْ تعد لتخبرني؟»

قالت ماري: «أوه، طوم لا يفكر أبداً بغيره».

قال طوم: «تعرفين أني أهتم لك يا خالتي، لقد حلمت بك يا خالتي، هذا أحد الأشياء».

أجابت خالته: «هذا أفضل من لا شيء. ماذا حلمت؟»

«لقد حلمت بك ليلة الأربعاء. كنت تجلسين هناك قرب السرير. سِد كان يجلس قرب الصندوق، وماري إلى جانبه».

قالت خالته: «لقد جلسنا فعلاً كذلك. ولكننا طبعاً نفعل ذلك دائماً».

أضاف طوم: «وحلمت أن والدة جو هاربر كانت هنا».

قالت خالته: «أوه، حقاً؟ هذا صحيح! لقد كانت هنا! هل حلمت المزيد».

«أوه، نعم. ولكنه ليس واضحاً الآن».

قالت: «حاول أن تتذكر، يا طوم».

«أظن أن الريح كانت تهب. وقد هبت على شعلة الشمعة».

«أجل، أجل! أكمل يا طوم! أكمل!»

you were dead. You knew that, didn't you? But you did nothing to comfort me. Why didn't you tell me the truth? Why didn't you come back here to tell me?»

«Oh,» Mary said, «Tom never thinks about other people.»

«You know that I care for you, Auntie,» Tom said. «I dreamt about you, Auntie. That's something.»

«It's better than nothing,» his aunt replied. «What did you dream?»

«I dreamt about you on Wednesday night. You were sitting there by the bed. Sid was sitting by the box, and Mary was next to him.»

«We did sit like that,» his aunt said. «But of course we always do.»

«And I dreamt that Joe Harper's mother was here,» Tom added.

«Oh, did you?» his aunt said. «It's true! She was here! Did you dream any more?»

«Oh, yes. but it isn't very clear now.»

«Try to remember, Tom!» she said.

«I think the wind was blowing. It blew the flame of the candle.»

«Yes, Yes! Go on, Tom! Go on!»

«وقلتِ أنتِ ـ ماذا قلت؟ دعيني أفكر. لقد قلت أن الباب كان مفتوحاً».

صرخت خالته: «لقد قلتُ ذلك فعلاً. لقد قلت ذلك، أليس كذلك يا ماري؟ تابع يا طوم! هذا رائع!»

«ثم ـ ثم ـ أظن ـ»

«ماذا ظننت؟».

«أظنك تكلمت إلى سِد. لقد قلتِ، أرجوك، أغلق الباب يا سِد»

«أجل، لقد قلت ذلك! لم أسمع في حياتي بشيء مثل هذا! يجب أن أخبر السيدة هاربر عن هذا! أكمل يا طوم!»

قال طوم: «أوه، إنه أوضح الآن. لقد قلتِ أنني لست في الحقيقة ولداً سيئاً».

«أجل، أجل! وماذا بعد؟»

«ثم بدأت بالبكاء. ثم بدأت السيدة هاربر بالبكاء. لقد قالت عن جو الشيء نفسه. لقد قالت إنها كانت تضربه. ولكنها قالت أيضاً أنها مخطئة. وقال سِد ـ»

قال سِد بجرأة: «لا أظن أنني قلت شيئاً».

قالت ماري: «أوه، بلى، سِد. لقد ـ»

صرخت الخالة بولي: «اهدئي، ماري. دعي طوم يكمل!»

قال طوم: «قال سِد إنني لم أكن دائماً ولداً صالحاً».

صرخت الخالة بولي: «تلك كانت كلماته بالضبط!»

«And you said - What did you say? Let me think. You said that the door was open.»

«I did say that,» his aunt cried. «I did say it, didn't I Mary? Go on, Tom! This is wonderful!»

«And Then - and then - I think -»

«What do you think?».

«I think you spoke to Sid. «Please shut the door, Sid,» You said.

«Yes, I did say that! I've never heard anything like this before! I must tell Mrs. Harper about this! Go on, Tom!»

«Oh, It's clearer now,» Tom said. «You said that I wasn't really a bad boy.»

«Yes, Yes! And what then?»

«Then you began to cry. Then Mrs. Harper began to cry. She said that Joe was just the same. She said that she whipped him. But she also said that she was wrong. And Sid said -»

«I don't think I said anything,» Sid said boldly.

«Oh, yes, you did, Sid,» Mary declared. «You -»

«Be quiet, Mary,» Aunt Polly cried. «Let Tom go on.»

«Sid said I wasn't always good,» Tom said.

«Those were his exact words!» Aunt Polly cried.

«وقد قلتِ له: إنَّ عليه أن لا يتكلم هكذا».

«بالطبع فعلت!»

وأكمل طوم: «ثم كان هناك كلام على الطوف وعلى النهر. وأردتِ أن تكون الجنازة يوم الأحد. ثم رحلت السيدة هاربر. وبقيت تبكين وكذلك هي. ثم ذهبت إلى فراشك. وعندما كنت نائمةً قبلتك».

«هل فعلت ذلك طوم؟ هل فعلت ذلك؟ أسامحك على كلّ شيء من أجل هذا!؟»

قال سِد: «هذا لطيف جداً. ولكنه مجرد حلم!» ولم يقل المزيد ولكنه فكر كثيراً. قال في نفسه: «حلم طويل، ومن دون أية أخطاء فيه! غريب جداً!»

«And you told him that he mustn't talk like that.»

«Of course I did!»

«And there was some talk a bout a raft and the river,» Tom continued. «And you all wanted the funerals on Sunday. And then Mrs. Harper went away. And you were still crying and she was crying. And then you went to bed. And when you were asleep, I kissed you.»

«Did you, Tom? Did you? I forgive you everything for that.»

«It was very kind,» Sid said. «But it was only a dream!» He did not say more, but he thought a lot. A long dream!» he thought. «And there wasn't one mistake in it! Very strange!»

Chapter 15

JEALOUSY AND REVENGE

The children went to school, and Aunt Polly went to Mrs. Harper's house. There she described Tom's wonderful dream.

Tom was a great man now. He did not run about like boys. He walked importantly from one place to another. He did this because he was a pirate. Everyone knew him now, and everyone watched him. When he walked along a street, people whispered wonderful things. He pretended that he did not hear anything. But the remarks made him very happy. Small boys followed him along the roads, and the children in school admired him and Joe. When the two boys described their adventures, they never reached the end. They were always able to imagine something extra. Their pride reached its highest point when they smoked their pipes.

Tom decided that he did not need Becky Thatcher now. He was a great man, and that was

الفصل الخامس عشر

الغيرة والإنتقام

ذهب الأطفال، إلى المدرسة، وذهبت الخالة بولي إلى منزل السـيدة هاربر. هناك وصفت حلم طوم الرائع.

أصبح طوم رجلاً مهماً الآن. لم يعد يجري كالصبيان كان يمشي بعظمة من مكان لآخر. كان يفعل ذلك لأنه كان قرصاناً، الكل يعرفه الآن، والكل يراقبه. وعندما مشى في الشارع، كان الناس يهمسون بأشياء رائعة، وتظاهر طوم أنه لم يسمع شيئاً. ولكن الملاحظات جعلته فرحاً جداً. كان الأولاد الصغار يتبعونه في الطرقات، والأطفال بالمدرسة يقدرونه وجو. وعندما كان الولدان يرويان مغامراتهما، لم يكونا ليصلا إلى نهاية. كان بمقدورهما دائما أن يتخيلا شيئا إضافيا. وقد بلغ زهوهما قمته عندما كانا يدخنان غليونيهما.

قرر طوم أنه لا يحتاج بيكي تاتشر الآن. لقد أصبح رجلاً مهماً، وذلك يكفيه. مشى بعيداً وتحدث إلى أولاد وفتيات

enough for him. He pretended that he did not see her. He moved away, and talked to other boys and girls. She ran about with bright eyes, and played with other children. Sometimes she caught another girl, but she usually caught her near Tom. Then she looked towards him. He liked this and was very proud. But he showed nothing on his face. So she did not run about any more. She walked slowly and looked sadly towards Tom. Then he began to talk to Amy Lawrence.

Becky was immediately jealous. She made herself walk away, but her feet brought her back to Tom. Another girl was standing near Tom, and Becky spoke to her.

«Oh, Mary Austin!» Becky cried. «You're a bad girl! Why didn't you come to school on Sunday?»

«I came. Didn't you see me?»

«No, I didn't,» Becky said. «Where did you sit? I wanted to tell you about the picnic.»

«What picnic?»

«My mother is going to give one,» Becky said.«All my friends can come. I can bring you.»

«That's wonderful!» Mary said. «Will you invite all the girls and boys here?»

«Yes, all my friends. Becky looked secretly at

آخرين. وكانت، تركض حوله بعينين براقتين، وتلعب مع أطفال آخرين. وأحياناً كانت تمسك غيرها من الفتيات، ولكن كانت تمسكها قرب طوم. ثم كانت تنظر إلى طوم وقد أحب ذلك وأصبح متكبراً جداً. ولكنه لم يظهر شيئاً على وجهه. ثم لم تعد تركض حوله. مشت بعيداً ببطء وهي تنظر بحزن إلى طوم. ثم بدأ بالتحدث إلى آمي لورنس.

أصبحت بيكي في الحال غيورة جداً. أجبرت نفسها على السير بعيداً ولكن قدميها كانتا تعيدانها إلى طوم. كانت فتاة تقف قرب طوم، وتكلمت بيكي معها.

صرخت بيكي: «أوه، ماري أوستن! أنت فتاة سيئة! لماذا لم تأتي إلى المدرسة يوم الأحد؟».

«لقد أتيت. ألم تريني؟»

قالت بيكي: «لا، لم أفعل. أين جلست. كنت أريد إخبارك عن النزهة».

«أي نزهة؟»

قالت بيكي: «ستقيم أمي لي واحدة. وكل الأصدقاء يمكنهم المجيء. أستطيع أن آخذك».

قالت ماري: «هذا رائع! تستطيعين دعوة كل البنات والصبيان هنا؟».

«أجل، كل أصدقائي». ونظرت بيكي سراً إلى طوم،

ولكنه كان يتكلم مع آمي لورنس. كان يخبرها عن العاصفة في الجزيرة.

كان الجميع ما عدا طوم وآمي يريدون دعوة إلى النزهة. أخذ طوم آمي بعيداً عن الآخرين، وأصبحت بيكي حزينة. حاولت أن تخفي مشاعرها. لم تعد تهتم للنزهة الآن وذهبت بعيداً لتبكي. ولكنها فكرت بخطة أخرى.

في منتصف الصباح كان طوم لا يزال يخبر آمي شيئاً. كان سرا يبحث عن بيكي، ولكنه لم يراها. أين هي؟ ثم رآها. كانت تجلس على مقعد مع ألفرد تمبل. كانا يقرآن في كتاب وينظران إلى الصور معاً. كان رأساهما قريبين، ولم يلاحظا أي أحد آخر.

أصبح طوم في الحال غيوراً جداً وبدأ يكره نفسه وكانت بيكي حقاً فتاته، وقد رمى بعيداً فرصة جيدة. ولم يسمع كلام آمي الفرح ولم يجبها. مشيا معاً، ولكنهما غالباً توجها نحو ذلك المقعد. واستطاع طوم بسهولة أن يرى بيكي وألفرد هناك. كانت رؤيتها معاً تشعل عينيه. وظنّ أن بيكي لم تلاحظه أبداً، هذا، بالطبع، جعله حزيناً، ولكنها لاحظته سراً. كانت سعيدة، وعرفت أنها تربح المعركة، ورأت أن طوم ليس سعيداً.

Tom, but he was talking to Amy lawrence. He was telling her about the storm on the island.

Everyone except Tom and Amy wanted invitations to the picnic. Tom led Amy away from the others, and Becky was sad. She tried to hide her feelings She did not care about the picnic now, and went away to cry. But then she had another idea.

In the middle of the morning, Tom was still telling Amy something. He was secretly looking for Becky, but he could not see her. Where was she? Then he saw her. She was sitting on a seat with Alfred Temple. They were reading a book and looking at the pictures together. Their heads were close together, and they did not notice anyone else.

Tom was very jealous immediately. He began to hate himself. Becky was really his girl, and he had thrown away a good chance. He did not hear Amy's happy talk and he did not reply to her. They walked along together, but they often went towards that seat. Tom could easily see Becky and Alfred there. The sight of them together burnt his eyes. He thought that Becky never noticed him. This, of course, made him very sad. But she noticed him secretly. She was glad, and she knew that she was winning the fight. She could see that Tom was not happy.

كان ألفرد تمبل يرتدي ثياباً جيدة دائماً وكان طوم يكرهه، وهرب من آمي لورنس. لم يستطع تحمل كلامها الفارغ فذهب إلى المنزل.

وفي الحال انطفأ اهتمام بيكي بالكتاب، وبدأت بالبكاء. أراها ألفرد صورة أخرى ولكنها رفضت النظر إليها. ثم صرخت: «اذهب من هنا! أنا أكرهك!»

غضب ألفرد وقد فهم السبب جيداً. لقد استغلته بيكي لتغضب طوم. لطالما كره ألفرد طوم والآن كرهه أكثر من أي وقت. أراد أن يؤذي طوم. ومشى خلال المدرسة وحيداً وغاضباً.

وفي المدرسة وجد أحد كتب طوم. كان يحتوي على جدول من الكلمات، كانت تستعمل لتعليم الإملاء، وكانت هذه فرصة ألفرد. فتح الكتاب على الصفحة المناسبة لذلك اليوم، ثم سكب بعض الحبر عليها.

في تلك اللحظة كانت بيكي تنظر من النافذة. رأت ألفرد، ولكنها لم تقل شيئاً. قررت العودة إلى المنزل، وكان باستطاعتها إخبار طوم عن الحبر في كتابه. ولكنها غيرت أفكارها عندما وصلت إلى المنزل. لقد تذكرت آمي لورنس وتذكرت الدعوات. وفكرت، «طوم لم يهتم لنزهتي!» وتلك الذكرى ملأتها بالخجل. قالت لنفسها، «سأكرهه إلى الأبد!

Alfred Temple always wore good clothes and Tom hated him. He escaped from Amy Lawrence. He could not bear her empty talk and went home.

Becky's interest in the book immediately ended. She started to cry. Alfred showed her another picture, but she refused to look at it. «Go away!» she shouted. «I hate you!»

Alfred was very angry with her because he understood the reason very well. Becky has used him to make Tom angry. Alfred had always hated Tom and now he hated him more that ever. He wanted to hurt Tom. he wandered through the school alone and angry.

In the school he found one of Tom's books. It contained lists of words. It was used for learning spelling. This was Alfred's chance. He opened the book at the right page for that day. Then he poured some ink on the page.

At that moment Becky was looking through the window. She saw Alfred, but said nothing. She decided to go home. She could tell Tom about the ink on his book. But she changed her ideas before she reached home. She remembered Amy Lawrence and she remembered the invitations. «Tom didn't care about my picnic!» she thought. The memory filled her with shame. «I'll hate him for ever!» she told herself. «The master will'

سيضربه المعلم عندما يرى الحبر. وأنا سعيدة أنه سيفعل ذلك».

عندما عاد طوم إلى المنزل وجد خالته غاضبة جداً هناك.

وسأل طوم: «ماذا فعلتُ الآن؟»

«لقد أخبرتني حلماً. لذا ذهبت لأخبر السيدة هاربر عنه. ولكنها عرفت أنك كنت هنا حقاً تلك الليلة. لقد أخبرها جو. لم يكن حلماً. ماذا تعتقدني السيدة هاربر الآن؟ إنها تظن أن لدي عقل طفل، وكل هذا بسببك يا طوم».

امتلأ طوم خجلاً وقال: «لم أفكر بذلك أبداً يا خالتي. ولكن تلك الليلة أتيت لأخبرك الحقيقة. لقد اعتقدتِ أننا متنا، ولكنك كنت مخطئة. لقد أردت إخبارك».

«أوه طوم، لا تكذب عليّ».

«إنها ليست كذبة. لقد كنت حزينة، وأنا كنت آسفاً لذلك، ولكني لم أخبرك لأنك كنت تتكلمين. لقد قلت شيئاً عن الجنازة. لذا أردت الاستماع».

قالت: «هل قبلتني فعلاً يا طوم؟»

«أجل يا خالتي».

«لماذا قبلتني؟»

«لأني أحبك ولم تكوني سعيدة، وقد أسفتُ لذلك».

whip him when he sees the ink. I'm very glad that he'll do that.»

When Tom reached home, he found a very angry aunt there.

«What have I done now?» Tom asked.

«You told me a dream. So I went to Mrs. Harper to tell her about it. But she knew that you were really here that night. Joe told her. It wasn't a dream. What does Mrs. Harper think of me now? She thinks I have the mind of a child. And it's all your fault, Tom.»

Tom was filled with shame. «I never thought about that, Auntie,» he said. «but that night I came to tell you the truth. You thought that we were dead, but you were wrong. I just wanted to tell you.»

«Oh, Tom, don't tell lies to me.»

«It isn't a lie. You were sad, and so I was sorry. But I never told you because you were talking. You said something about the funerals. I wanted to listen.»

«Did you really kiss me, Tom?» she asked.

«Yes, Anutie.»

«Why did you kiss me?»

«Because I loved you and you weren't happy, I was sorry.»

الفصل السادس عشر

«أنا مزقته»

كان طوم فرحاً عندما عاد إلى المدرسة. فخالته بدت أنها تحبه أكثر الآن. وأثناء الطريق إلى المدرسة التقى بيكي.

قال: «لقد أسأتُ التصرف اليوم، بيكي. أنا آسف، بيكي. لن أفعل ذلك ثانيةً، أبداً».

نظرت بتكبر إلى وجهه وقالت بهدوء، «اذهب بعيداً سيد طوماس سوير، لن أتكلم معك ثانية».

لم يقل طوم كلمة، ولكنه كان غاضباً جداً. التقاها ثانية في المدرسة وقام بإشارة قاسية لها. وأجابته بنظرة ضارية. كانت غاضبة جداً، ولكن درس الإملاء كان قريباً. كانت مسرورة بالحبر على كتابه. وفكرت، «سيضربه السيد دوبينز جيداً».

ولكن المشاكل كانت آتية للفتاة نفسها. كان السيد دوبينز يحلم دائماً بأن يصبح طبيباً. وكان يعرف القليل عن الطب. وعندما يكون الصف مشغولاً، كان يقرأ أحياناً في كتاب. لم

Chapter 16

«I TORE IT!

Tom was happier when he went back to school. His aunt seemed to like him more now. On the way to school he met Becky.

«I behaved badly today, Becky,» he said. «I'm sorry, Becky. I won't do that again, ever.»

She looked proudly into his face. «Please go away, Mr. Thomas Sawyer,» she said calmly. «I'll never speak to you again.»

Tom did not say a word, but he was very angry. He met her again at school and made a cruel remark. She replied sharply with a fierce look. She was very angry, but spelling was soon coming. She was glad about the ink on his book. «Mr. Dobbins will whip him properly!» she thought.

But trouble was coming to the girl herself. Mr. Dobbins had always wanted to be a doctor. He knew something about medicine. When the class was working, he sometimes read a book. Nobody

knew the name of this book, but everyone wanted to know it. He always locked it up in his desk, and so nobody ever saw the name.

Now when Becky was passing the master's desk, she noticed something. The key was in the lock! It was a wonderful moment! She looked round. She was alone. Bravely she opened the desk and took out the book. she could see the name now. It was *Modern Medicine* by doctor Somebody. She began to read it, but a shadow fell across the pages. When she looked up, Tom Sawyer was there. She closed the book quickly, but she tore a page down the middle. It was really terrible! She had torn the master's secret book! She put it back in the desk and turned the key. Then she began to cry with shame.

«Tom Sawyer, I hate you!» she cried. «You'll tell Mr. Dobbins, won't you? Oh, what shall I do? What shall I do. He has never punished me before, and now he will!» She was very angry. «But I know something too! Wait just a little! You'll see! I hate you! I hate you!»

She rushed out. She was still crying angrily. Tom did not understand her. «What's the matter with her?» he wondered. «Why is she afraid? I won't tell old Dobbins. But he'll easily find out. He's a clever man, and girl's faces usually show the truth. But I don't care.»

But in class he was troubled when he saw

يكن أحد يعرف اسم هذا الكتاب ولكن الجميع رغبوا بذلك. كان دائماً يقفل طاولته عليه، وهكذا لم يرَ أحد الإسم.

ولكن الآن كانت بيكي تمر قرب طاولة المعلم، ولاحظت شيئاً. كان المفتاح في القفل! كانت تلك لحظة رائعة! نظرت حولها. كانت لوحدها. وبشجاعة فتحت الطاولة وأخرجت الكتاب. وأصبحت تستطيع رؤية الاسم الآن. لقد كان «الطب الحديث» للطبيب فلان. وبدأت تقرأ فيه عندما ظهر ظلّ على الصفحات. وعندما نظرت إلى الأعلى، كان طوم سوير هناك. أغلقت الكتاب بسرعة، ولكنها مزقت صفحة في وسط الكتاب. كان ذلك فظيعاً! لقد مزقت كتاب المعلم السري! وضعته ثانية في الطاولة وأدارت المفتاح وبدأت تبكي بخجل.

وصرخت: «طوم سوير، أنا أكرهك! ستخبر السيد دوبينز أليس كذلك؟ آوه، ماذا سأفعل؟ ماذا سأفعل؟ لم يعاقبني أبداً من قبل، والآن سيفعل!» كانت غاضبة جداً. «ولكني أعرف شيئاً أيضاً! انتظر قليلاً فقط! سوف ترى! أنا أكرهك! أكرهك!»

وأسرعت خارجاً. كانت ما تزال تبكي بغضب، لم يفهمها طوم، وتساءل: «ماذا حدث لها؟ لِمَ هي خائفة؟ لن أخبر دوبينز العجوز. ولكنه سيعرف ذلك بسهولة. إنه رجل ذكي، ووجوه الفتيات تظهر دائماً الحقيقة. ولكن ذلك لا يهمني».

ولكنه في الصف تردد عندما رأى وجه بيكي القلق. وبدأ

الدرس عندما دخل السيد دوبينز، أخرجوا كتبهم، وسرعان ما لاحظ المعلم الحبر على كتاب طوم، وأظهرت بيكي الكثير من الاهتمام.

قال طوم أنه لم يسكب الحبر على كتابه ولكن السيد دوبينز لم يصدق ذلك، وقام بضرب طوم، راقبت بيكي ذلك، ولكنها لم تكن فعلاً سعيدة، كانت تريد أن تخبر طوم عن ألفرد، ولكنها لبثت صامتة. وفكرت، «سيقول طوم أني مزقت ذلك الكتاب. لن أقول شيئاً عن الحبر».

مرت ساعة، وكاد المعلم أن يغفو، ولكنه فتح طاولته وأخرج كتابه. وبدأ يقرأ، لم يكن يعرف أن التلميذين كانا يراقبانه.

كان وجه بيكي حزيناً جداً لدرجة أن طوم نسي عراكه معها. كيف كان يستطيع مساعدتها؟ كان يريد أن يسرع ويخطف كتاب المعلم. ولكن ذلك كان متأخراً جداً الآن. فتح الكتاب وكان المعلم ينظر بغضب إلى التلاميذ.

وسأل: «من مزق هذا الكتاب».

ولم يكن هناك صوت في الغرفة. ونظر المعلم إلى كل وجه.

«بنجامين روجرز، هل مزقتَ هذا الكتاب؟»

«كلا، سيدي».

«جوزيف هاربر: هل مزقته أنت؟»

أجاب جو: «كلا، سيدي».

Becky's anxious face. The lesson started when Mr. Dobbins came in. They got out their books. The master immediately noticed the ink on Tom's book, and Becky showed a lot of interest.

Tom said that he had not poured ink on his book. but Mr. Dobbins did not believe that, and he whipped Tom. Becky watched this, but she was not really happy. She wanted to tell Tom about Alfred, but she remained silent. «Tom will say that I tore that book,» she thought. «I won't say a word about the ink.»

An hour passed, and the master was almost asleep. But then he opened his desk and took his book out. He began to read. He did not know that two pupils were watching him closely.

Becky's face was so sad that Tom forgot his quarrel with her. What could he do to help her? He wanted to rush forward and take the master's book away from him. But it was too hate now. The book was open and the master was looking at the pupils angrily.

«Who tore this book?» he demanded.

There was not a sound in the room. the master looked at every face.

«Benjamen Rogers, did you tear this book?»

«No, sir.»

«Joseph Harper, did you tear it?»

«No, sir,« Joe answered.

لم يعجب ذلك طوم. والتفت المعلم نحو الفتيات.

«آمي لورنس، هل مزقت، هذا الكتاب؟»
«كلا، سيدي».
وسأل: «غراسي ميلر، هل مزقتهِ أنتِ؟»
«كلا سيدي».

«بيكي تاتشر»، (ونظر طوم إلى وجهها. كان ابيضاً من الخوف) «هل مزقتِ - كلا أنظري إلى وجهي - هل مزقت هذا الكتاب؟»

وخطرت فكرة لطوم. قفز على رجليه وصرخ: «أنا مزقته!»

فوجئت المدرسة. ووقف طوم للحظة، ثم خطا إلى الأمام. لاحظ عيني بيكي وأحبها. استطاع أن يرى أنها كانت سعيدة. واستطاع أن يرى أكثر من ذلك. استطاع أن يرى أنها تحبه.

وضربه السيد دوبينز بضراوة. كما أخبره أنه لن يعود إلى المنزل بعد المدرسة. بل عليه البقاء في المدرسة لساعتين إضافيتين. ولكن طوم لم يهتم كثيراً.

وفكر، «ستنتظرني. ستنتظرني بالتأكيد!»

وبعد الساعتين كانت هناك. أخبرت طوم كل شيء عن ألفرد، وقالت: «طوم، أنت رائع! كيف يمكن أن تكون نبيلاً إلى هذا الحد».

Tom did not like this. The master turned to the girls.

«Amy lawrence, did you tear this book?»
«No, sir.»
«Gracie Miller, did you tear it?» he asked.
«No, sir.»

«Becky Thatcher» (Tom looked at her face. It was white with fear) «did you tear - no, look me in the face - did you tear this book?»

An idea rushed through Tom's head. He jumped to his feet and shouted, «I tore it!»

The school was astonished. Tom stood for a moment, and then stepped forward. He noticed Becky's eyes and loved her. He could see that she was happy. And he could see more than that. He could see that she loved him.

Mr. Dobbins whipped him fiercely. He also told him that he must not go home after school. He must stay at school for two extra hours. But Tom did not care much.

«She'll wait for me!» he thought. «She'll certainly wait for me!»

At the end of the two hours she was there. She told Tom everything about Alfred. «Tom, you're wonderful!» she said. «How could you be as noble as that?»

Chapter 17

THE TERM ENDS HAPPILY

When the term was near its end, Mr. Dobbins made the pupils work especially hard. He whipped them when they did not work hard enough. This made the boys angry, and they decided to paint the master's head.

Mr. Dobbins had lost all his hair. But he always covered his head with false hair. He rented a room in the house of a painter. He lived there with his wife, but now his wife went away for a short time.

The boys of the school discussed the matter with the painter's son. He agreed to paint Mr. Dobbins's head. Mr. Dobbins often slept in a chair and the painter's son could do his work then. He agreed to do it before the end of term.

Then on the last day of term, the boys could have a good laugh.

The great evening arrived. At eight o'clock the master was sitting in his big chair. The

الفصل السابع عشر

الفصل ينتهي بفرح

عندما قارب الفصل الدراسي على نهايته، جعل السيد دوبينز تلاميذه يعملون بجهد استثنائي. وكان يضربهم عندما لا يجتهدون كفاية. هذا ما جعل الصبيان غاضبين، وقرروا أن يصبغوا رأس المعلم.

كان السيد دوبنز قد فقد كل شعره. ولكنه غطى رأسه دائماً بشعر مستعار. كان يستأجر غرفة في منزل دهان كان يعيش هناك مع زوجته، ولكن زوجته قد رحلت الآن لوقت قصير.

واتفق صبيان المدرسة مع ابن الدهان ووافق أن يدهن رأس السيد دوبينز. كان السيد دوبينز عادة ينام على كرسي ويستطيع ابن الدهان أن يقوم بعمله في ذلك الوقت ووافق على أن يفعل ذلك قبل نهاية الفصل. وهكذا في آخر يوم من الفصل سيكون بمقدور الصبيان أن يضحكوا جيداً.

وأتت تلك الليلة العظيمة. عند الساعة الثامنة كان المعلم يجلس على كرسي ضخم. كان اللوح وراءه. كان العديد من

blackboard was behind him. Many people from the town were in the room. Parents of the pupils were among them, but other important people were there too. The boys were all wearing very clean clothes, but did not seem very comfortable. Girls and young ladies sat there in beautiful dresses.

A very small boy stood up and walked to the stage. He turned to look at the people and began:

I'm not yet dying of old age.
But I'll surprise you on the stage.

He continued his story like a machine. When he reached the end, he sat down again with great pleasure. Then a little girl stood up and told another story. The people clapped and she smiled weakly. She was quite happy when she sat down.

After that Tom Sawyer stood up to do his duty. He told the people an important fact. The fact was this. He wished to be free or to die. He seemed to be angry about it. He waved his arms fiercely, but suddenly he stopped. The angry arms fell to his sides, and his knees trembled. He could not breathe properly, and he stood up with great difficulty. The room seemed to go round and round. A heavy silence followed, and the master's face was angry. Tom wished silently to be free or to die. He sat down. He had failed.

After him many other boys stood up to read or

أهل البلدة في القاعة، ومن بينهم أهل التلاميذ، كما كان هناك أشخاص مهمين. كان جميع الصبيان يرتدون ملابس نظيفة، ولكنهم لم يبدوا مرتاحين. وقد جلست الفتيات والسيدات الشابات هناك بأثواب جميلة.

وقف طفل صغير جداً ومشى نحو المسرح. التفت إلى الناس وبدأ يقول:

أنا لم أمت بعد من ترديّ العمرِ
ولكني سأفاجئكم على المسرحِ

وأكمل قصته كالآلة. وعندما انتهى، جلس ثانيةً وقد امتلأ غبطةً. ثم وقفت فتاة صغيرة وأخبرت قصة أخرى، صفق الناس لها وابتسمت بوهن. ولكنها كانت سعيدة جداً عندما جلست.

ثم وقف طوم ليقوم بدوره. وأخبر الناس خبراً مهماً، كان الخبر هذا أنه كان يتمنى الحرية أو الموت. كان يبدو غاضباً بشأن ذلك. وحرك يديه بعنف. ولكنه توقف فجأة. وارتخت اليدان الغاضبتان إلى جنبيه، واصطكت ركبتاه. لم يستطع التنفس جيداً، وكان يقف بصعوبة. بدت الغرفة وكأنها تدور وتدور. وتلا ذلك صمت رهيب، وكان وجه المعلم غاضباً. وتمنى طوم بهدوء الحرية أو الموت. ثم جلس. لقد فشل.

ثم وقف بعده عدة صبيان للقراءة أو الكلام. كما قامت

to speak. The girls also did their duty. Some spoke well, but many pieces of poetry were too long. A young lady with dark eyes appeared. She read a long piece of English about a beautiful girl. There were ten pages about this lovely girl, but nobody really cared.

After this Mr. Dobbins himself stood up. He was smiling because his pupils were doing well. He went to the blackboard. and began to draw amap of America. but he had drunk a great deal, and his hand shook. The people began to laugh because the lines were not correct. The chalk wandered over the board and the map was not very clear.

Mr. Dobbins cleaned a few lines off the blackboard, and tried again. This only made the map worse. But he was a determined man, and he worked harder and harder. All eyes were on him, and everyone was still laughing.

Suddenly a cat appeared above his head. It came down slowly on the end of a string. This attack was being controlled by a boy in the room above. Someone had tied a cloth round the cat's mouth, and it could not miaow.

The room was full of noise now. Everyone was laughing loudly. the cat came slowly down towards the master's head, but he did not see it. He was busy with the map. The cat was soon very near his false hair. It touched the hair. It

الفتيات بأدوارهن. تكلم بعضهم جيداً ولكن مقاطع الشعر كانت طويلة جداً. وظهرت آنسة شابة بعينين داكنتين. وقرأت مقطعاً طويلاً بالإنكليزية عن فتاة جميلة. كانت هناك عشر صفحات عن تلك الفتاة الجميلة ولكن أحداً لم يهتم لذلك.

بعد هذا وقف السيد دوبينز بنفسه، كان يبتسم لأن تلاميذه كانوا يبلون حسناً. ذهب إلى اللوح وبدأ برسم خريطة لأميركا، ولكنه كان قد أفرط في الشرب، وكانت يده ترتجف. بدأ الناس بالضحك لأن خطوطه لم تكن صحيحة. كانت الطبشورة تتجول على اللوح ولم تبد الخريطة واضحة.

محى السيد دوبينز بعض الخطوط عن اللوح، وحاول ثانية. ولم يزد ذلك الخريطة إلا سوءاً. ولكنه كان رجلاً عنيداً، وعمل بجهد أكثر وأكثر. كل العيون كانت عليه، وكان الجميع ما يزالون يضحكون.

وفجأة ظهرت قطة فوق رأسه. لقد أتت ببطء عند نهاية خيط. كان الهجوم تحت سيطرة ولد فوق الغرفة. وقد قام أحدهم بوضع قطعة قماش على فم القطة، كيلا تموء.

ضجت القاعة بالصراخ. كان الجميع يضحكون بصوت عال. كانت القطة تنزل بهدوء نحو رأس المعلم، ولكنه لم يرها. كان مشغولاً بخريطته. وأصبحت القطة قريبة جداً من شعره المستعار. ولامست الشعر. وقد كانت قطة غاضبة لأن

وضعها الغريب لم يعجبها. وصلت إلى الشعر ونزعته عن رأس المعلم.

تصرف الصبي في الغرفة العليا بسرعة، فجذبَ القطة إلى فوق بسرعة. ولكن الجميع كانوا ينظرون إلى رأس المعلم، ولم يعد أحد مهتماً بالقطة الآن. كان رأسه يتألق جمالاً في الضوء الساطع، ولكن لونه لم يكن مألوفاً، لقد قام ابن الدهان بصبغه، وكان لونه لون الذهب.

وهكذا انتهى الفصل بسعادة وبدأت العطلة.

was a very angry cat because it hated its strange position. It reached the hair and pulled it off the master's head.

The boy in the room above acted immediately. He pulled the cat up again at high speed. But everyone was looking at the master's head, and nobody cared about the cat now. The head was shining beautifully in the light, but its colour was not familiar. The painter's son had painted it, and its colour was the colour of gold.

So the term ended happily and the holiday began.

الفصل الثامن عشر

طوم في المحكمة

مرت الأيام ببطء بالنسبة لطوم سوير. كانت بيكي تاتشر قد رحلت مع والديها لقضاء العطلة. كانت تقيم في كونستانتينوبل. لم يرها طوم ابداً. ولم يستطع أن ينسى جريمة الطبيب أيضاً، وقد جعله ذلك قلقاً. ثم بقي في الفراش لمدة أسبوعين. كان مريضاً. ثم مرض ثانية. ولكن لمدة ثلاثة أسابيع هذه المرة. ولم تكن حياة طوم في ذلك الوقت سعيدة.

كان قد مضى على وجود ماف پوتر في السجن وقت طويل. وقد اقترب موعد محاكمته ولم يستطع طوم نسيان السر الرهيب. كان يرتجف عندما يسمع الناس يتحدثون عن الجريمة. وقد ظن الجميع أن ماف پوتر مذنب وفكر طوم، «وسيظن الجميع ذلك أثناء المحاكمة!»

وقرر أن يناقش الجريمة مع هاك. وأخذ هاك إلى مكان موحش وسأله سؤالاً.

سأله: «هل أخبرت أحداً عن الجريمة، يا هاك؟»

Chapter 18

TOM IN THE COURT

The days passed slowly for Tom Sawyer. Becky Thatcher had gone away with her parents for a holiday. She was staying at Constatinople. Tom never saw her. He could not forget the doctor's murder either, and that made him anxious. then he had to stay in bed for two weeks. He was ill. Later, he was ill again. This time he was in bed for three weeks. Tom's life at this time was not a happy one.

Muff Potter had been in prison for a long time. The time for his trial was near and Tom could not forget the terrible secret. He trembled when he heard people discussing the murder. They all thought that Muff Potter was guilty. «And they'll all think the same at the trial!» Tom thought.

He decided to discuss the murder with Huck. He took Huck to a lonely place and asked him a question.

«Have you told anyone about the murder, Huck?» he asked.

أجاب هاك: «بالطبع لم أفعل».
«ولا كلمة؟»
«ولا واحدة. لماذا تسأل؟»
قال طوم: «أنا خائف».
قال هاك: «إن اكتشف رد جو الأمر سوف تُقتل، يا طوم سوير. تعرف ذلك. رد جو سيقتلك. وعندما تموت لن تستطيع أن تتكلم».
قال طوم: «نحن بأمان إن لم نقل شيئاً. هل نقسم ثانية؟»

وأقسما ثانية أن لا يقولا شيئاً. استعملا كلمات رهيبة وأصبحا بحال أفضل بعد ذلك.
قال طوم: «الجميع يعتقدون أن ماف بوتر هو الفاعل».
«أجل: إنه دائماً ماف بوتر. الكل يتحدث عن ماف. أكره ذلك. أحياناً أريد أن أهرب وأخفي نفسي».

وسأل طوم: «ألم تكن آسفاً من أجل ماف أحياناً؟»

«بل دائماً. لم يفعل شيئاً يؤذي أحداً. كان فقط يصطاد السمك لجني المال. كان يبيع السمك ثم يشتري شراباً. وقد أعطاني مرة نصف سمكة».
«ألا نستطيع إخراجه من السجن، يا هاك؟»
«لا نستطيع ذلك، طوم وإن فعلنا فسيقبضون عليه ثانية».

وتابع الولدان حديثهما لبعض الوقت، ولكنهما لم يجدا

«Of course I haven't,» Huck replied.
«Not one word?»
«Not one. Why do you ask?»
«I'm afraid,» Tom said.

«If Red Joe finds out,» Huck said, «you'll be killed, Tom Sawyer, You know that. Red Joe will murder you. When You're dead, you can't speak.»

«We're safe if we say nothing,» Tom said. «Shall we promise again?»

They promised again to say nothing. They used terrible words and were happier after that.
«Everyone thinks that Muff did it,» Tom said.
«Yes, it's always Muff Potter. They're all talking about Muff. I hate it. Sometimes I want to run away and hide myself.»

«Don't you feel sorry for Muff sometimes?» Tom asked.
«Almost always. He's never done anything to hurt anyone. He just catches fish so as to get money. He sells the fish and then buys drink. Once he gave me half a fish.»
«Can't we get him out of prison, Huck?»

«We can't, Tom. And if we did, they would catch him again.»

The boys continued the conversation for some

الراحة، ذهبا إلى السجن وتحدثا إلى ماف. كانا يستطيعان ذلك عبر النافذة. لقد أحب الولدين وشكرهما. قال: «لقد كنتما صديقين طيبين لي. لقد كنتما راحة كبيرة لي في أزمتي».

عاد طوم بحزن إلى المنزل. كانت أحلامه مليئة بالأشياء الفظيعة. وفي اليوم التالي ذهب إلى المحكمة. انتظر قربها. كانت محاكمة بوتر قد بدأت في الداخل. وفي اليوم التالي كان طوم أيضاً قرب المحكمة. وكان هناك أيضاً، ولكن الصبيين لم يلتقيا. وكلما رأى أحدهم الآخر تحاشاه.

في نهاية اليوم الثاني، كان الجميع يصدقون رد جو. كان دائماً يقول الشيء نفسه. لم تتغير كلماته. قال إن بوتر قد قتل الطبيب.

وصل طوم تلك الليلة إلى منزله متأخراً. لقد جعلته أحداث المساء متوتراً ولم يستطع النوم لبضع ساعات. في اليوم التالي كانت المحكمة مزدحمة. كان ذلك اليوم حافلاً بالأحداث المهمة.

وعندما أخذوا بوتر عبر المحكمة كان وجهه أبيضاً. لم يكن هناك أي أمل. كان ردجو هناك كالسابق.

قال أحدهم: «لقد رأيت بوتر يغسل يديه. كان يغتسل في النهر. كان ذلك في يوم الجريمة. وعندما انتهى تسلل بعيداً».

time, but found no comfort. They went to the prison, and talked to Muff. They could do this through the window. He liked the two boys and thanked them. «You've been good friends to me,» he said. «You've been a great comfort in my trouble.»

Tom went sadly home. His dreams that night were full of terrible things. On the next day he went to the court. He waited near it. Potter's trial had begun and was going on inside. Tom was also near the court on the next day. Huck was there too, but the two boys did not meet. When one of them saw the other, he avoided him.

At the end of the second day, all the people believed Red Joe. He always said the same thing. His words never changed. He said that Potter had murdered the doctor.

Tom reached home that night very late. The evening's events had excited him and he did not sleep for some hours. On the next day the court was completely full. It was the day of important events.

When they led Muff Potter into the court, his face was white. There was no sign of hope on it. Red Joe was there as before

«I saw Potter washing his hands,» One man said. «He was washing in the stream. This was on the day of the murder. When he had finished, he went away secretly.»

وتحدث رجل آخر عن سكين پوتر. كانت قرب الجثة في المقبرة. لم يتكلم أحد لمصلحة پوتر. كان كل شيء ضده. وبدت القضية واضحة. ولكن فجأة صرخ صوت: «استدعوا طوم سوير!».

ودهش جميع من في القاعة. حتى پوتر نفسه كان مدهوشاً. لم يتوقع أحد رؤية طوم سوير هناك. سأل الناس: «ماذا يعرف عن ذلك؟»

وقف طوم مكانه وكان الجميع ينظرون إليه. وسمع صوتاً يسأله سؤالاً. حاول التفكير بوضوح.

«طوماس سوير، أين كنت ليلة السابع عشر من حزيران؟»

رأى طوم وجه رد جو ولم يستطع التكلم. وانتظر الجميع في القاعة بصمت، ولكن لم تخرج أي كلمة من فم طوم. ثم، فجأة، وجد نفسه قادراً على الإجابة.

قال بهدوء: «كنت في المقبرة».
«بصوت أعلى، من فضلك! لا تخف، أيها الصبي!»
وكرر طوم: «لقد كنت في المقبرة».
وظهرت ابتسامة على وجه رد جو.
«هل كنت قرب قبر هورس ويليامز؟»
قال طوم: «نعم، سيدي».
«كم كنت قريباً، طوم سوير؟»

Another man explained about Potter's knife. It had been near the body in the graveyard. No one spoke for Muff Potter. Everything was against him. the case seemed clear. But suddenly a voice cried, «Call Thomas Sawyer!»

Everyone in the court was very astonished. Even Potter himself was astonished. Nobody had expected to see Tom Sawyer there. «What does he know about it?» People were asking.

Tom stood in his place and everyone looked at him. He heard a voice which was asking him a question. He tried to think clearly.

«Thomas Sawyer, where were you on the night of June the seventeenth?»

Tom saw Red Joe's face in the court and could not speak. Everyone in court waited silently, but no words came from Tom's mouth. Then, suddenly, he felt able to reply.

«I was in the graveyard,» he said quietly.
«Louder, please! Don't be afraid, boy!»

«I was in the graveyard,» Tom repeated.
A smile passed across Red Joe's face.

«Were you near Horse Williams's grave?»
«Yes, sir.» Tom said.

«How near were you, Tom Sawyer?»

قال طوم: «كما أنا قريب لك».
«هل كنت مختبئاً أم لا؟»
قال طوم: «كنت مختبئاً».
«أين»؟

قال طوم: «خلف الاشجار قرب القبر». وكان يتكلم بطلاقة الآن. وبدا ردجو مدهوشاً وقلقاً. وتتابعت الأسئلة.
«هل يوجد أحد معك في المقبرة؟»
«أجل سيدي؛ لقد ذهبت مع..»
«مهلاً! لا تعطنا اسم صديقك. ماذا رأيت في المقبرة؟ فقط أخبرنا ذلك؟»

وبدأ طوم يتكلم ببطء، ثم أخذ يتكلم بسرعة أكثر، لم يكن هناك صوت في المحكمة وروى طوم قصته جيداً. وصل إلى النهاية. وقال: «ضرب الطبيب پوتر باللوح. وقع پوتر على الأرض، وقفز ردجو حاملاً السكين. ثم قام رد جو بطعن..»

ولكن رد جو لم ينتظر ليسمع النهاية. قفز من كرسيه في المحكمة، وأسرع نحو نافذة مفتوحة. ضرب كل من وجد في طريقه وقفز من النافذة. كان قد رحل!

أصبح طوم الآن رجلاً مهماً ثانيةً. كان الجميع يتكلمون عنه. كانت أيامه رائعة، ولكن لياليه كانت فظيعة. لم ينس ردجو. كان الرجل طليقاً! ربما كان ينتظر طوم. يستطيع أن

«As near as I am to you now,» Tom declared.
«Were you hiding or not?»
«I was hiding,» Tom said.
«Where?»

«Behind the trees near the grave,» Tom said. He was speakig clearly now. Red Joe was looking astonished and anxious. The questions continued.
«Well, sir, I went with...»
«Wait moment! Don't give your friend's name. What did you see in the graveyard? Just tell us that.»

Tom began slowly, but soon he was speaking more quickly. There was no other sound in the court and Tom told his story well. He reached the end of it. «The doctor hit Potter with the board,» he said. «Potter fell on the ground, and Red Joe jumped up with the knife. Then Red Joe pushed the knife...»

But Red Joe did not wait to hear the end. He jumped up from his seat in the court. He ran towards an open window. He knocked everybody out of his way and jumped through the window. He had gone!

Tom was now an inportant man again. Everybody was talking about him. His days were wonderful, but his nights were terrible. He could not forget Red Joe. The man was free! Perhaps

he was just waiting for Tom. He could Kill Tom on any night in the dark. Tom never wanted tc go out at night.

Huck was afraid too. Huck was sorry about Tom's part in the case. Tom had promised to say nothing.

Then he had gone into court and told everything! «Perhaps he has told someone about me too!» Huck thougth anxiously. «How do I know?»
said. «We'll do tahat.»

Muff Potter thanked Tom for his help. Muff was a free man now, but no one could find Red Joe, The sheriff was always looking for him, but no one ever saw him. Where was he? The days passed in doubt, but Red Joe did not come back. Tom began to lose his fears, and the anxious look left his face..

يقتل طوم في أي ليلة في الظلام. لم يرد طوم أن يخرج أبداً في الليل.

كان هاك خائفاً أيضاً. كان هاك آسفاً من تدخل طوم في القضية. لقد أقسم طوم أنه لن يقول شيئاً.

ثم ذهب إلى المحكمة وقال كل شيء! وفكر هاك بقلق، «ربما أخبر أحداً عني أيضاً! كيف لي ان أعرف؟»

شكر ماف بوتر على مساعدته. أصبح بوتر طليقاً الآن، ولكن لم يستطع أحد أن يجد رد جو. كان الشريف يبحث عنه دائماً. ولكن لم يره أحد أبداً. أين كان؟ ومرت الأيام في شك، ولكن رد جو لم يعد ثانية. ويبدأ طوم ينسى مخاوفه، وذهبت النظرة القلقة عن وجهه.

Chapter 19

A TREASURE IN THE HAUNTED HOUSE

Finding treasure in the ground is the dream of every boy. It was one of Tom's dreams too. One day he told Huck that he wanted to dig for treasure. Huck agreed. «It's a good idea,» he said. «Where shall we dig?»

«Oh, we can dig almost anywhere,» Tom said.

«Do people hide treasure anywhere?»

«No, They hide it in special places. Pirates hide their treasure on islands. Some men hide it in old boxes in the ground. Others hide it under special trees. They watch the shadow of the tree. In the middle of the night the shadow covers one special place. That's the place for the treasure. But some people hide their gold in old houses. There are lots of spirits in some old houses. Those are good houses for treasure.»

«Who hides gold like that?» Huck asked.

«Thieves and pirates. They hide it. Then they think they'll come back for it. But they go to prison, or they die. So they don't come back, and

الفصل التاسع عشر

كنز في البيت المسكون

إن العثور على الكنز في الأرض حلم جميع الصبيان. وكان ذلك أحد أحلام طوم أيضاً. وذات يوم أخبر هاك أنه يريد أن يحفر بحثاً عن الكنز. وافق هاك، وقال: «إنها فكرة جيدة. أين سنحفر؟».

قال طوم: «نستطيع الحفر في أي مكان تقريباً».

«هل يخبىء الناس كنوزهم في أي مكان؟»

«كلا، إنهم يخبئونها في أماكن معينة. القراصنة يخبئون كنوزهم على الجزر. بعض الرجال يخبئونها في صناديق قديمة في الأرض. البعض يخبئونها تحت أشجار معينة. ويراقبون ظل الشجرة، في منتصف الليل يغطي الظل مكاناً معيناً. وذلك هو مكان الكنز ولكن بعض الناس يضعون ذهبهم في منازل قديمة. هناك عدة أشباح في بعض المنازل القديمة. وتلك هي المنازل المناسبة للكنز».

وسأل هاك: «من يخبىء الكنز هكذا؟»

«النشالون والقراصنة. هم يخبئونها ، ثم يظنون أنهم سيعودون من أجلها ولكنهم يذهبون إلى السجن، أو يموتون،

لذلك لا يعودون، ويبقى الكنز هناك. ويستطيع الأذكياء أن يجدوها إن بحثوا جيداً».

قال هاك: «كيف تجد المكان الصحيح؟» ولم يكن يشعر بصحة كل هذا.

قال طوم: «نستطيع البحث في جميع الأماكن. نستطيع البحث في المنازل القديمة وتحت الاشجار الضخمة».

«أوه، طوم، سنبحث كل الصيف!»

«سنجرب تلك الشجرة القديمة اليابسة أولاً. هل نذهب إلى هناك؟»

قال هاك، «أجل سنفعل».

كانت الشجرة على بعد ثلاثة أميال. وعندما وصلا إليها، كانا يشعران بالحر والتعب، فتمددا تحتها ليرتاحا. ثم حفرا باجتهاد لمدة ساعة، ولكنهما لم يجدا شيئاً.

قال طوم: «وهو يتنفس بصعوبة، «يجب أن نعود ثانية الليلة. يجب أن نراقب ظل الشجرة. ذلك سيكشف المكان الصحيح».

وعادا إلى الشجرة تلك الليلة. وعندما وصلا إليها، انتظرا حتى الثانية عشرة. رأيا مكان الظل وحفرا حفرة أخرى قرب نهايته. ولكنهما مرة أخرى لم يجدا شيئاً. هذا ما أحزنهما، كما لم تعجبهما الشجرة المظلمة أيضاً.

the treasure stays there. Clever fellows can find it if they look properly.»

«How do you find the right place? Huck said. he did not feel sure about this.

«We can look in all the place,» Tom said. «We can look in old houses and under big trees.»

«Oh, Tom, we shall be looking all the summer!»

«We can try that old dead tree on the hill first. Shall we go there?»

«Yes,» Huck said., «We'll do that.»

The tree was three miles away. When they reached it, they were hot and tired. They lay down under it to rest. Then they dug hard for an hour, but they found nothing. They tried in another place, but again they found nothing.

«We must come back tonight,» Tom said. He was breathing hard. «We must watch the shadow of the tree. That'll show us the right place.»

They returned to the tree that night. They waited there until twelve o'clock. They saw the position of the shadow, and dug another hole at its end. But again they found nothing. This made them sad, and they did not like the dark tree either.

قال هاك: «يجب أن نجرب مكاناً آخر، يا طوم».

«أجل».

«أين نجرب؟»

قال طوم: «في المنزل المسكون. ذلك هو المكان. ذلك المنزل القديم هناك».

قال هاك بوهن: «لا أحب المنازل المسكونة. إنها أسوأ من الموتى. إنها ملأى بالأرواح، وستهجم عليك الأرواح بهدوء. لا أتحمل هذه الأشياء، طوم. ولا أحد يقدر».

«ولكن الأرواح تسير فقط في الليل، يا هاك. ولا تمشي في النهار. هل رأيت في حياتك روحاً تسكن منزلاً أثناء النهار؟ بالإضافة إلى ذلك، لم ير أحد روحاً هناك. لقد ظهر ضوء أزرق قرب النوافذ ولا شيء غير ذلك».

ولكن هاك لم يكن واثقاً تماماً، ولكنه قال: «ربما كنت على حق يا طوم. سنذهب ونحاول هناك، ولكن فقط خلال النهار».

توجها إلى أسفل التلة كي يستطيعا رؤية المنزل المسكون. كان ينتصب منعزلاً وفارغاً. كانت الحديقة مليئة بالأعشاب الطويلة، وكان السياج متحطماً، كما أن جزء من السقف كان قد سقط في الداخل. كانت النوافذ من دون زجاج. راقبه الولدان للحظة ولكنهما لم يريا أي ضوء. لم يقتربا من المنزل، بل عادا إلى منزلهما عبر الأشجار.

«We must try another place, Tom,» Huck said.
«Yes.»

«Where shall we try?»

«In the haunted house,» Tom said. «That's the place. That old house over there.»

«I don't like haunted houses,» Huck said slowly. «They're worse than dead people. They're full of spirits, and the spirits come on you quietly. I can't bear that kind of thing, Tom. Nobody can.»

«But the spirits only walk at night, Huck. They don't walk in the day. Have you ever seen a spirit in a haunted house during the day? Besides that, no one has ever seen a spirit in this house. A blue light has been seen near the windows, but nothing else.»

Huck was still not very certain, but he said, «Perhaps you're right, Tom. We'll go and try there, but only during the day.»

They went down the hill until they could see the haunted house. It stood alone and empty. The garden was full of long grass. the fences round it were falling down. Part of the roof had fallen in. The windows nad no glass in them. The boys watched it for a moment, but they did not see any lights. They did not go near the house, but walked home through the trees.

Chapter 20

RED JOE APPEARS

At twelve o'clock on the next day the boys reached the dead tree again. They had come for their tools. But then they remembered that it was Friday.
«We mustn't go to that house on a Friday!» Tom said. «It isn't safe! »

They went away and returned on the next day. They carried their tools to the haunted house and went in. It was very silent and terrible. They were afraid and talked in whispers. They noticed that there was no proper floor. But there were some stairs which led up to another room.

They found nothing in the room at the bottom. They left their tools in a corner and went up the stairs. But they found nothing up there either, and decided to go down again. Suddenly they heard a sound, and hid themselves.

«Don't move!» Tom whispered.

الفصل العشرون

رد جو يظهر

عند الساعة الثانية عشرة في النهار التالي عاد الصبيان إلى لشجرة. كانا قد أتيا ليجلبا أغراضهما. ولكنهما تذكرا أن ذلك اليوم كان يوم جمعة.

قال طوم: «يجب أن لا تدخل إلى ذلك المنزل يوم الجمعة! إنه ليس آمناً! والجمعة».

وذهبا ثمّ عادا في اليوم التالي. جمعا عدتهما نحو البيت المسكون ودخلا إليه، كان ساكناً جداً ورهيباً. كانا خائفين وتكلما همساً. ولاحظا أنه لم يكن هنالك من أرضية بمعنى الكلمة. ولكن كانت هنالك بعض الدرجات التي تؤدي إلى غرفة أخرى.

لم يجدا شيئاً في الغرفة السفلية. تركا عدتهما في زاوية وصعدا الدرجات. ولكنهما لم يجدا شيئاً فوق أيضاً، وقررا النزول ثانيةً. وفجأةً سمعا صوتاً، فاختبآ.

وهمس طوم: «لا تتحرك!»

وتمددا على الأرض ونظرا إلى الأسفل من خلال بعض الثقوب. استطاعا رؤية الغرفة تحتهما بوضوح، حيث ودخل رجلان.

قال كل منهما لنفسه: «ذلك هو الإسباني العجوز إنه لا يستطيع الكلام، ولكني لم أر ذلك الرجل الآخر من قبل».

كان الإسباني ذا شعر طويل أبيض ويرتدي نظارات خضراء. لاحظه العديد من الناس في البلدة، إلا أن أحداً لم يعرف اسمه. جلس على الأرض وتكلم الرجلان بأصوات خافتة.

قال هاك: «ذلك الرجل يستطيع الكلام. ظننت أنه لم يكن يفعل ذلك».

وأشار طوم إلى هاك فصمت.

قال أحدهما: «لا أحب هذا. إنه ليس آمناً».

صرخ الإسباني: «ليس آمناً!»

وصعق الولدان. ذلك الرجل لم يكن إسبانياً. كان صوته صوت رد جو.

قال رد جو، «هذا المكان ليس آمناً يجب أن لا نأتي إلى هنا».

«أعرف ذلك، ولكن لا يوجد مكان أفضل. كنت أريد ترك المنزل ولكن الولدين كانا هناك في الخارج. وكانا يستطيعان رؤية ذلك. كيف نستطيع الخروج؟»

وارتعش الصبيان.

They lay on the floor and looked down through some holes. They could see the room below clearly. Two men entered.

Each boy said to himself. «There's that old Spaniard. He can't speak. But I never saw the other man before.»

The Spaniard had long white hair and he wore green glasses. Several people had noticed him in the town but nobody knew his name. He sat on the ground and the two men talked in low voices.

«That man can talk!» Huck said. «I thought he couldn't speak.»
Tom made a sign and Huck was silent.

«I don't like it,» one man said. «It isn't safe.»
«Not safe!» the Spaniard cried.

The boys were astonished. The man was not a Spaniard. The voice was the voice of Red Joe.

«This place isn't safe,» Red Joe said. «We oughtn't to come here.»

«I know that. But there wasn't a better place. I wanted to leave this house, but those boys were out there. They could see it. How could we go outside?»

The boys trembled.

قال جو: «اسمع! عد إلى النهر وانتظر هناك. سأذهب إلى البلدة مرة أخرى. سأقوم ببعض الأشياء. ثم ننفذ خطتنا ونذهب إلى تكساس».

وتتابع الحديث بهدوء لبعض الوقت، ثم تمدد جو، وقال: «سأنام قليلاً. ابق مستيقظاً وقم بالمراقبة».

وراقب الرجل الآخر لبعض الوقت. ثم بدأت عيناه بالإغلاق، وسرعان ما غط في النوم.

همس طوم: «الآن فرصتنا! تعال!»

وبدأ يتجه نحو السلالم، ولكن هاك كان خائفاً. لم يستطع هاك النهوض، ولكنه انتظر، ثم خطا طوم على جزء من الأرض، فصدر صوت مزعج. توقف فجأة وانبطح أرضاً. وبعد ذلك لم يتحرك الولدان بل كان عليهما الانتظار.

وعندما أشرقت الشمس، استيقظ جو. وابتسم عندما رأى الحارس، فأيقظه قائلاً: «أنت حارس ممتاز، أليس كذلك؟ إنه وقت الرحيل ماذا سنفعل بالمال؟ لا نستطيع أن نحمل الدولارات أينما ذهبنا؟ يجب أن نخبئها».

رفعا حجراً وبدأا يحفران تحته ليضعا المال. كان الصبيان يتحدثان بالإشارة والآن وقد برقت عيونهما. نقود! ولكنهما لم يستطيعا التكلم. لم يكن ذلك آمناً. راقبا فقط.

«Listen!» Joe said. «Go back up the river and wait there. I'll go into the town once more. I'll do a few things. Then we'll follow our plan and then we'll go to Texas.»

The conversation continued quietly for some time, and then Joe lay down. «I'll have a sleep,» he said. «Stay awake and watch.»

The other man watched for a short time. But then his eyes began to close, and soon he was also asleep.

«Now is our chance!» Tom whispered. «Come on!»

He began to move towards the stairs, but Huck was afraid. Huck did not get up, but waited. When Tom stepped on one part of the floor, it made a terrible noise. He stopped suddenly, and lay down again. After that the boys did not move. They had to wait.

When the sun set, Joe sat up. He smiled when he saw the guard. He woke him up and said, «You're a fine guard, aren't you? It's time to go. What'll we do with the money? We can't carry the dollars everywhere. We must hide them.»

They pulled up a stone and began to bury the money under it. The boys were making signs now and their eyes were bright. Money! But they dared not speak. It was not safe. They only watched.

When Joe was digging, his knife struck something in the ground.

«Hullo!» Joe cried.

«What is it?" his companion asked.

«A bit of wood. No! It's a box. Come here. Help me. We'll look at it. I've made a hole in the wood.»

He put his hand inside the box and then drew it out.

«Money!» he cried. «It's full of coins!»

The two men examined the coins eagerly. They were gold coins. It was exciting to the men, and also the boys.

«We must be quick with this!» Joe's companion said. He went to the corner. The boys' tools were lying there, and he brought them. Joe soon pulled the box out. It was not very big. it had been strong long ago, but now it was old. The men examined their treasure with bright eyes. They let the coins fall through their fingers.

«There are thousands of them,» Red Joe said.

«Murrel's men used to come here sometimes,» his friend said.

«Yes,» Joe said. «Its's their treasure.»

«You don't need to do that other thing now. I mean that other plan.»

كان جو يحفر، ولكن سكينه ارتطمت بشيء في الأرض.

قال جو: «مرحى!»

وسأله رفيقه: «ماذا هناك؟»

«قطعة من الخشب. كلا! إنها صندوق، تعال إلى هنا. ساعدني. سنرى ما بداخله. لقد ثقبته».

ووضع يده في الصندوق ثم سحبها.

وصرخ: «نقود! إنها مليئة بقطع النقود!»

وتفحص الرجلان المال بجشع. كانت قطعاً ذهبية. كان الأمر مشوقاً للرجلين وكذلك للصبيين.

قال رفيق جو: «يجب أن نسرع بهذا!» وأسرع نحو الزاوية كانت عدة الولدين هناك، فجلبها وسرعان ما قام جو بسحب الصندوق. لم يكن كبيراً جداً. كان في الماضي صلباً جداً ولكنه قد أصبح قديماً الآن. تفحص الرجلان كنزهما بعيون براقة، وتركا النقود تتساقط بين أصابعهما.

قال ردجو: «هناك الآلاف منها».

قال صديقه: «كان رجال موريل يأتون إلى هنا أحياناً».

قال جو: «أجل هذا كنزهم».

«لا حاجة لأن تقوم بذلك الشيء الآخر الآن. أعني تلك الخطة الأخرى».

قال جو: «سأقوم بها. يجب أن ندفن هذا ثانيةً».

(وفرح الولدان) «كلا. كدت أنسى. لماذا كانت هذه العدة هناك؟» (وخاف الولدان) «من أتى بها إلى هذا المكان؟ كلا. لن ندفن النقود ثانيةً، سيجدها أحد ما إن فعلنا ذلك. يجب أن نأخذها إلى المكان عندي».

«أتعني الرقم واحد؟»

«كلا. أعني الرقم اثنين، تحت الصليب. ولكن عدة من هذه؟ هل أحضرها ذلك الولدان؟ هل هما فوق؟»

وبدأ ردجو يصعد الدرج، وخفق قلبا الولدين بعنف واصطكت ركبهما، واقتربت قدما جو الثقيلة أكثر فأكثر. ثم تحطمت فجأة درجة تحت رجله فوقع تحت الدرج.

قال صديقه: «ما نفع ذلك؟ هل تحاول أن تخلع رقبتك؟ إن كانا في الأعلى، يستطيعان البقاء هناك. لن يجدانا في الظلام».

وافق جو، وخرج الرجلان من المبنى. ولكنهما أخذا صندوق النقود معهما.

ونزل الولدان الدرج بهدوء. قال طوم: «يجب أن نراقب رد جو، يجب أن نتبعه إلى الرقم اثنين. ما هو الرقم اثنين يا هاك؟»

قال هاك: «لا أعرف. وهناك شيء آخر. لقد قال إنه يريد

«I'll do it,» Joe said. «We must bury this again.» (The boys were very glad.) «No, I almost forgot. Why were those tools there?» (The boys were afraid.) «Who brought them to this place? No. We won't bury the money again. Someone will find it if we do that. We'll take it to my place.»

«Do you mean Number One?»

«No, I mean Number Two, under the cross. But whose tools are these? Did those boys bring them here? Are they up those stairs?»

Red Joe began to come up the stairs, and the boys' hearts beat terribly. Their legs trembled. Joe's heavy feet came nearer and nearer. Then suddenly the step broke under his foot, and he fell through the stairs.

His companion said, «What's the use of that? Are you trying to break your neck? If they're up there, they can stay there. They won't find us in the dark.»

Joe agreed, and the two men went out of the building. But they took the box of coins with them.

The boys went quietly down the stairs. «We must watch Red Joe,» Tom said. «We must follow him to Number Two. What's Number Two, Huck?»

«I don't know,» Huck said. «And there's

أن يفعل شيئاً معيناً. هل تذكر؟ ثم سيذهبان معاً إلى تكساس. ما هي خطته يا طوم؟ ماذا يريد أن يفعل؟ هل يريد قتلنا؟»

another thing. He said he wanted to do a special thing. Do you remember?

Then they'll both go to Texas. What's his plan, Tom? What does he want to do? Does he want to kill us?»

الفصل الحادي والعشرون

ما هو الرقم إثنان؟

لقد أثقلت مغامرات النهار أحلام طوم في تلك الليلة. حلم أنه في البيت المسكون ثانيةً. وفي أربع مراتٍ كاد يحصل على الكنز. وفي أربع مرات كان يستيقظ بدونه.

بعد الفطار ذهب ليبحث عن هاك. كان هاك غاضباً بشأن العدة وقال: «لقد فقدنا ذلك المال لأننا تركنا عدتنا هناك. رآها رد جو. لم نكن أذكياء جداً، أليس كذلك؟»

قال طوم: «يجب أن نبحث عن رد جو ونحصل على تلك النقود».

«لن نجده أبداً يا طوم. لقد كنت أفكر بشأن الرقم اثنين. لا أستطيع فهم ذلك، هل تستطيع أنت ذلك؟ ما هو الرقم اثنين؟»

«لا أعرف. ربما هو رقم منزل».

«كلا، ليس هناك من أرقام على المنازل هنا».

Chapter 21

WHAT'S NUMBER TWO ?

The adventures of the day troubled Tom's dreams that night. He dreamt that he was in the haunted house again. Four times he almost got the treasure. Four times he awoke without it.

After breakfast he went out to find Huck. Huck was angry about the tools. «We lost that money,» he said, «because we left our tools there. Red Joe saw them. We weren't very clever, were we?»

«We must follow Red joe and get that money,» Tom said.

«We'll never find him, Tom. I've been thinking about Number Two. I can't understand that, can you? What's Number Two?»

«I don't know. Perhaps it's the number of a house.»

«No, There aren't any numbers on the house here.»

«ربما هو رقم غرفة. وربما غرفة نزل».

قال هاك: «ربما كذلك! أجل! الغرف تحمل أرقاماً ولكن هناك نزلين فقط في البلدة. هل نذهب وننظر إليهما؟»

«انتظر هنا، يا هاك سأذهب أنا. سأعود قريباً».

أسرع طوم وغاب نصف ساعة. في النزل الأفضل كان شاب ينزل في الغرفة رقم اثنين. كان في تلك الغرفة منذ وقت طويل ولكن في النزل الآخر كان الرقم اثنين غرفة غريبة. لم يبد أن أحداً كان يدخل إليها. ولم يبد أن أحداً كان يخرج منها، إلا في الليل. كان هناك صبياً في ذلك النزل وأخبر طوم عن الغرفة. كان يظن أن الرقم اثنين كانت غرفة مسكونة.

وأوضح طوم: «إن الباب الخلفي لتلك الغرفة يطل على شارع صغير. يجب أن نذهب إلى تلك الغرفة. أحضر الكثير من المفاتيح القديمة، وأنا سأحضر المزيد. خالتي لديها البعض في المنزل. سنجربها في أول ليلة مظلمة. ربما كانت غرفة رد جو. لقد قال إنه أراد أن يأتي إلى البلدة. إن رأيته يا هاك، اتبعه».

ولعدة أيام راقب الولدان ذلك الشارع الصغير قرب النزل. ولم يريا شيئاً حتى يوم الخميس. في تلك الليلة أحضرا مصباحاً معهما. انتظر هاك لوحده في الظلام، وتوجه طوم نحو الباب. انتظر هاك بقلق لوقت طويل، ثم فجأة مرّ طوم بسرعة.

«Perhaps it's the number of a room. Perhaps it's a room in an inn.»

«Perhaps it is!» Huck said. «Yes! Rooms have numbers. but there are only two inns in the town. Shall we go to look at them?»

«Wait here, Huck. I'll go. I'll be back soon.»

Tom ran off and was absent half an hour. In the best inn a young man had Number Two. He had been in that room for a long time. But in the other inn Number Two was a strange room. No one ever seemed to go into it. No one ever seemed to come out of it, except at night. There was a boy at the inn and he told Tom about the room. He thought that Number Two was haunted.

«The back door of that room is in a little street» Tom explained. «We must go into that room. Get a lot of old keys, and I'll get some more. Auntie has some at home. We'll try them on the first dark night. Perhaps it's Red Joe's room. He said that he wanted to come into town. If you see him, Huck, follow him.»

For several days the boys watched the little street near the inn. They saw nothing until Thursday. On that night they brought a lamp with them. Huck waited alone in the dark, and Tom went to the door. Huck waited anxiously for a long time, and then suddenly Tom ran past him.

صرخ طوم: «اركض! اركض!»

ركض هاك. ركضا معاً إلى مبنى قديم. كان في نهاية البلدة السفلى.

همس طوم: «كان الأمر رهيباً يا هاك! لقد أصدرت المفاتيح صوتاً عالياً في القفل وشعرت بالخوف. ولم تدير القفل أيضاً. ولكني لاحظت شيئاً. فتح الباب من دون مفتاح. دخلت و...»

«أكمل، يا طوم! ماذا رأيت؟

«هاك، لقد كدت أدوس يد جو!»

«لا!»

«بلى! كان مستلقياً على الأرض وكان نائماً. كانت يداه ممدودتين باتساع على الأرض. رأيت قدحاً هناك، وعدة قناني».

همس هاك: «إن كان رد جو نائماً الآن، نستطيع الحصول على الصندوق، يا طوم!»

«إن أردت الحصول عليه، اذهب لوحدك. لا اريد ان اذهب إلى هناك ثانية».

قال هاك: «أظنك محقاً». وكان قلقاً جداً.

أضاف طوم: «لا نستطيع فعل شيء عندما يكون رد جو هناك. ولكنه سيخرج أحياناً،أليس كذلك؟ عندما يخرج نستطيع الحصول على الصندوق».

قال هاك: «سأراقب الباب والشارع. ولكن أنت ستحضر الصندوق».

«Run!» Tom cried. «Run!»

Huck ran. They both ran to an old building. It was at the lower end of the village.

«It was terrible, Huck!» Tom whispered. «The keys made a loud noise in the lock and I was afraid. They didn't turn the lock either. But then I noticed something. The door opened without a key. I went in and...»

«Go on, Tom! What did you see?»

«Huck, I almost stepped on Joe's hand!»

«No!»

«Yes! He was lying on the floor and he was asleep. His arms were wide apart on the floor. I saw a cup there, and alot of bottles.»

«If Red Joe's asleep now,» Huck whispered, «We can get the box, Tom!»

«If you want to get it, go yourself. I don't want to go there again.»

«I suppose you're right,» Huck said. He was very anxious.

«We can't do anything when Joe's there,» Tom added. «But he must go out sometimes, mustn't he? When he goes out, we can get the box.»

«I'll watch the door and the street,» Huck said. «But *you* must get the box.»

«أجل، سأفعل ذلك. راقب الباب كل ليلة. وعندما تريدني، تعال إلى منزل خالتي. قلّد صوت الهرة في الخارج. سأسمعك وآتي».

«Yes, I'll do that. Watch the door every night. When you want me, come to Auntie's house. Make a noise like a cat outside. I'll hear you and I'll come.»

الفصل الثاني والعشرون

الكهف العظيم

عادت بيكي تاتشر من إجازتها، ونسي طوم رد جو تقريباً. كان هو وبيكي يلعبان معاً الكثير من الألعاب. حددت والدتها يوماً للنزهة، ووافق طوم على الذهاب.

لم تكن هناك إشارة من هاك تلك الليلة، ولكن طوم لم ينم جيداً. في الصباح تجمع الصغار حول منزل بيكي. الصغار فقط كانوا ذاهبين إلى النزهة.

قالت السيدة تاتشر: «إنه مشوار طويل، يا بيكي. نامي عند إحدى صديقاتك الليلة. تستطيعين العودة غداً، وهكذا لن تكوني تعبة».

قالت بيكي: «سأبقى عند سوزان هاربر».

مشوا جميعاً عبر الشارع نحو القارب. ومشى طوم مع بيكي.

قال طوم: «لا تبق الليلة في منزل سوزان هاربر. سنذهب معاً إلى بيت السيدة دوغلاس. إنها لطيفة جداً، وهي تحبنا».

Chapter 22

THE GREAT CAVE

Becky Thatcher came back from her holiday, and Tom almost forgot Red Joe. He and Becky played a lot of games together. Her mother had fixed the date of the picnic. Tom agreed to go.

There was no signal from Huck that night, but Tom did not sleep very well. In the morning the young people gathered at Becky's house. Only the young ones were going on the picnic.

«It's a long way, Becky,» Mrs. Thatcher said. «Stay with a friend tonight. You can come back tomorrow. Then you won't be tired.»

«I'll stay with Susan Harper,» Becky said.

They all went off along the street towards the boat. Tom walked with Becky.

«Don't stay at Susan Harper's house,» Tom said. «We'll both go to Mrs. Douglas's. She's always kind, and she liked us.»

فكرت بيكي للحظة ثم سألت: «ولكن ماذا ستقول أمي؟»

قال طوم: «وكيف لها أن تعرف؟»

لم يعجب ذلك بيكي كثيراً، ولكن طوم أقنعها. فوافقت على صعود التلة إلى منزل السيدة دوغلاس.

ثم تذكر طوم هاك، وفكر، «ربما سيعطيني هاك الإشارة الليلة. ربما عليّ العودة». ولكن طوم أراد البقاء مع بيكي، لذا قرر ذلك.

حملهم القارب عبر النهر. وعندما وصلا إلى الغابة، غادر الجميع القارب. مشوا عبر الاشجار وعلى الجبال. وسرعان ما كانوا جميعاً يشعرون بالحر والتعب. التقوا ثانية لتناول الطعام، وتناول الجميع الكثير منه.

ثم توجهوا نحو الكهف الكبير، كان فمه عالياً على جانب التلة. كان بارداً ومظلماً من الداخل. مشى الأولاد عبر ممرٍ واسع. كانت هناك عدة ممرات إلى اليمين واليسار. كان بعض الشبان يعرف بعض هذه الممرات. ولكن لم يكن هناك أحد في العالم يعرفها كلها. كان هناك العديد منها. وكان طوم يعرف بعضها تماماً كالآخرين.

وفي الكهف تفرق الأطفال إلى مجموعات. أحبوا الدخول إلى الكهف. وتوجهوا إلى كهوف أصغر على الجوانب، حيث أمضوا وقتاً طويلاً هناك. كانوا يضحكون عندما يخرجون

Becky thought for a moment. «But what will Mother say?» she asked.

«How will she ever know?» Tom said.

Becky did not like this much, but Tom persuaded her. She agreed to go up the hill to Mrs. Douglas's house.

Then Tom remembered Huck. «Perhaps Huck'll give the signal tonight,» Tom thought. «Perhaps I ought to go back.» But Tom wanted to stay with Becky. He decided to do that.

The boat carried them down the river. When they reached the forest, they all left the boat. They went among the trees and in the mountains. They were all hot and tired very soon. They met again for a meal and they all ate a lot of food.

After that they went to the great cave. Its mouth was high up on the side of a hill. It was cold and dark inside. The children walked along a wide passage. There were many other passages on the right and left sides. Some of the young men knew some of these passages. But nobody in the world knew them all. There were too many. Tom himself knew as many as anyone else.

In the cave the children separated into groups. They liked going into the cave. They went into smaller caves at the sides. They spent a long time there. They were laughing when they came out again. Some of them were very dirty, but

ثانية. كان البعض وسخاً إلا أن الجميع كانوا مسرورين. كان القارب بالانتظار وقد هبط الظلام.

عندما وصل القارب إلى البلدة، كان هاك يراقب الباب. وعند الساعة الحادية عشرة أطفأ أحدهم جميع الأنوار في النزل. ولكن شيئاً لم يحدث، وأراد أن يغط في النوم.

وفجأة سمع شيئاً. أقفل الباب بهدوء فاختبأ. مر رجلان قربه، كان أحدهما يحمل صندوقاً. كانا يأخذان الكنز بعيداً! ولم يكن هناك حاجة لاستدعاء طوم. كان عليه أن يتبع الرجلين. ولا يجب أن يخسر الصندوق.

مشيا بمحاذاة النهر ثم توجها إلى ممر ضيق. أوصلهما هذا الممر إلى تلة كاردف، مرّا عبر أحد المنازل. كان رجلٌ من ويلز يدعى السيد جونز يسكن في ذلك المنزل، ولكنهما لم يتوقفا هناك، بل تابعا صعود التلة، وظل هاك يتبعهما.

كان الليل مظلماً جداً، فأضاع هاك أثر الرجلين. لم يرهما في أي مكان، فتوقف يتنصت.

وفجأة سعل رجل بهدوء على بعد أربعة أقدام فقط! وقد فاجأ هذا هاك مفاجأة رهيبة، ولكنه لم يصرخ، وفي نفس الوقت عرف ذلك المكان. لم يكونا بعيدين عن منزل السيدة دوغلاس.

everyone was happy. the boat was waiting and night had come.

When the boat reached the village, Huck was already watching the door. At eleven o'clock someone put out all the lights of the inn. But nothing happened, and he wanted a good sleep.

Suddenly he heard something. The door closed softly and he hid himself. Then two men passed him, one of whom was carrying a box. they were taking the treasure away! He need not call Tom. He must follow the men. He must not lose that box.

They walked along by the river and then turned to a narrow path. This path led them up Cardiff Hill, and they passed a house. A Welshman, Mr. Jones, lived in that house, but they did not stop there. They still climbed up the hill, and Huck still followed.

The night was very dark, and Huck lost the two men. He could not see them anywhere, and he stopped to listen.

Suddenly a man coughed gently only four feet away! This gave Huck a terrible surprise, but he did not cry out. At the same time he recognised the place. they were not far from Mrs. Douglas's house.

سمع هاك صوت جو الغاضب قائلاً: «هناك أحد معها. البيت مُضاء».

قال الرجل الآخر: «أجل، فعلاً. لن تستطيع فعل شيء الليلة. يجب أن تتركها وشأنها. إنسَ الأمر!»

«أنساه؟ لن أنساه أبداً. لن أحظى بفرصة كهذه ثانية. لا أريد مالها. ولكن زوجها أرسلني إلى السجن، أجل! لقد أرسلني دوغلاس إلى السجن! لم أنسَ ذلك أبداً! كنت أريد أن أقتله من أجل ذلك، ولكنه مات. مات باكراً جداً! ولكن الآن سنحت لي الفرصة. سأشوه جمال تلك المرأة. سأمزق وجهها. سأقطع أذنيها أيضاً. وأنت ستساعدني. سأقتلك أيضاً إن لم تساعدني».

«إن أردتَ مهاجمة تلك المرأة، فقم بذلك بسرعة.. ماذا تنتظر؟» قال رد جو: «لا أستطيع ذلك الآن. سنقوم بذلك عندما تطفأ الأنوار».

وتلا هذه الكلمات الرهيبة صمت طويل. وابتعد هاك بهدوء. وتحطمت قطعة من الخشب تحت قدمه. وكاد قلبه أن يتوقف، ولكن الرجلين لم يفعلا شيئاً، وتابع طريقه بهدوء وصمت. وعندما قطع مسافة كافية، بدأ يركض. أسرع نازلاً التلة إلى بيت الويلزي. وقرع الباب ففتحه الويلزي العجوز.

Huck heard Joe's angry voice. «There's someone with her,» he said. «There are lights in the house.»

«Yes, there are,» the other man said. «You can't do aything tonight. You'll have to leave her. Forget it!»

«Forget it? I won't forget it. I'll never have a chance like this again. I don't want her money. But her husband sent me to prison Yes! Douglas sent me to prison! I've never forgotten. I wanted to kill him for that, but he died. He died too soon! But now I've got my chance. I'll spoil that woman's beauty. I'll cut her face. I'll cut her ears too. And you'll help me. I'll kill you too if you don't help me.»

«If you want to attack the woman, do it quickly. What are you waiting for?»

«We can't do it now,» Red Joe said. «We'll do it when the lights go out.»

These terrible words were followed by a long silence,Huck moved quietly away. A bit of wood broke under his foot. His heart almost stopped, but the men made no sign. He went on slowly and quietly. When he had gone some distance, he began to run. He ran down the hill to the Welshman's house. He knocked on the door, and the old Welshman opened it.

وسأله، «ما الأمر؟» ووقف ولداه الكبيران إلى جانبه.

«أنا هاكلبري فين! دعني أدخل! أرجوك. أريد أن أخبرك شيئاً. إنه مهم جداً!»

قال الرجل العجوز: «لا أحب ذلك الاسم. هاكلبري فين! لا! ولكن يجب أن ندخله يا أولاد. إنه قلق بشأن شيء ما».

وبعد ثلاث دقائق كان الرجل العجوز وولداه يصعدان التلة. كان كل منهم يحمل بندقية. لم يذهب هاك معهم. بل اختبأ خلف صخرة كبيرة وانتظر. فجأة أطلق أحدهم النار، وسمع هاك صرخة. لم يعجبه ذلك، ولم ينتظر أكثر. بل ركض سريعاً إلى أسفل التلة، وسرعان ما أصبح بعيداً جداً.

«What's the matter?» he asked. His two big sons stood; beside him.

«I'm Huckleberry Finn! Let me come in! Please! I want to tell you something. It's important!»

«I don't like that name,» the old man said. «Huckleberry Finn! No! But we must let him in, boys. He's rather anxious about something.»

Three minutes later the old Welshman and his two sons were going up the hill. Each one was carrying a gun. Huck did not go with them He hid himself behind a big rock and waited. Suddenly someone up there fired a gun, and Huck heard a cry. He did not like this. He waited no longer. He ran quickly down the hill, and was soon far away.

Chapter 23

HUCK TELLS THE TRUTH

Huck went back to the Welshman's house on Sunday morning. «Come in! Come in!» the old man said. «Huckleberry Finn's a good name, and you'll always be welcome here, my boy.»

When Huck went inside, he was given a good breakfast. «What happened up the hill?»he asked.

«Your face is very white.» Mr. Jones said. «You're tired, aren't you? You ought to be in bed. We didn't kill them Huck. We found the place easily, but we weren't lucky. They heard us and fired at them. But they ran off. When we followed them, they fired at us. We went on, but we never caught them. We lost them completely.. So we went down to the village and gathered some men together. They'll search in the forest today. Can you describe those two men?»

«Oh, yes, One of them's the Spaniard. You remember him. The other's a poor man with terrible clothes.»

الفصل الثالث والعشرون

هاك يخبر الحقيقة

عاد هاك إلى منزل الويلزي صباح يوم الأحد. قال العجوز: «ادخل! هاكلبري فين اسم لا بأس به، وتستطيع دائماً المجيء إلى هنا يا بني».

عندما دخل هاك، تناول فطاراً شهياً. وقال: «ماذا حدث هناك على التلة؟»

قال السيد جونز: «وجهك شديد البياض. أنت متعب، أليس كذلك؟ يجب أن تكون في السرير. لم نقتلهما، يا هاك. لقد وجدنا مكانهما بسهولة، ولكننا لم نكن محظوظين. لقد سمعانا، فأطلقنا النار عليهما. ولكنهما هربا. فلحقنا بهما، ثم أطلقا النار علينا. وتابعنا، لكننا لم نستطع القبض عليهما، فقدنا أثرهما تماماً لذا نزلنا إلى البلدة وجمعنا بعض الرجال. سيبحثون في الغابة اليوم. هل تستطيع وصف الرجلين؟»

«أوه، أجل أحدهما هو الإسباني. أنت تذكره. والآخر رجل فقير بملابس حقيرة».

قال الرجل العجوز: «هذا يكفي يا هاك. تعرف هذين الرجلين كيف تبعتهما؟»

قال هاك: «لم أستطع النوم، لذا قررت المشي. ثم لاحظت رجلين. كان أحدهما يحمل شيئاً في يده. واعتقدت أنهما قد سرقا شيئاً. فتبعتهما. صعدا التلة إلى منزل السيدة دوغلاس. وقال الإسباني إنه يريد تمزيق وجهها».

«ولكن الإسباني لا يستطيع الكلام. تعرف ذلك».

كان هاك قد أخطأ! لم يكن يريد أن يخبر أحداً عن رد جو ولكن الويلزي كان يراقبه جيداً.

قال العجوز: «لا تخف مني. لن أؤذيك. ذلك الإسباني يستطيع الكلام، أليس كذلك؟ ولكنك لم ترد إخباري. لا يهم. ماذا تعرف أيضاً؟»

نظر هاك إلى عيني العجوز الصادقتين للحظة.

ثم قرر أن يتكلم. فقال: «ذلك الرجل هو رد جو».

وكاد الويلزي أن يقفز من على كرسيه. ثم قال: «آه! بدأت افهم!»

وصلت السيدة دوغلاس بعد ذلك. وأخبرها السيد جونز

That's enough, Huck,» the old man said. «We know those men. Why did you follow them?»

«I couldn't sleep.» Huck said, «and so I took a walk. Then I noticed two men. One of them was carrying something under his arm. I thought they had stolen something. I followed them. They went up the hill to Mrs. Douglas's place. And the Spaniard said he wanted to cut her face.»

«But that Spaniard can't speak. You know that.»

Huck had made a mistake! He did not want to tell anyone about Red Joe, but the old Welshman was watching him closely.

«Don't be afraid of me,» the old man said. «I won't hurt you. that Spaniard can speak, can't he? But you didn't want to tell me. It doesn't matter. What else do you know,?»

Huck looked at the old man's honest eyes for a moment.

Then he decided to speak. «That man's Red Joe,» said.

The Welshaman almost jumped out of his chair. Then he said, «Ah! I'm beginning to understand!»

Mrs. Douglas arrived at the house soon after that. Mr. Jones described the night's events to

عن أحداث الليلة، فاجأتها القصة فشكرته وأولاده. وقالت: «لقد ساعدتماني كثيراً. لم أسمع شيئاً».

لم يتحدث الويلزي شيئاً عن دور هاك في تلك الأحداث. أراد هاك أن يبقى بعيداً. لذا أخبر الويلزي ذلك، واحترم الويلزي رغباته.

ذهب الجميع إلى الكنيسة ذلك الصباح. وعندما كان الناس خارجين، التقت السيدة تاتشر بالسيدة هاربر. وسألت: «هل ما تزال بيكي نائمة؟» لقد ظنت أن بيكي قد ذهبت إلى بيت السيدة هاربر.

قالت السيدة هاربر: «بيكي؟»

«أجل! ألم تبق عندكم البارحة؟»

أجابت السيدة هاربر، «كلا. ثم لم أرها».

تفاجأت السيدة تاتشر كثيراً حتى أنها جلست. كان وجهها أبيضاً ثم توجهت الخالة بولي نحوهم وقالت إن طوم قد هرب من المنزل. وقالت: «هل بقي في منزلك، سيدة هاربر؟»

«كلا، لم يفعل ذلك».

وسألت الخالة بولي: «هل رأيت طوم يا جو هاربر».

أجاب جو: «كلا».

«متى رأيته لآخر مرة».

لم يستطع جو التذكر. لم ير أحد طوم أو بيكي. لم يكونا حتى في القارب.

her, and his story surprised her. She thanked him and his sons. «You helped me a lot,» she said. «I didn't hear anything.»

The Welshman said nothing about Huck's part in these events. Huck wanted to keep out of them. He had told the Welshman so, and the Welshman respected his wishes.

Everyone went to church early that morning. When the people were coning out, Mrs. Thatcher met Mrs. Harper. «Is Becky still asleep?» she asked. She thought that Becky had gone to Mrs. Harper's house.

«Becky?» Mrs. Harper said.

«Yes! Didn't she stay with you last night?»

«No,» Mrs. Harper replied. «I haven't seen her.»

Mrs. Thatcher was so surprised that she had to sit down. Her face was white. Then Aunt Polly came towards them. She said that Tom had run away from home. «Did he stay at your house, Mrs. Harper?» she said.

«No, he didn't.»

«Have you seen Tom. Joe Harper?» Aunt Polly asked.

«No ,» Joe answered.

«When did you see him last?»

Joe could not remember. No one had seen Tom or Becky. They had not even been seen on the boat.

واقترح شاب، «ربما ما يزالان في الكهف».

كانت السيدة تاتشر مضطربة جداً وبدأت الخالة بولي بالبكاء. أصبح كل أهل البلدة خائفين. بدأت أجراس الكنيسة تقرع. نسي الرجال القتال على تلة كارديف، فامتطوا الرجال جيادهم، وجهز القبطان قاربه. وذهب القاضي تاتشر مع الرجال الآخرين، إذ أنه والد بيكي.

وسرعان ما كان مئتا رجلٍ على الطريق والنهر. أسرع القاضي على حصانه في الطريق، وقادهم إلى الكهف.

كانت البلدة فارغة عندما رحل الرجال. وانتظرت النسوة طوال الليل ولكن شيئاً لم يحدث.

في الصباح وصلت رسالة. «أرسلوا المزيد من الشموع، وأرسلوا طعاماً». كانت السيدة تاتشر تكاد تموت من الخوف، لكن القاضي لم يرسل لها رسالة خاصة. كان عليها الانتظار فقط.

عادت السيدة دوغلاس إلى منزل الويلزي، ووجدت هاك مريضاً في السرير. كان الأطباء في الكهف، لذا راقبت هاك بنفسها في سريره. ولم تخبره شيئاً عن طوم وبيكي.

خلال الصباح عاد بعض الرجال من الكهف. لم يُعثر على الطفلين. وقالوا: «إن الآخرين يفتشون كل جزء من الكهف،»

«Perhaps they're still in the cave,» a young man suggested.

Mrs. Thatcher was very anxious and Aunt Polly cried. All the people of the village were afraid. The bells of the church began to ring. The fight on Cardiff Hill was forgotten. Men got out their horses, and the captain made the boat ready. Judge thatcher went with the other men. He was Becky's father.

Soon two hundred men were on the road and the river. The judge rode hard along the road. He led the way to the cave.

The village was very empty when the men had gone. The women waited all night, but nothing happened.

In the morning a message arrived: «Send more candles, and send food.» Mrs. Thatcher was almost dying of fear, but the judge had not sent her a special message. She could only wait.

Mrs. Douglas went back to the Welshman's house. She found that Huck was ill in bed. The doctors were in the cave, and so she herself watched by Huck's bed. She told him nothing about Tom and Becky.

During the morning some men arrived from the cave. The children had not been found. «The others are searching every part of the cave,» they

said. «But it's very big. We found two names on the rocks: TOM and BECKY. They had made them with smoke from their candles, but the names weren't near the mouth of the cave.»

Three terrible days and nights passed slowly. No one in the village wanted to do anything. Mrs. Douglas was still watching by Huck's bed. The men in thd cave were still searching, but no one had found the children.

ولكنه كبير جداً. لقد وجدنا اسمين على الصخور: طوم وبيكي. كتباهما بدخان شمعتيهما. ولكن الاسمين لم يكونا قرب فم الكهف».

ومرت ثلاثة أيام رهيبة بلياليها ببطء. لم يكن أحد في البلدة يريد أن يفعل شيئاً. كانت السيدة دوغلاس ما تزال جالسة قرب سرير هاك تراقبه. وظل الرجال في الكهف يبحثون ولكنهم لم يجدوا شيئاً.

Chapter 24

ALONE IN THE CAVE

Tom and Becky wandered a long way through the cave together. they talked all the time. Each of them was carrying a candle They wrote their names on the rocks in smoke.

They found a stream of water in one place. Tom noticed that there was a passage behind the stream. They went along this passage to explore it. It led them down and soon they were deep inside the cave. Tom made marks with smoke in several places. «They will help us to find the way back,» he said.

They reached another part of the cave and this part was full of bats. The bats did not like the lights from the two candles.

One flew at Becky's light and put it out. Tom anxiously led Becky away along another passage, but the bats followed the children. Tom turned into another passage. Then he went into another. Then the bats left them. But it was a terrible experience for the two young children. Now they noticed the deep silence.

الفصل الرابع والعشرون

بمفردهما في الكهف

كان طوم وبيكي قد تجولا معاً بعيداً جداً في الكهف. وتحدثا طوال الوقت. كان كل منهما يحمل شمعةً. وكتبا اسميهما على الصخور بواسطة الدخان.

وجدا جدولاً من الماء في أحد الأماكن. ولاحظ طوم وجود ممر خلف الجدول. لذا ذهبا خلال الممر للإستكشاف. وأخذهما الممر إلى الأسفل حتى أصبحا في أعماق الكهف. كان طوم يضع علامات في أماكن مختلفة، وقال: «ستساعدنا على إيجاد طريق العودة».

ووصلا إلى جزء من الكهف وقد كان مليئاً بالخفافيش، ولم يعجب ضوء الشمعتين الخفافيش.

طار أحدها على ضوء بيكي وأطفاه. وابعد طوم بيكي بقلق عبر ممر آخر، ولكن الخفافيش لحقت بالولدين. ودخل طوم ممراً آخر. ثم إلى آخر. فتركتهما الخفافيش. لكنها كانت تجربة قاسية للطفلين الصغيرين. ولاحظا حينها الصمت العميق.

قالت بيكي: «لم نسمع أصوات الآخرين منذ وقت طويل».
أجاب طوم: «نحن تحتهم، يا بيكي».
قالت: «يجب أن نعود. هل تعرف الطريق، يا طوم؟»
كانت خائفة من السكينة العميقة.

«نعم، أعتقد ذلك. ولكن هناك تلك الخفافيش! ماذا سنفعل إن أطفأت الضوءين معاً؟ يجب أن نعود من طريق آخر».

وحاولا القيام بذلك. ولكنهما ذهبا بعيداً بصمت. وكان طوم ينظر إلى كل ممر جديد، ولكنه لم يتعرف على أي منها. تكلم بسرور معطياً الأوامر لبيكي ليمنحها الشجاعة. ولكنه لم يكن مسروراً فعلاً. كان قد أضاع الطريق، وعرف ذلك. وأخذ يدخل إلى كل ممر. ولم يكن يتبع أي خطة.

فهمت بيكي ذلك وسألته بقلق، «ألا نستطيع أن نعود من المكان نفسه، يا طوم. نستطيع أن نركض عبر «الخفافيش».

وتوقف طوم يتصنت. لم يكن هناك من صوتٍ في الكهف. فصرخ ولكن لم يكن هناك جواب. وقد جعل صراخه بيكي خائفة. كان صوت صراخه غريباً في تلك الممرات الفارغة.

وصرخت: «أوه، طوم! لن نخرج أبداً! أوه، لماذا تركنا الآخرين؟»

«We haven't heard the others for a long time,» Becky said.

«We're below them, Becky,» Tom answered.

«We ought to go back,» she said. «Can you find the way, Tom?» She was afraid of the silence.

«Yes, I think so. But there are those bats! What shall we do if they put both lights out? We ought to go back another way.»

They tried to do this. They went a long way in silence. Tom looked into each new passage, but did not recognise any of them. He spoke happily in order to give Becky courage. But he was not happy. He had lost his way, and he knew it. Soon he was turning into any passage. He was not following any plan.

Becky understood. «Can't we go back the same way, Tom?» she asked anxiously. «We can run past the bats.»

Tom stopped to listen. There was no sound in the cave. He shouted, but there was no answer. the shouts made Becky afraid. They sounded strange in those empty passages.

«Oh, Tom!» she cried. «We'll never get out! Oh, why did we leave the others?»

جلسا معاً، ووضع طوم يده حولها. ولكنها فقدت الأمل الآن، وهو أيضاً لم يكن لديه الأمل.

وفي وقت قصير كانا يسيران ثانيةً، ولكن من دون أي مخطط. أطفأ طوم ضوء شمعة بيكي. كانا يحتاجان إلى واحدة فقط، وفهمتْ ذلك جيداً. كانت معه شمعة أخرى في جيبه، ولكن كان عليه أن لا يفرط بشيء. وعندما تعبا، جلسا معاً. تكلما عن المنزل. وتذكرا أصدقاءهما والأسرّة المريحة. وتذكرا الضوء الساطع خارج الكهف. نامت بيكي وقتاً قصيراً، ثم سارا ثانيةً.

وصلا قرب ساقية صغيرة. ووجد طوم في جيبه بعض الكعك فأعطى بيكي قليلاً، قال: «إنها من النزهة».
وأكل هو القليل أيضاً، ولكنه لم يأكل كل حصته.

قال بلطف: «هذه آخر قطعة من الشمع، بيكي». وكره أن يقول لها ذلك. «يجب أن نبقى هنا. لدينا الماء هنا ونستطيع أن نشرب».

وبعد صمت طويل قالت: «طوم! سيفتقدوننا، أليس كذلك؟ وسوف يبحثون عنا!»

«أجل! سيفعلون! بالتأكيد سيفعلون!»
«ربما يبحثون عنا الآن، يا طوم!»

They sat down together, and Tom put his arm round her. But she had lost hope now, and he had no hope either.

In a short time they moved on again, but they had no plan. Tom put out the light of Becky's candle. They only needed one, and she understood very well. He had another candle in his pocket, but he had to save every bit. When they were tired, they sat down together. They talked about home. They remembered their friends and their comfortable beds. They remembered the bright light outside the cave. Becky slept for a short time, and then they walked on again.

They came to some water, and stayed near it. Tom found some cake in his pocket and gave some to Becky. «It's from the picnic,» he said. He ate some of the cake himself, but did not eat all of his share.

«This is our last bit of candle, Becky,» he said gently. He hated telling her this. «We must stay here. We have water here and we'll be able to drink.»

After a long silence she said. «Tom! They'll miss us, won't they? They'll hunt for us!»

«Yes! They will! Certainly they will!»
«Perhaps they're hunting for us now, Tom!»

قال: «أجل!: أمكِ سوف تفتقدكِ عندما يعود الآخرون إلى المنزل».

ولكنهما تذكرا شيئاً. لم يكن أحد يتوقع عودة بيكي إلى منزلها تلك الليلة.

وجلسا بصمت يراقبان الشمعة. وبدأت الشعلة الصغيرة ترتعش. كانت تعلو وتهبط مراراً. ثم تقلصت وانطفأت كان الكهف المظلم مغلقاً عليهما وجلسا بصمت. ثم ناما واستيقظا في الظلام.

مرت الساعات ببطء وأصبحا جائعين مرة أخرى. بقيت قطعة كعك من حصة طوم. فتقاسماها وأكلاها، ولكنها لم تكن كافية. ثم سمعا فجأة أصواتاً من بعيد.

صرخ طوم: «إنهم قادمون يا بيكي!» وأسرعا بفرح نحو الأصوات ولكنهما لم يستطيعا التحرك بسرعة في الظلام. وبعد وقت قصير ذهبت الأصوات بعيداً وخيم الصمت على الكهف.

واستطاع الولدان الحزينان العودة إلى الماء. وناما هناك. وعندما استيقظا، كان جائعين.

وقرر طوم أن يفعل شيئاً. لم يكن باستطاعته الجلوس هناك.

لذا أخرج حبلاً رفيعاً من جيبه وربط أحد طرفيه بصخرة. ثم حمل الحبل بيده وذهب عبر أحد الممرات. كان يريد

«Yes!» he said. «Your mother will miss you when the others reach home.»

But then they both remembered. Nobody was expecting Becky home that night.

They sat in silence and watched the candle. The little flame began to tremble. It rose and fell several times. Soon it was very small and then it went out. The dark cave closed over them and they sat in silence. They slept later, but awoke in the dark.

The hours passed slowly and then they were hungry again. A bit of Tom's share of the cake remained. They divided it and ate it, but it was not much. Then they suddenly heard sounds far away.

«They're coming, Becky!» Tom cried. They went happily towards the sounds, but they could not move quickly in the dark. In a short time the sounds went away again, and the silence of the cave returned.

The sad children found their way back to the water. They slept there. When they awoke, they were both very hungry.

Tom decided to do something. He could not just sit there.

So he got out some string and tied one end to a stone. Then he held the string in one hand and

استكشافه. وانتهى الممر عند صخرة. وفجأة ظهرت يد حول الصخرة. كانت تحمل شمعة، فصرخ طوم فرحاً. ولكن جسماً تلا اليد، وكان ذلك رد جو.

وجد طوم نفسه عاجزاً عن الحراك. وأسرع رد جو بالفرار عندما لمح الشخص في الظلام. ولكن طوم كان يرتعش وعاد إلى الماء.

نام الولدان ثانية. وعندما استيقظا كانا جائعين جداً. ولكن لم يكن هنالك طعام الآن. واعتقدا أن اليوم كان الأربعاء أو الخميس. وقرر طوم أن يستكشف ممراً آخر. ووافقت بيكي ولكنها قالت بوهن: «عد أحياناً، يا طوم. وعندما يأتي الموت، فلنمت معاً».

قبلها طوم وتكلم بشجاعة. ثم أخذ الحبل بيده سار بهدوء عبر ممر آخر. ثم مشى على يديه وركبتيه كان جائعاً وقلقاً. وعرف أن نهايتهما قد أصبحت قريبة.

went along a passage. He wanted to explore it. The passage ended at a piece of rock. Suddenly a hand appeared round the rock. It was holding a candel and Tom gave a cry of pleasure. But a body followed the hand, and it was the body of Red Joe.

Tom found that he could not move. Red Joe rushed away when he saw a figure in the dark. But after this Tom was trembling and he went back to the water.

The two children slept again. When they awoke they were both very hungry. But they had no food now. They had eaten all the cake and they had nothing else. They believed it must be Wednesday or Thursday. Tom decided to explore another passage. Becky agreed but she said weakly, «Come back sometimes, Tom. And when we have to die, let us die together.»

Tom kissed her and spoke bravely. Then he took the string in his hand and went slowly along a passage. He went on his hands and knees. He was hungry and anxious. He believed that their end was near.

Chapter 25

DEATH IN THE CAVE

On Tuesday afternoon the village was still a very sad place. Most of the men had lost hope and had left the cave. But Judge Thatcher and a few others were still there. Mrs. Thatcher was very ill. Aunt Polly sat sadly in her house and waited.

But in the middle of the night, the bells awoke the people. The great sound filled the village and cheered everyone in it. «They've found them! They've found them!» the people shouted.

An open carriage moved up the street. Some men were pulling it and shouting at the same time. The two children were sitting in it. Every light in the village was shining and nobody went back to bed. The carriage took the children to the judge's house. the people went there too to see the children and to kiss them. It was a very exciting night.

Tom had to explain everything. He had to tell them about the bats. «We had some cake,» he

الفصل الخامس والعشرون

موت في الكهف

بعد ظهر يوم الثلاثاء كانت البلدة ما تزال حزينة. كان معظم الرجال قد فقدوا الأمل وتركوا الكهف، ولكن القاضي تاتشر وبعض الآخرين ظلوا هناك. كانت السيدة تاتشر مريضة جداً. وجلست الخالة بولي حزينة في منزلها تنتظر.

ولكن في منتصف الليل أوقظت الأجراس الناس. ملأ الصوت العظيم البلدة وأفرحت الجميع. وصرخ الناس، «لقد وجدوهما! لقد وجدوهما!»

وسارت عربة مفتوحة في الشارع. كان بعض الرجال يجرونها ويصرخون في نفس الوقت. كان الطفلان الصغيران جالسين فيها. كان كل ضوء في البلدة يبرق ولم يذهب أحد للنوم. أخذت العربة الطفلين إلى بيت القاضي وذهب الناس ليروا الطفلين ويقبلوهما. كانت ليلة مشوقة.

وكان على طوم أن يشرح كل شيء. أخبرهم عن الخفافيش. ثم قال: «كان لدينا بعض الكعك، ووجدنا الماء

في الكهف. ولكننا كنا جائعين جداً لأنه لم يكن هناك الكثير من الكعك. تركت بيكي واستكشفت ممرين. ووصلت إلى نهاية الحبل. كنت سأعود ولكني لمحت ضوءاً. كان ضوء النهار. ألقيت الحبل وأخرجت رأسي من فتحة. ثم رأيت نهر الميسيسيبي العظيم! كان ذلك رائعاً. رائع حقاً! عدت إلى بيكي وأخبرتها، ولكنها لم تصدقني بالطبع. ولكني أخذتها إلى المكان ورأت الضوء بنفسها!»

وقد خرج الطفلان من الفتحة. وجلسا خارج الكهف بفرح، ونظرا إلى النهر العظيم. ثم لاحظا رجلين في قارب ونادياً عليهما.

وعندما أخبر طوم قصتهما للرجلين، لم يصدقاها. وصرخا، «أنتما على بعد خمسة أميال من فم الكهف!» ولكنهما أخذا الطفلين إلى بيت وأطعماهما. ثم ارتاحا هناك لبضع ساعات. ثم أحضرا عربة وأخذاهما إلى المنزل.

وذهب رجل إلى الكهف ليخبر القاضي وتاتشر والرجال الآخرين. وعادا فرحين إلى المنزل، ولم يكن هناك أسعد من القاضي تاتشر عندما التقى ابنته.

سمع طوم عن هاك وذهب للتكلم معه. كما سمع شيئاً آخر. لقد عثر على جثة رفيق رد جو في النهر. كان ميتاً.

said, «and we found some water in the cave. But we were very hungry because there wasn't much cake. I left Becky and explored two passage. But then I came to the end of the string. I was just turning back when I saw a small light. It was like the light of day. I dropped the string and pushed my head through a hole. Then I saw the great River Mississipi! It was wonderful, really wonderful! I went back to Becky and told her. She didn't believe me, of course. But I brought her to the place and she saw the light herself!»

The two children had escaped through the hole. They sat happily outside the cave, and just looked at the great river. Then they noticed two men in a boat and called them.

When Tom told their story to the men, they did not believe it. «You'refive miles from the mouth of the cave!» they cried. But they took the two children to a house and gave them a meal. And they let them rest there for a few hours. Then they got a carriage and brought them home.

Someone went to the cave to tell Judge Thatcher and the other men. They came gladly home. No one was happier than Judge Thatcher when he saw Becky again.

Tom heard about Huck and went to talk to him. He also heard another thing. The body of Red Joe's companion had been found in the river. He was quite dead. They thought that he had

واعتقدا أنه كان يحاول الهرب. ولكن أحداً لم يفهم شيئاً عن ذلك الرجل.

وفي أحد الأيام أخبر القاضي تاتشر طوم شيئاً عن الكهف. قال: «لن يستطع أحد الدخول إليه. هناك باب حديدي على فم الكهف. يجب أن لا نسمح بذلك الأمر ثانية، ذلك الكهف ليس آمناً».

وابيض وجه طوم وهو يجيب قائلاً: «أوه، سيدي! إن رد جو داخل الكهف!»

صرخ القاضي «ماذا؟ في الداخل! يجب أن نخرجه فوراً».

وخلال بضع دقائق كانت القوارب تبحر متجهة نحو الكهف ثانية. كان طوم سوير برفقة القاضي، وصلوا إلى الكهف وفتحوا الباب.

وظهر مشهد فظيع أمام أعينهم: كان رد جو يتمدد ميتاً على الأرض. كان وجهه قريباً من ثقب في الباب. وكانت سكينه بالقرب منه.

قال القاضي: «المسكين! لقد حاول الخروج، ولكنه لم يستطع. لقد حطم سكينه. انظروا إليها. لم يستطع خرق هذا الباب العظيم بسكين صغيرة!»

ودفن رد جو قرب فم الكهف. لم يكن هاك آسفاً، ولا طوم أيضاً. أخبره هاك عن صندوق النقود، وقال: «لقد تبعته يا طوم. ولكن النقود ليست في الغرفة في ذلك النزل».

been trying to escape. But no one really understood. anything about that man.

One day Judge Thatcher told Tom something about the cave. «No one can go inside now,» he said. «There's an iron door across the mouth of the cave. We can't allow this kind of thing, Tom. That cave isn't safe.»

Tom had a white face when he replied. «Oh, sir!» he said. «Red Joe's inside the cave!»

«What?» the judge cried. «Inside! We must get him out immediately.»

In a few minutes some boats were sailing towards the cave again. Tom Sawyer went with the judge. They reached the cave and opened the door.

A terrible sight met their eyes: Red Joe lay dead on the ground. His face was close to a hole in the door. His knife lay near him.

«Poor fellow!» the judge said. «He tried to come out, but he couldn't. He broke his knife. Look at it. He couldn't cut this great door with a little knife!»

Red Joe was buried near the mouth of the cave. Huck was not really sorry, ad Tom was not sorry either. Huck told him about the box of money. «I followed him, Tom,» he said. «But the money isn't in that room at the inn.»

أجاب طوم: «أعرف ذلك. النقود في الكهف، يا هاك!»

صرخ هاك: «في الكهف؟»

«أجل: هل تستطيع القدوم معي لنحضره؟»

«بالطبع سأفعل، أستطيع أن أسير ميلاً، يا طوم. لست مريضاً جداً الآن».

قال طوم: «جيد! سنحضر بعض الأكياس وبعض الحبال. يجب أن نحضر طعاماً أيضاً، وبعض أعواد الثقاب».

وبعد ظهر ذلك اليوم أخذ طوم هاك إلى النهر. ركبوا القارب وتوجهوا نحو الكهف. وأخذ صديقه إلى فتحة صغيرة خلف شجيرة. كانت على بعد خمسة أميال من فم الكهف.

قال: «هذا هو المكان، يا هاك. بيكي وأنا خرجنا من هنا».

أدخل هاك إلى الكهف وسار به في الممر. كان يحمل شمعة في يده، وكان يرفعها عالياً.

قال: «انظر إلى الصخرة، يا هاك. هل تستطيع رؤية علامة الصليب هذه؟ لقد صنعها رد جو بواسطة الدخان. لقد رأيت رد جو هنا بشمعته. أتى حول الصخرة ثم أسرع بعيداً. هل تذكر هذه الكلمات؟ تحت الصليب، يا هاك! المكان الثاني كان تحت الصليب. الرقم اثنين هنا، يا هاك. وهذا هو».

ولكن هاك لم يعجبه المكان. وقال: «لنخرج من هنا،

«I know that,» Tom replied. The money's in the cave, Huck!»

«In the cave?» Huck cried.

«Yes. Will you come with me and get it?»

«Of course I will. I can walk a mile, Tom. I'm not very ill now.»

«Good!» Tom said. «We need some little bags and some string. We must take some food too, and some matches.»

In the afternoon Tom took Huck to the river. They got into a boat and sailed to the cave. He led his friend to a small hole behind a bush. It was five miles from the mouth of the cave.

«This is the place, Huck» he said. «Becky and I escaped here.»

He took Huck inside the cave and led him along a passage. He had his candle in one hand, and he held it up.

«Look at the rock, Huck,» he said. «Can you see that cross there? Red Joe made it with smoke. I saw Red Joe here with his candle. He came round this rock, and then ran away. Do you remember those words? Under the cross, Huck! The second place was under the cross. Number Two is here, Huck. This is it.»

But Huck did not like this place. «Let's get out

يا طوم! لا بد أن روح ردجو هنا. الأرواح تنتظر دائماً قرب النقود».

ولكن طوم لم يهتم بالأرواح. ونزل تلة في الكهف. كان هاك خائفاً، ولكنه تبع طوم. كان هناك كهف أصغر عند سفح التلة. وكانت صخرة كبيرة تنتصب هناك، وأربع ممرات كانت تتفرع منها.

استكشف الصبيان الممرات دون نتيجة. إذ لم يجدا الصندوق، فجلسا بحزن يفكران.

وفجأة قال طوم: «هاك، انظر إلى العلامات قرب الصخرة، إنها آثار أقدام، أليس كذلك؟ وليس هناك غيرها قرب الصخرة. فقط هنا. لماذا؟ وأحدهم كان يستعمل الشموع هنا أيضاً. النقود تحت الصخرة يا هاك. سأحفر وأنظر».

وتحت التراب وجد طوم بعض الأخشاب كانت هناك بعض الألواح. فأزاحها بعيداً. كان هناك ممر تحتها.

ومشيا بهدوء عبر الممر، ولكن ذلك لم يكن سهلاً. وصلا إلى نهايته ووجدا الصندوق.

صرخ طوم: «إنه الكنز!»

وحمل هاك بعض النقود القديمة. وقال: نحن أغنياء يا طوم ولكننا لا نستطيع أن نحملها عبر الممر».

of here, Tom!» he said. «Red Joe's spirit must be here. Spirits always wait near money.»

But Tom did not care about spirits. He went down a kind of hill in the cave. Huck was afraid, but he followed Tom. There was a smaller cave at the bottom of the hill. A great rock stood in it, and four passages led from it.

The boys explored them without result. They could not find the box of coins. They sat down sadly to think.

Suddenly Tom said, «Huck, look at the marks there near the rock. They're the marks of feet, aren't they? And there aren't any in other places near the rock. Only just there. Why? And someone has been using candles there too. The money's under the rock, Huck. I'll dig and look.»

Just under the ground Tom struck some wood. There were some boards there and he moved them away. There was a narrow passage below.

They moved slowly along the passage, but it was not easy. They reached the end of it and found the box there.

«Here's the treasure!» Tom cried.

Huck picked up some of the old coins. «We're rich, Tom!» he said. «But we can't carry this along the passage.»

أجاب طوم: «كلا. يجب أن نضع النقود في الأكياس».

وفعلا ذلك وسرعان ما أصبحا خارج الكهف. حملا الكنز إلى القارب وعادا إلى البلدة. وعندما وصلا، التقيا الويلزي العجوز. وأخذهم إلى منزل السيدة دوغلاس. كانت تقيم حفلة وكل الناس المهمين في البلدة كانوا هناك.

كانت السيدة دوغلاس تتوقع مجيء الصبيان. ولكنها لاحظت ثيابهما الملوثة، فأعطتهما بعض القمصان النظيفة وبعض البذلات. وصرخت: «اغتسلا جيداً! سننتظركما، انزلا عندما تستعدان».

«No,» Tom replied. «We must put the coins in the bags.»

They did this and were soon outside the cave. They carried their treasure to the boat and sailed back to the village. When they reached it, they met the old Welshman. He took them to Mrs. Douglas's house. She was giving a party and all the important people of the village were there.

Mrs. Douglas was expecting the two boys. But she noticed their dirty clothes and gave them some clean shirts and suits. «And have a good wash!» she cried. «We'll wait for you. Come down when you're ready.»

إنها لمفاجأة أكبر

لم يكن هاك يحب الحفلات أبداً ولم يكن يحب أن يلتقي بالناس، قال: «نستطيع الهرب من النافذة يا طوم. لا أحب أن اختلط بهولاء الناس في الأسفل. لن أدخل».

وعند ذلك فتح سِد الباب ودخل، قال: «مرحباً! أوه، انظرا إلى ثيابكما! أليست ملوثة؟ طوم، لقد كانت خالتي بانتظارك طوال فترة بعد الظهر. أين كنت؟»

أجاب طوم: «لن أخبرك. ماذا يحدث هنا؟ لماذا تقيم السيدة دوغلاس حفلة؟»

«أوه، إنها تحب الحفلات، وهي تقيم واحدة لذلك الويلزي. لقد ساعدها بطريقة ما. ما هو اسمه؟ السيد جونز، أليس كذلك؟ ولديه مفاجأة للجميع. يريد أن يخبرنا شيئاً كان سراً، ولكنه لم يعد كذلك الآن. الجميع يعرفه».

وسأله طوم: «وما هو، يا سِد؟»

THIS IS A BIGGER SURPRISE

Huck never liked parties and did not like meeting people. «We can escape through the window, Tom,» he said. «I don't want to go among those people down there. I won't go in.»

Just then Sid opened the door and came in. «Hullo!» he said. «Oh, look at your clothes! Aren't they dirty? Tom, Auntie has been waiting for you all the afternoon. Where have you been?»

«I shan't tell you,» Tom replied. «What's happening here? Why is Mrs. Douglas giving a party?»

«Oh, she likes parties, and she's giving one for that Welshman. He helped her in some way. What's his name? Mr. Jones, isn't it? And he has a surprise for everyone. He wants to tell us something. It was a secret, but it isn't a secret now. Everyone knows about it.»

«What is it, Sid?» Tom asked.

«إنه عن هاك. لقد تبع رد جو إلى منزل السيدة دوغلاس. السيد جونز يعتقد أن لا أحد يعرف ذلك عن هاك. ولكن الجميع يعرفون. لقد أخبرهم أحد ما».

قال طوم: «ومن هو؟ هل هو أنت، يا سِيد؟ أنت تحب إفشاء أسرار الآخرين، أليس كذلك؟» وضرب سِيد على رأسه، وركله نحو الباب. وأضاف، «الآن اذهب وأخبر خالتي عني!»

وفي الوقت المناسب وقف السيد جونز. وطلب السكوت ثم أخبرهم قصة هاك. لم يكن هاك مسروراً جداً. كان يرتدي ثياباً نظيفة وكان يكره ذلك كالسم.

وعندما سمع الناس قصة السيد جونز، تظاهروا بالدهشة وتوجهت السيدة دوغلاس إلى هاك وشكرته.

قالت: «سأعطيك منزلاً في بيتي. سأرسلك إلى المدرسة وأنفق عليك. وعندما تكبر، أعطيك بعض المال. وهكذا تستطيع العمل بالتجارة».

صرخ طوم: «هاك لا يحتاج إلى المال. إنه غني جداً. أوه، لا تبتسموا. هاك لديه الكثير من المال. وسأريكم!»

كان الصبيّان قد تركا أكياس النقود في الخارج، وأسرع طوم خارجاً وأحضر أحد الأكياس. وأفرغ كل قطع النقود الذهبية على الطاولة. وذهب ثانيةً وأحضر الأكياس الباقية.

«It's about Huck. He followed Red Joe to Mrs. Douglas's house. Mr. Jones thinks that nobody knows about Huck. But everyone knows. Somebody told them.»

Who was it?» Tom said. «Was it you, Sid? You like telling other people's secrets, don't you?» He hit Sid on the head, and kicked him towards the door. «Now go and tell Auntie about me!» he added.

At the proper time Mr. Jones stood up and asked for silence. He told his story about. Huck. Huck was not looking very happy. He was wearing clean clothes and he hated them like poison.

When the people heard Mr. Jones's story, they pretended to be surprised. Mrs. Douglas went to Huck's side and thanked him.

«I'll give you a home in my house,» she said. «I'll send you to school and pay for it. When you're older, I'll give you some money. Then you can start a business.»

«Huck doesn't need any money,» Tom cried. «He's very rich, Oh, don't smile. Huck has got a lot of money. I'll show you!»

The boys had left their bags of coins outside the house. Tom ran out and brought one in. He poured all the yellow coins on the table. He went back and brought the other bags.

قال: «نصفها لي ونصفها لهاك».

ولم يتكلم أحد للحظة. كانت العيون كلها تنظر إلى الذهب. وصرخ أحدهم، «أوضح! أوضح!»

وشرح لهم طوم، ولكن ذلك استغرق وقتاً طويلاً

واستمع السيد جونز بصمت. ثم، في النهاية قال: «لقد ظننت أني أحمل لكم مفاجأة. ولكنّ هذه مفاجأة أكبر».

«Half of it belongs to Huck,» he said. «And half of it's mine.»

Nobody said a word for a moment. All eyes were looking at the gold. Then someone cried, «Explain! Explain!»

Tom explained, but it took a long time.

Mr. Jones listened in silence. Then, at the end, he said, I thought I had a surprise for you. But this is a bigger surprise.»

الفصل السابع والعشرون

طوم وهاك يصبحان أغنياء

سبب المال كلاماً كثيراً في سانت بيترسبورغ، كان كثيراً جداً. ولم يحسد أحد طوم وهاك. ولكن الآخرين أخذوا يفتشون تحت أرض منازلهم، فربما استطاعوا هم أيضاً أن يعثروا على صناديق من النقود.

وبحث الكثير منهم لوقت طويل، ولكن أحداً لم يجد المزيد من النقود.

وقد جلبت تلك النقود القديمة المشاكل لطوم وهاك. لم يكونا يفهمان عمل المصارف أو عالم الأموال، لذا ساعدت السيدة دوغلاس هاك، وساعد القاضي تاتشر طوم. وقد أوضح هذان الشخصان الطيبان الكثير من الأمور للصبيين. وقد قال القاضي: «الأغنياء لا يضعون أموالهم في صندوق قديم. إنهم يحولونها إلى أعمال. وهكذا يجنون المزيد من المال».

واتبع طوم وهاك نصائحهما. وأودعا أموالهما في عدد من الشركات الناجحة. وكانا أسعد حالاً عندما قاما بهذه الأعمال. كان الإثنان غنيين، وكان المال يصلهما بانتظام.

Chapter 27

TOM AND HUCK GROW RICH

The money caused a great deal of talk in Saint Petersburg. It was a very large amount. Nobody was jealous of Tom and Huck. But other people looked under their floors. Perhaps they too could find boxes of coins.

Many of them looked for a long time. But no one found any more money.

The old coins brought some problems to Tom and Huck. They did not understand the work of banks or the world of money. So Mrs. Douglas helped Huck, and Judge Thatcher helped Tom. These good people explained a lot of things to the two boys. «Rich men do not keep their money in an old box,» the judge explained. «They make it work. They make it bring more money.»

Tom and Huck took their advice. They placed their money in several good companies. They were happier when they had fixed this business. They were both rich now, and money reached them regularly.

كان القاضي تاتشر يقدر طوم كثيراً. وكان يقول: «لقد أنقذ الصبي حياة ابنتي. لقد اعتنى بها عندما هاجمتها الخفافيش. وعندما كانت جائعة، أعطاها بعض الكعك، لقد أبقاها قرب الماء في الكهف. وجد لوحده طريق الخروج من الكهف. أجل، لقد أنقذ حياتها بالتأكيد».

وأخبرت بيكي والدها عن كتاب السيد دوبينز. وقالت: «لقد مزقت كتاب المعلم من دون قصد. ولكن طوم تحمل اللوم عني وضربه السيد دوبينز. لقد كذب من أجلي».

قال والدها: «إنها كذبة نبيلة. إنه شخص جيد، ربما في أحد الأيام سيصبح جندياً عظيماً. وسأساعده إن احتاج إلى المال».

كانت حياة طوم سعيدة. ولكن حياة هاك لم تكن كذلك. كان عليه أن يرتدي ثياباً جيدة ويمشط شعره. أصبح يذهب إلى الحفلات الآن. وكان عليه أن يلتقي الكثير ويتناول طعامه بالشوكة والسكين. كان آسفاً لنفسه. وتذكر حياته القديمة والسعيدة فأحزنه ذلك.

وتحمل كل هذا لمدة ثلاثة أسابيع، ثم أخفى نفسه. ترك منزل السيدة دوغلاس في أحد الأيام، ولم يعد. ولم يجده أحد.

وفي اليوم الثالث خطرت لطوم فكرة مفاجئة. فذهب إلى مبنى قديم في البلدة. كان يعرف أن هاك كان يذهب إلى هناك في الماضي. لذا ذهب طوم إلى هناك الآن، ووجد

Judge Thatcher admired Tom very much. «The boy saved my daughter's life,» he said. «He took care of her when the bats attacked them. When she was hungry, he gave her some cake. He kept her near the water in the cave. And he alone found the way out of the cave. Yes, he certainly saved her life.»

Becky told her father about Mr. Dobbins's book. «I tore the master's book by mistake,» she said. «But Tom took the blame for me and Mr. Dobbins whipped him. He told a lie for me.»

«It was a noble lie,» her father said. «He's a fine fellow. Perhaps one day he'll be a great soldier. I'll help him if he needs money.»

Tom's life was happy. But Huck's was not. He had to dress well and comb his hair. He had to go to parties now. He had to meet all kinds of people, and he hated it. He slept in a clean bed, and ate his meals with a knife and fork. He was very sorry for himself. He remembered his old and happier life and was very sad.

He bore all this for three weeks, and then hid himself. He left Mrs. Douglas's house one day, and did not return. He could not be found anywhere.

On the third day Tom had a sudden idea. He went to an old building in the village. He knew that Huck used to go there in the past. So Tom

هاك. كان قد نام هناك، والآن يتمتع بالتدخين. كان سعيداً الآن وابتسم لطوم.

قال طوم: «يجب أن تعود يا هاك، أنت صبي غني الآن. ولا يجب أن تعيش في مكان كهذا».

أصبح وجه هاك حزيناً عندما سمع هذه الكلمات. وقال: «لا تتحدث عن ذلك يا طوم. لا أستطيع تحمل العيش في ذلك البيت. فهي تجعلني أغسل وجهي، وأمشط شعري. وعليّ أن أرتدي ثياباً نظيفة، ولا أستطيع التنفس جيداً فيها».

قال طوم: «الجميع يفعل هذه الأشياء، يا هاك».

«أنا لست كالآخرين، يا طوم. إنها لن تسمح لي بالتدخين، وتريد أن ترسلني إلى المدرسة، أنا، يا طوم! إلى المدرسة! لا، لا، أفضل حياتي القديمة أكثر»

قال طوم: «إذن تريد أن تعود شخصاً غليظاً ثانية أنا آسف لذلك، يا هاك. إن فعلت ذلك فلن تستطيع الانضمام إلينا. إني أقيم فرقة جديدة من الرجال. سنهاجم الناس ونسرق أموالها. سنكون أفضل من القراصنة. كان الرجال يسرقون الناس في الماضي. ونحن نقيم فرقة لنفعل الشيء نفسه. ولكننا لن نسمح للرجال الغلاظ فيها. لا تستطيع الانضمام إلينا إن

went there now, and found Huck. He had slept there, and was now having a good smoke. He was much happier now and he smiled at Tom.

«You must go back, Huck,» Tom said. «Your're a rich boy now. You mustn't live in a place like this.»

Huck's face was sad when he heard these words. «Don't talk about it, Tom,» he said: «I can't bear life in that house. It's terrible. Mrs. Douglas makes me get up at the same time every day. She makes me wash my face. She makes me comb my hair. I have to wear clean clothes, and I can't breathe properly in them.»

«Everyone else does those things, Huck,» Tom said.

«I'm not like other people, Tom. She won't let me smoke. And she wants to send me to school. *Me*, Tom! to school! No, no. I like my old life best.»

«So you want to be a rough fellow again.» Tom said. «I'm sorry about that, Huck. If you do that, you can't join us. I'm forming a new band of men. We're going to attack people and take their money. We'll be better than pirates. Men used to steal from people in the past. We're forming a band to do the same. But we're not going to have rough men in it. You can't join us

تركتَ منزل السيدة دوغلاس. إن أخذنا رجالاً غلاظاً، فماذا سيظن الناس عنا؟ سيقولون أن رجال سوير مجموعة من الرجال الغلاظ، ولن أقبل ذلك يا هاك، لذلك إما أن تعود إلى المنزل، أو تبقى خارج فرقتنا».

وظهرت نظرة حزينة على وجه هاك وقال: «لقد كنت دائماً صديقي، يا طوم ولا تريد أن تتخلى عني، أليس كذلك؟»

«لا أريد ذلك، يا هاك، ولكني أخبرتك الواقع».

صمت هاك لوقت طويل. ثم قال: «سأعود لمدة شهر. وبعدها أقرر. ولكنك ستسمح لي بالإنضمام، يا طوم؟»

«أجل، سأفعل، جيد!»

قال هاك بلطف: «أستطيع أن أخرج من المنزل أحياناً. وعندها أستطيع التدخين، وسأكون مع الأصدقاء الآخرين. ذلك أفضل من أولئك القراصنة».

if you leave Mrs. Douglas's house. If we take rough men, What will people think? They'll all say that Sawyer's men are a rough crowd. I can't accept that, Huck. So either you go back home, or you stay out of our band.»

A very sad look crossed Huck's face. «You've always been my friend, Tom. You don't want to shut me out, do you?»

«I don't want to do that, Huck, but I've told you the facts.»

Huck was silent for a long time. Then he said, «I'll go back for a month. After that I'll decide. But you'll let me join, Tom?»

«Yes, I will. Good!»

«I can go out of the house sometime.» Huck said softly. «And the. I can have a smoke, and I'll be with the other fellows. It'll be better than those pirates.»